叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第1/3页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A **CONNECTICUT** **YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt]
IN **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['kleməns])
(Samuel L . Clemens)
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

(塞缪尔·L·克莱门斯)

[pɑːrt][naɪn] .
Part 9 .
部分 9 .

第九部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ðə; ði] ['ɪntərdɪkt]
THE **INTERDICT**
这 禁令

禁令

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[wɔːr] !
WAR !
战争 !

战争!

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] - [belt]
THE **BATTLE** **OF** **THE** **SAND** **-** **BELT**
这 战斗 的 这 沙 - 腰带

沙带之战

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER **XLIV** **.**
章 xliv .

第四十四章

[ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] [baɪ] ['klærəns]
A **POSTSCRIPT** **BY** **CLARENCE**
一个 后记 经过 克拉伦斯

克拉伦斯的后记

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER **XLI**
章 xli

第四十一章

[ðə; ði] ['ɪntərdɪkt]
THE **INTERDICT**
这 禁令

禁令

[haʊ'evər] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['mætərz] ; ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld]
However **,** **my** **attention** **was** **suddenly** **snatched** **from** **such** **matters** **;** **our** **child**
然而 , 我的 注意力 曾是 突然 抢夺 从 这样的 事情 ; 我们的 孩子
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [graʊnd] [ə'gen] ,
began **to** **lose** **ground** **again** **,**
开始 到 失去 地面 再次 ,

然而，我的注意力突然从这些事情上转移开来；我们的孩子又开始落后了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [keɪs] [bɪ'keɪm] [soʊ]
and **we** **had** **to** **go** **to** **sitting** **up** **with** **her** **,** **her** **case** **became** **so**
和 我们 有 到 去 到 坐着 向上 和 她 , 她 案件 成为 所以
['sɪriəs] .
serious **.**
严肃的 .

我们不得不陪着她熬夜，她的病情变得非常严重。

[wiː; wi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [soʊ] [wiː; wi] [tuː] [stʊd]
We **couldn't** **bear** **to** **allow** **anybody** **to** **help** **in** **this** **service** **,** **so** **we** **two** **stood**
我们 不能 熊 到 允许 任何人 到 帮助 在 这 服务 , 所以 我们 二 站立
[wɑːtʃ] - [ænd; ənd] - [wɑːtʃ] ,
watch **-** **and** **-** **watch** **,**
手表 - 和 - 手表 ,

我们实在不忍心让任何人参与这项服务，所以我们俩就一直守在一旁，不分青红皂白地看着。

[deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .
day **in** **and** **day** **out** **.**
天 在 和 天 出去 .

日复一日。

[ɑː] , ['sændi] , [wʌt] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd]

Ah	,	Sandy	,	what	a	right	heart	she	had	,	how	simple	,	and	genuine	,	and
啊	,	沙	,	什么	一个	正确的	心	她	有	,	如何	简单的	,	和	真的	,	和

[gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

good	she	was	!
好的	她	曾是	!

啊，桑迪，她心地善良，为人单纯真诚！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɔːləs] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ;

She	was	a	flawless	wife	and	mother	;
她	曾是	一个	完美无瑕	妻子	和	母亲	;

她是一位完美无瑕的妻子和母亲；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] ,

and	yet	I	had	married	her	for	no	other	particular	reasons	,
和	然而	我	有	已婚	她	为了	不	其他	特别的	原因	,

然而，我娶她并没有其他特别的原因。

[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['prɑːpərti] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] [naɪt]

except	that	by	the	customs	of	chivalry	she	was	my	property	until	some	knight
除了	那	经过	这	海关	的	骑士精神	她	曾是	我的	财产	直到	一些	骑士

[ʃʊd; ʃəd][wɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

should	win	her	from	me	in	the	field	.
应该	赢	她	从	我	在	这	场地	.

但按照骑士精神，她原本是我的财产，直到有骑士在战场上从我手中赢得她为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] ['brɪt(ə)n]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] -

She	had	hunted	Britain	over	for	me	;	had	found	me	at	the	hanging	-
她	有	猎杀	英国	超过	为了	我	;	有	成立	我	在	这	绞刑	-

[baʊt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

bout	outside	of	London	,
回合	外部	的	伦敦	,

她为了找到我，几乎找遍了整个英国；她在伦敦郊外的一个闲逛的地方找到了我。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['plæsɪd]

and	had	straightway	resumed	her	old	place	at	my	side	in	the	placidest
和	有	立刻	恢复	她	老的	地方	在	我的	边	在	这	最平静的

[weɪ] [ænd; ənd][æz; əz][ʌv; əv] [raɪt] .

way	and	as	of	right	.
方式	和	作为	的	正确的	.

她立刻以最平静的方式，理所当然地回到了我身边，重新占据了她原来的位置。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʊd]

I	was	a	New	Englander	,	and	in	my	opinion	this	sort	of	partnership	would
我	曾是	一个	新的	英格兰人	,	和	在	我的	观点	这	种类	的	合伙	会

['kɑːmprəmaɪz][hɜːr; hər] ,

compromise	her	,
妥协	她	,

我来自新英格兰，在我看来，这种合作关系会损害她的利益。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

迟早。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʌt]['ɑːrgjumənt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

She	couldn't	see	how	,	but	I	cut	argument	short	and	we	had	a	wedding	.
她	不能	看	如何	,	但	我	切	争论	短的	和	我们	有	一个	婚礼	.

她无法理解，但我结束了争论，我们举行了婚礼。

[naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] , [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][dɪd] [drɔː] .

Now	**I**	**didn't**	**know**	**I**	**was**	**drawing**	**a**	**prize**	**,**	**yet**	**that**	**was**	**what**	**I**	**did**	**draw**	**.**
现在	我	没有	知道	我	曾是	绘画	一个	奖	,	然而	那	曾是	什么	我	做过	画	.

我当时并不知道自己画的是个奖品，但我画的就是奖品。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪpər] ;

Within	**the**	**twelvemonth**	**I**	**became**	**her**	**worshiper**	**;**
之内	这	十二个月	我	成为	她	崇拜者	;

不到一年，我就成了她的信徒；

[ænd; ənd]['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktɪst] ['kɑːmrædʃɪp] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

and	**ours**	**was**	**the**	**dearest**	**and**	**perfectest**	**comradeship**	**that**	**ever**	**was**	**.**
和	我们的	曾是	这	亲爱的	和	最完美的	同志情谊	那	曾经	曾是	.

我们之间的友谊是世上最亲密、最完美的。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] [f'rendʃɪps] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] .

People	**talk**	**about**	**beautiful**	**friendships**	**between**	**two**	**persons**	**of**	**the**	**same**	**sex**	**.**
人们	讲话	关于	美丽的	友谊	之间	二	人	的	这	相同的	性别	.

人们谈论同性之间美好的友谊。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn]

What	**is**	**the**	**best**	**of**	**that**	**sort**	**,**	**as**	**compared**	**with**	**the**	**friendship**	**of**	**man**
什么	是	这	最好的	的	那	种类	,	作为	比较的	和	这	友谊	的	男人

[ænd; ənd][waɪf] ,

and	**wife**	**,**
和	妻子	,

与夫妻之间的友谊相比，这类友谊中最好的又是什么呢?

[wer] [ðə; ði][best] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːlz][ʌv; əv][bəuθ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ?

where	**the**	**best**	**impulses**	**and**	**highest**	**ideals**	**of**	**both**	**are**	**the**	**same**	**?**
在哪里	这	最好的	冲动	和	最高	理想	的	两个都	是	这	相同的	?

当两者的最佳动力和最高理想相同时，会发生什么?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [f'rendʃɪps] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['ɜːrθli] ,

There	**is**	**no**	**place**	**for**	**comparison**	**between**	**the**	**two**	**friendships**	**;**	**the**	**one**	**is**	**earthly**	**,**
那里	是	不	地方	为了	比较	之间	这	二	友谊	;	这	一	是	尘世的	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vaɪn] .

the	**other**	**divine**	**.**
这	其他	神圣的	.

这两种友谊根本无法相提并论；一种是世俗的，另一种是神圣的。

[ɪn][maɪ] [driːmz] , [ə'lɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [stɪl] ['wɔndəd] [ˌθɜːr'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] ,

In	**my**	**dreams**	**,**	**along**	**at**	**first**	**,**	**I**	**still**	**wandered**	**thirteen**	**centuries**	**away**	**,**
在	我的	梦境	,	沿着	在	第一的	,	我	仍然	漫步	十三	几个世纪	离开	,

在我的梦里，起初我独自一人，却已游荡到十三世纪之外。

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['spɪrɪt] [went] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːkɪŋ] [ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	**my**	**unsatisfied**	**spirit**	**went**	**calling**	**and**	**harking**	**all**	**up**	**and**	**down**	**the**
和	我的	不满意	精神	去	呼叫	和	倾听	全部	向上	和	向下	这

[ˌʌnrɪ'plaɪɪŋ] ['veɪkənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [wɜːrld] .

unreplying	**vacancies**	**of**	**a**	**vanished**	**world**	**.**
不回复	空缺职位	的	一个	消失了	世界	.

我那不满足的灵魂在消失的世界里，在那些无人回应的空洞中，来回呼喊、倾听。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['sændi] [hɜːrd] [ðæt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kraɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ɪn][maɪ] [sliːp] .

Many	**a**	**time**	**Sandy**	**heard**	**that**	**imploring**	**cry**	**come**	**from**	**my**	**lips**	**in**	**my**	**sleep**	**.**
许多	一个	时间	沙	听到	那	恳求	哭	来	从	我的	嘴唇	在	我的	睡觉	.

桑迪经常在我睡梦中听到我发出那声恳求的呼喊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][ˌmægnə'nɪmətɪ][ʃiː; ʃi] ['sædəld] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][maɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] ,

With	**a**	**grand**	**magnanimity**	**she**	**saddled**	**that**	**cry**	**of**	**mine**	**upon**	**our**	**child**	**,**
和	一个	盛大	海量	她	鞍	那	哭	的	矿	之上	我们的	孩子	,

她以无比宽宏的胸怀，将我的哭声转嫁给了我们的孩子。

[kən'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɔ:st] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] .

conceiving	it	to	be	the	name	of	some	lost	darling	of	mine	.
受孕	它	到	是	这	姓名	的	一些	丢失的	亲爱的	的	矿	.

我当时把它想象成我某个逝去爱人的名字。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌʧt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [terz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['nɪrli] [nɑ:kt] [ˌem 'i:][ɔ:f][maɪ] [fi:t] ,

It	touched	me	to	tears	,	and	it	also	nearly	knocked	me	off	my	feet	,
它	感动	我	到	眼泪	,	和	它	还	几乎	敲门	我	离开	我的	脚	,

它让我感动得热泪盈眶，也几乎让我站立不稳。

[tu:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɜ:rnd] [rɪ'wɔ:rd] ,

too	,	when	she	smiled	up	in	my	face	for	an	earned	reward	,
也	,	什么时候	她	微笑	向上	在	我的	脸	为了	一个	获得	报酬	,

还有，当她因为得到奖励而对我露出笑容时，

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɜ:r; hər][kweɪnt][ænd; ənd] ['prɪti] [sər'praɪz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] :

and	played	her	quaint	and	pretty	surprise	upon	me	:
和	玩	她	古雅	和	漂亮的	惊喜	之上	我	:

她给了我一个古朴而美丽的惊喜：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə] [ði:] [ɪz] [hɪr] [prɪ'zɜ:rv] , [hɪr] [meɪd] ['hoʊli] ,

"	The	name	of	one	who	was	dear	to	thee	is	here	preserved	,	here	made	holy	,
"	这	姓名	的	一	WHO	曾是	亲爱的	到	你	是	这里	保存完好	,	这里	制成	圣	,

“你挚爱之人的名字在此被保存，在此被奉为圣物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'baɪd]['ɔ:lweɪ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

and	the	music	of	it	will	abide	alway	in	our	ears	.
和	这	音乐	的	它	将要	遵守	总是	在	我们的	耳朵	.

它的音乐将永远萦绕在我们耳畔。

[naʊ] [ðaʊlt] [kɪs] [ˌem 'i:] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ʧaɪld] .

Now	thou'lt	kiss	me	,	as	knowing	the	name	I	have	given	the	child	.
现在	你将	吻	我	,	作为	会心	这	姓名	我	有	给定	这	孩子	.

现在你要吻我，因为你已经知道我给孩子取的名字。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	I	didn't	know	it	,	all	the	same	.
"	但	我	没有	知道	它	,	全部	这	相同的	.

但我当时却一无所知。

[aɪ]['hædnt][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

I	hadn't	an	idea	in	the	world	;
我	之前没有	一个	主意	在	这	世界	;

我当时一点头绪都没有；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][spɔɪl][hɜ:r; hər] ['prɪti] [geɪm]

but	it	would	have	been	cruel	to	confess	it	and	spoil	her	pretty	game
但	它	会	有	到过	残忍的	到	承认	它	和	剧透	她	漂亮的	游戏

;
;
;

但坦白这件事会破坏她精心准备的游戏，那就太残忍了；

[soʊ][aɪ]['nevər][let][ɑ:n] , [bʌt; bət] [sed] :

so	I	never	let	on	,	but	said	:
所以	我	绝不	让	在	,	但	说	:

所以我从未表露心迹，只是说：

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , ['swi:thɑ:rt] — [haʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tu:] !

"	Yes	,	I	know	,	sweetheart	—	how	dear	and	good	it	is	of	you	,	too	!
"	是的	,	我	知道	,	亲爱的	—	如何	亲爱的	和	好的	它	是	的	你	,	也	!

“是的，我知道，亲爱的——你真是太好了！”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [lɪps][ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][maɪn] ,

But	I	want	to	hear	these	lips	of	yours	,	which	are	also	mine	,
但	我	想	到	听到	这些	嘴唇	的	你的	,	哪个	是	还	矿	,

但我想要聆听你我的嘴唇的声音，

['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] — [ðen] [ɪts]['mjuːzɪk] [wɪl] [biː; bi]['pɜːrfɪkt] .

utter	it	first	—	then	its	music	will	be	perfect	.
说出	它	第一的	—	然后	它是	音乐	将要	是	完美的	.

先把它说出来——然后它的音乐才会完美。

" [pliːzd] [tuː; tə][ðə; ðɨ] ['mæroʊ] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] :

"	Pleased	to	the	marrow	,	she	murmured	:
"	高兴	到	这	骨髓	,	她	低声说道	:

她高兴极了，低声说道：

" [həˈloʊ] - ['sentrəl] !

"	HELLO	-	CENTRAL	!
"	你好	-	中央	!

"你好，中心！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [læf] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ðɨ] [streɪn] ['rʌptʃɝd]

"	I	didn't	laugh	—	I	am	always	thankful	for	that	—	but	the	strain	ruptured
"	我	没有	笑	—	我	是	总是	感恩	为了	那	—	但	这	拉紧	破裂

['evri] ['kɑːrtɪlɪdʒ][ɪn][ˌem 'iː] ,

every	cartilage	in	me	,
每一个	软骨	在	我	,

"我当时没笑——我一直很庆幸这一点——但那种拉伤让我全身的软骨都撕裂了。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ][boʊnz] [klæk] [wen] [aɪ] [wɔːkt] .

and	for	weeks	afterward	I	could	hear	my	bones	clack	when	I	walked	.
和	为了	周	之后	我	可以	听到	我的	骨头	唠叨	什么时候	我	步行	.

此后数周，我走路时都能听到骨头咔哒作响的声音。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [faʊnd] [aʊt][hɜːr; hər] [misˈteɪk] .

She	never	found	out	her	mistake	.
她	绝不	成立	出去	她	错误	.

她始终没有发现自己犯了什么错。

[ðə; ðɨ][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [səˈluːt] [juːst] [æt; ət][ðə; ðɨ] ['telɪfoʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	first	time	she	heard	that	form	of	salute	used	at	the	telephone	she	was
这	第一的	时间	她	听到	那	形式	的	礼炮	用过的	在	这	电话	她	曾是

[sərˈpraɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

她第一次听到在电话里用这种敬礼方式时，感到很惊讶。

[ænd; ənd][nɑːt] [pliːzd] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

and	not	pleased	;	but	I	told	her	I	had	given	order	for	it	:
和	不是	高兴	;	但	我	讲述	她	我	有	给定	命令	为了	它	:

她很不高兴；但我告诉她，这是我下的命令：

[ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd][fər'evər][ðə; ðɨ] ['telɪfoʊn] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ˌɪn'voʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

that	henceforth	and	forever	the	telephone	must	always	be	invoked	with	that
那	今后	和	永远	这	电话	必须	总是	是	调用	和	那

['revərənt] [fɔːr'mæləti] ,

reverent	formality	,
虔诚的	正式	,

从此以后，使用电话时必须始终保持这种恭敬的礼节。

[ɪn] [pər'petʃuəl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] [frend] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smɔːl]
in **perpetual** **honor** **and** **remembrance** **of** **my** **lost** **friend** **and** **her** **small**
在 永久 荣誉 和 纪念 的 我的 丢失的 朋友 和 她 小的
['neɪmseɪk] .
namesake **.**
同名者 .

谨以此文永远纪念我逝去的朋友和与她同名的小天使。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] .
This **was** **not** **true** **.**
这 曾是 不是 真的 .

这并非事实。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] .
But **it** **answered** **.**
但 它 回答 .

但它回答了。

[wel] , ['dʊrɪŋ] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [krɪb] ,
Well **,** **during** **two** **weeks** **and** **a** **half** **we** **watched** **by** **the** **crib** **,**
出色地 , 期间 二 周 和 一个 一半 我们 观看 经过 这 婴儿床 ,

嗯，我们守在婴儿床边看了两周半，

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
and **in** **our** **deep** **solicitude** **we** **were** **unconscious** **of** **any** **world** **outside** **of**
和 在 我们的 深的 关怀 我们 是 无意识 的 任何 世界 外部 的
[ðæt] [sɪk] - [ruːm] .
that **sick** **-** **room** **.**
那 生病的 - 房间 .

我们全神贯注于病房里，完全没有意识到外面的世界。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'wɔːrd] [keɪm] : [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd]
Then **our** **reward** **came** **:** **the** **center** **of** **the** **universe** **turned** **the** **corner** **and**
然后 我们的 报酬 来了 : 这 中心 的 这 宇宙 转向 这 角落 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] . ['greɪtf(ə)l] ?
began **to** **mend** **.** **Grateful** **?**
开始 到 修补 . 感激的 ?

然后，我们的回报到来了：宇宙中心转过弯来，开始修复。感恩吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [tɜːrm] .
It **isn't** **the** **term** **.**
它 不是 这 学期 .

这不是正确的术语。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [tɜːrm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
There **isn't** **any** **term** **for** **it** **.**
那里 不是 任何 学期 为了 它 .

没有专门的术语来形容这种情况。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔːr'self] ,
You **know** **that** **yourself** **,**
你 知道 那 你自己 ,

你自己也知道这一点。

[ɪf] [juːv] [wɑːtʃt] [jʊr; jər][tʃaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
if **you've** **watched** **your** **child** **through** **the** **Valley** **of** **the** **Shadow** **and** **seen** **it**
如果 你已经 观看 你的 孩子 通过 这 谷 的 这 阴影 和 已见 它

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [swiːp] [naɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːl] - [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]
come **back** **to** **life** **and** **sweep** **night** **out** **of** **the** **earth** **with** **one** **all** **-** **illuminating**
来 后退 到 生活 和 扫 夜晚 出去 的 这 地球 和 一 全部 - 启发性的

[smaɪl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kʌvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] .
smile **that** **you** **could** **cover** **with** **your** **hand** **.**
微笑 那 你 可以 覆盖 和 你的 手 .

如果你曾看着你的孩子走过死亡的阴影，然后又看到他重获新生，用一个灿烂的笑容驱散了黑暗，那个笑容你甚至可以用手遮住。

[waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] !
Why **,** **we** **were** **back** **in** **this** **world** **in** **one** **instant** **!**
为什么 , 我们 是 后退 在 这 世界 在 一 立即的 !

我们瞬间就回到了这个世界!

[ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːrtld] [θɔːt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Then **we** **looked** **the** **same** **startled** **thought** **into** **each** **other's** **eyes** **at** **the** **same**
然后 我们 看起来 这 相同的 惊慌 想法 进入 每个 其他的 眼睛 在 这 相同的

['moʊmənt] ;
moment **;**
片刻 ;

然后，我们同时在彼此的眼中看到了同样的震惊想法;

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [nɑːt] [bæk] [jet] !
more **than** **two** **weeks** **gone** **,** **and** **that** **ship** **not** **back** **yet** **!**
更多的 比 二 周 已消失 , 和 那 船 不是 后退 然而 !

已经过去两周多了，那艘船还没回来!

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][treɪn] .
In **another** **minute** **I** **appeared** **in** **the** **presence** **of** **my** **train** **.**
在 其他 分钟 我 出现 在 这 在场 的 我的 火车 .

又过了一会儿，我出现在了我的火车旁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [ɪn] ['trʌbld] ['boʊdɪŋz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
They **had** **been** **steeped** **in** **troubled** **bodings** **all** **this** **time** **—** **their** **faces** **showed** **it** **.**
他们 有 到过 浸泡 在 麻烦 波丁斯 全部 这 时间 — 他们的 面孔 显示 它 .

他们一直都忧心忡忡，脸上都写满了不安。

[aɪ] [kɔːld] [æn; ən]['eskɔːrt][ænd; ənd][wiː; wi] ['gæləpt] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪltɑːp] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
I **called** **an** **escort** **and** **we** **galloped** **five** **miles** **to** **a** **hilltop** **overlooking** **the**
我 称为 一个 护送 和 我们 疾驰 五 英里 到 一个 山顶 俯瞰 这

[siː] .
sea **.**
海 .

我叫了个护卫，我们策马疾驰五英里，来到一座可以俯瞰大海的山顶。

[wer] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] ['kɑːmɜːrs] [ðæt] [soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] ['glɪsnɪŋ] [ɪk'spænsiz]
Where **was** **my** **great** **commerce** **that** **so** **lately** **had** **made** **these** **glistening** **expanses**
在哪里 曾是 我的 伟大的 商业 那 所以 最近 有 制成 这些 闪闪发光 广阔的区域

['pɑːpjələs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] - [wɪŋd] ['flɑːks] ?
populous **and** **beautiful** **with** **its** **white** **-** **winged** **flocks** **?**
人口众多 和 美丽的 和 它是 白色的 - 有翅膀的 羊群 ?

我曾经繁荣的商业活动在哪里？它曾使这片闪耀的广袤土地变得人口稠密、景色优美，到处都是白翅飞鸟。

['vænɪʃt] , ['evri] [wʌn] !
Vanished **,** **every** **one** **!**
消失了 , 每一个 一 !

全部消失了!

[nɑːt][ə; eɪ][seɪl] , [frʌm; frəm][vɜːrdʒ][tuː; tə][vɜːrdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] [smoʊk] - [bæŋk] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ded]

Not	**a**	**sail**	**,**	**from**	**verge**	**to**	**verge**	**,**	**not**	**a**	**smoke**	**-**	**bank**	**—**	**just**	**a**	**dead**
不是	一个	帆	,	从	边缘	到	边缘	,	不是	一个	抽烟	-	银行	—	只是	一个	死的

[ænd; ənd] ['empti] ['sɑːlətuːd] ,

and	**empty**	**solitude**	**,**
和	空的	孤独	,

没有帆影，没有烟雾缭绕——只有死寂空旷的孤独。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [brɪsk][ænd; ənd] ['briːzi] [laɪf] .

in	**place**	**of**	**all**	**that**	**brisk**	**and**	**breezy**	**life**	**.**
在	地方	的	全部	那	轻快	和	微风	生活	.

取而代之的是所有那些轻快惬意的生活。

[aɪ] [went] ['swɪftli] [bæk] , ['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	**went**	**swiftly**	**back**	**,**	**saying**	**not**	**a**	**word**	**to**	**anybody**	**.**
我	去	迅速地	后退	,	说	不是	一个	单词	到	任何人	.

我迅速返回，一句话也没跟任何人说。

[aɪ][toʊld]['sændi] [ðɪs] ['gæstli] [nuːz] .

I	**told**	**Sandy**	**this**	**ghastly**	**news**	**.**
我	讲述	沙	这	阴森	消息	.

我把这个可怕的消息告诉了桑迪。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

We	**could**	**imagine**	**no**	**explanation**	**that**	**would**	**begin**	**to**	**explain**	**.**
我们	可以	想象	不	解释	那	会	开始	到	解释	.

我们无法想象任何能够解释这一切的解释。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] ?

Had	**there**	**been**	**an**	**invasion**	**?**
有	那里	到过	一个	入侵	?

发生过入侵吗?

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ?

an	**earthquake**	**?**
一个	地震	?

地震?

[ə; eɪ] ['pestɪləns] ?

a	**pestilence**	**?**
一个	瘟疫	?

瘟疫?

[hæd; həd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [bɪn] [swept] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

Had	**the**	**nation**	**been**	**swept**	**out**	**of**	**existence**	**?**
有	这	国家	到过	扫荡	出去	的	存在	?

这个国家是否已经不复存在了?

[bʌt; bət] ['gesɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːfɪtləs] .

But	**guessing**	**was**	**profitless**	**.**
但	猜测	曾是	无利可图	.

但猜测毫无意义。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [æt; ət][wʌns] .

I	**must**	**go**	**—**	**at**	**once**	**.**
我	必须	去	—	在	一次	.

我必须马上走。

[aɪ] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['neɪvi] — [ə; eɪ] " [ʃɪp] " [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sti:m] [lɔ:ntʃ] —

I	borrowed	the	king's	navy	—	a	"	ship	"	no	bigger	than	a	steam	launch	—
我	借来的	这	国王的	海军	—	一个	"	船	"	不	大	比	一个	蒸汽	发射	—

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] ['redi] .

and	was	soon	ready	.
和	曾是	很快	准备好	.

我借用了国王的海军——一艘"船"，其实比蒸汽小艇还要小——很快就准备就绪了。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] — [ɑ:] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] .

The	parting	—	ah	,	yes	,	that	was	hard	.
这	离别	—	啊	,	是的	,	那	曾是	难的	.

离别——啊，是的，那很艰难。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [læst] ['kɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [brɪsk] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʒæbəd]

As	I	was	devouring	the	child	with	last	kisses	,	it	brisked	up	and	jabbered
作为	我	曾是	吞噬	这	孩子	和	最后的	吻	,	它	轻快地	向上	和	喋喋不休

[aʊt] [ɪts] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] !

out	its	vocabulary	!
出去	它是	词汇	!

当我用最后的吻将孩子吞噬时，它突然精神抖擞地咿呀学语起来！

— [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [fu:lz] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər]

—	the	first	time	in	more	than	two	weeks	,	and	it	made	fools	of	us	for
—	这	第一的	时间	在	更多的	比	二	周	,	和	它	制成	傻瓜	的	我们	为了

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

——这是两周多以来的第一次，它让我们高兴得成了傻瓜。

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ! — [dɪr] [ˌem 'i:] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mju:zɪk] [ðæt]

The	darling	mispronunciations	of	childhood	!	—	dear	me	,	there's	no	music	that
这	亲爱的	发音错误	的	童年	!	—	亲爱的	我	,	有	不	音乐	那

[kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ;

can	touch	it	;
能	触碰	它	;

童年时那些可爱的发音错误！——天哪，没有任何音乐能与之媲美；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [gri:vz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [weɪsts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [di'zɔlvz] ['ɪntu:] [kə'rektnəs] ,

and	how	one	grieves	when	it	wastes	away	and	dissolves	into	correctness	,
和	如何	一	悲伤	什么时候	它	废物	离开	和	溶解	进入	正确性	,

当它消逝并最终消融于正确之中时，人们该是多么悲伤。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vd] [ɪr] [ə'gen] .

knowing	it	will	never	visit	his	bereaved	ear	again	.
会心	它	将要	绝不	访问	他的	丧亲者	耳朵	再次	.

他知道，这声音再也不会回到他悲痛欲绝的耳朵里了。

[wel] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kæri] [ðæt] ['greɪʃəs] ['meməri] [ə'weɪ]

Well	,	how	good	it	was	to	be	able	to	carry	that	gracious	memory	away
出色地	,	如何	好的	它	曾是	到	是	有能力的	到	携带	那	亲切	记忆	离开

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] !

with	me	!
和	我	!

能够将这份美好的回忆带回家，真是太好了！

[aɪ] [ə'proʊtʃt] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪd] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] [sɔ:lt] ['wɔ:tər] [ɔ:l]

I	approached	England	the	next	morning	,	with	the	wide	highway	of	salt	water	all
我	接近	英格兰	这	下一个	早晨	,	和	这	宽的	公路	的	盐	水	全部

[tu:; tə] [maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

第二天早上，我独自一人驶向英格兰，宽阔的咸水大道上空无一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] , [æt; ət]['doʊvər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['neɪkɪd][æz; əz][tuː; tə]
There **were** **ships** **in** **the** **harbor** **,** **at** **Dover** **,** **but** **they** **were** **naked** **as** **to**
那里 是 船舶 在 这 港口 , 在 多佛 , 但 他们 是 裸 作为 到
[seɪlz] ,
sails **,**
帆 ,

多佛港里停着一些船，但它们都没有帆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
and **there** **was** **no** **sign** **of** **life** **about** **them** **.**
和 那里 曾是 不 符号 的 生活 关于 他们 .

他们周围没有任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [jet] [æt; ət] ['kæntərˌberi] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] ; ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl]
It **was** **Sunday** **;** **yet** **at** **Canterbury** **the** **streets** **were** **empty** **;** **strangest** **of** **all**
它 曾是 星期日 ; 然而 在 坎特伯雷 这 街道 是 空的 ; 最奇怪的 的 全部
,
,
,

那天是星期天；然而坎特伯雷的街道却空无一人；最奇怪的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [saɪt] ,
there **was** **not** **even** **a** **priest** **in** **sight** **,**
那里 曾是 不是 甚至 一个 牧师 在 视线 ,

连个神父的影子都没看到。

[ænd; ənd][noʊ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] .
and **no** **stroke** **of** **a** **bell** **fell** **upon** **my** **ear** **.**
和 不 中风 的 一个 钟 跌倒 之上 我的 耳朵 .

我耳边没有响起任何铃声。

[ðə; ði] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['evriwer] .
The **mournfulness** **of** **death** **was** **everywhere** **.**
这 哀悼 的 死亡 曾是 到处 .

死亡的哀伤无处不在。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **understand** **it** **.**
我 不能 理解 它 .

我完全不明白。

[æt; ət][læst] ,
At **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] — [dʒʌst][ə; eɪ]
in **the** **further** **edge** **of** **that** **town** **I** **saw** **a** **small** **funeral** **procession** **—** **just** **a**
在 这 更远 边缘 的 那 镇 我 锯 一个 小的 葬礼 游行 — 只是 一个
['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] — [noʊ] [priːst] ;
family **and** **a** **few** **friends** **following** **a** **coffin** **—** **no** **priest** **;**
家庭 和 一个 很少 朋友们 下列的 一个 棺材 — 不 牧师 ;

在小镇的更远边上，我看到了一小队送葬队伍——只有一家人和几个朋友跟在棺材后面——没有牧师；

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wɪ'ðaʊt] [bel] , [bʊk] , [ɔːr]['kænd(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][kloʊz]
a **funeral** **without** **bell** **,** **book** **,** **or** **candle** **;** **there** **was** **a** **church** **there** **close**
一个 葬礼 没有 钟 , 书 , 或者 蜡烛 ; 那里 曾是 一个 教会 那里 关闭
[æt; ət][hænd] ,
at **hand** **,**
在 手 ,

葬礼上没有钟声、没有经书、也没有蜡烛；附近就有一座教堂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['entər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət]

but	they	passed	it	by	weeping	,	and	did	not	enter	it	;	I	glanced	up	at
但	他们	通过了	它	经过	哭泣	,	和	做过	不是	进入	它	;	我	瞥了一眼	向上	在

[ðə; ði] ['belfri] ,

the	belfry	,
这	钟楼	,

但他们哭着走过，没有进去；我抬头望向钟楼，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ɪts] [tʌŋ] [taɪd] [bæk] .

and	there	hung	the	bell	,	shrouded	in	black	,	and	its	tongue	tied	back	.
和	那里	悬挂	这	钟	,	被遮蔽的	在	黑色的	,	和	它是	舌头	系	后退	.

钟就挂在那里，被黑布遮盖着，钟舌被绑在后面。

[naʊ] [aɪ] [nuː] !

Now	I	knew	!
现在	我	知道	!

现在我明白了!

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [stuː'pendəs] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən] ['ɪŋglənd] .

Now	I	understood	the	stupendous	calamity	that	had	overtaken	England	.
现在	我	理解	这	惊人的	灾害	那	有	被超越	英格兰	.

现在我明白了英国遭遇的巨大灾难。

[ɪn'veɪʒ(ə)n] ?

Invasion	?
入侵	?

入侵?

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˌtrɪvi'æləti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Invasion	is	a	triviality	to	it	.
入侵	是	一个	琐碎	到	它	.

入侵与它相比简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntərdɪkt] !

It	was	the	INTERDICT	!
它	曾是	这	禁令	!

是禁令!

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ; [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][æsk]['eni] .

I	asked	no	questions	;	I	didn't	need	to	ask	any	.
我	问	不	问题	;	我	没有	需要	到	问	任何	.

我没有问任何问题；我不需要问任何问题。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [strʌk] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	Church	had	struck	;	the	thing	for	me	to	do	was	to	get	into	a
这	教会	有	击	;	这	事物	为了	我	到	做	曾是	到	得到	进入	一个

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

教会发动了袭击；我必须乔装打扮才能脱身。

[ænd; ənd][goʊ]['weəli] .

and	go	warily	.
和	去	谨慎地	.

小心行事。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

One	of	my	servants	gave	me	a	suit	of	clothes	,
一	的	我的	仆人	给予	我	一个	套装	的	衣服	,

我的一个仆人给了我一套衣服。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] ,

and	when	we	were	safe	beyond	the	town	I	put	them	on	,
和	什么时候	我们	是	安全的	超过	这	镇	我	放	他们	在	,

当我们安全离开小镇后，我才把它们戴上。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['trævld] [ə'loʊn] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪsk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt]

and	from	that	time	I	traveled	alone	;	I	could	not	risk	the	embarrassment
和	从	那	时间	我	旅行	独自的	;	我	可以	不是	风险	这	尴尬

[ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

of	company	.
的	公司	.

从那以后，我便独自旅行；我不敢冒着有人陪伴的尴尬风险。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['dʒɜ:rni] .

A	miserable	journey	.
一个	悲惨的	旅行	.

一段糟糕的旅程。

[ə; eɪ] ['desələt] ['saɪləns] ['evriwer] .

A	desolate	silence	everywhere	.
一个	荒凉	沉默	到处	.

四周一片死寂。

['i:v(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [ɪt'self] .

Even	in	London	itself	.
甚至	在	伦敦	本身	.

即使在伦敦市内也是如此。

['træfɪk] [hæd; həd] ['si:st] ; [men] [dɪd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ɔ:r] [læf] , [ɔ:r] [goʊ] [ɪn] [gru:ps] ,

Traffic	had	ceased	;	men	did	not	talk	or	laugh	,	or	go	in	groups	,
交通	有	停止	;	男人	做过	不是	讲话	或者	笑	,	或者	去	在	团体	,

交通停滞了；男人们不说话，不笑，也不结伴而行。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['kʌpəlz] ; [ðeɪ] [mu:vd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , [i:tʃ] [mæn] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

or	even	in	couples	;	they	moved	aimlessly	about	,	each	man	by	himself	,	with	his
或者	甚至	在	情侣	;	他们	已搬	漫无目的地	关于	,	每个	男人	经过	他自己	,	和	他的

[hed] [daʊn] ,

head	down	,
头	向下	,

甚至两人一组；他们漫无目的地走来走去，每个人都低着头，独自一人。

[ænd; ənd] [woʊ] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	woe	and	terror	at	his	heart	.
和	悲哀	和	恐怖	在	他的	心	.

心中充满悲伤和恐惧。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʃoʊd] ['ri:s(ə)nt] [wɔ:r] - ['skɑ:rz] .

The	Tower	showed	recent	war	-	scars	.
这	塔	显示	最近的	战争	-	疤痕	.

塔楼上显露出近期战争留下的痕迹。

['verɪli] , [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .

Verily	,	much	had	been	happening	.
确实	,	很多	有	到过	发生	.

的确，发生了很多事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['kæmə,lɑ:t] .

Of	course	,	I	meant	to	take	the	train	for	Camelot	.
的	课程	,	我	意思是	到	拿	这	火车	为了	卡米洛特	.

当然，我原本打算乘火车去卡米洛特。

[treɪn] !
Train **!**
火车 !

火车!

[waɪ] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz]['veɪkənt][æz; əz][ə; eɪ]['kævərn] .
Why **,** **the** **station** **was** **as** **vacant** **as** **a** **cavern** **.**
为什么 , 这 车站 曾是 作为 空缺 作为 一个 洞穴 .

为什么？车站空无一人，就像一个洞穴。

[aɪ] [muːvd] [ɑːn] .
I **moved** **on** **.**
我 已搬 在 .

我继续前进了。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['kæməˌlɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] .
The **journey** **to** **Camelot** **was** **a** **repetition** **of** **what** **I** **had** **already** **seen** **.**
这 旅行 到 卡米洛特 曾是 一个 重复 的 什么 我 有 已经 已见 .

前往卡米洛特的旅程，是我之前所见景象的重复。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['difəd] [ɪn][noʊ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
The **Monday** **and** **the** **Tuesday** **differed** **in** **no** **way** **from** **the** **Sunday** **.**
这 周一 和 这 周二 不同 在 不 方式 从 这 星期日 .

星期一和星期二与星期日没有任何区别。

[aɪ] [ə'raɪvd] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I **arrived** **far** **in** **the** **night** **.**
我 到达的 远的 在 这 夜晚 .

我深夜抵达。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][laɪk]
From **being** **the** **best** **electric** **-** **lighted** **town** **in** **the** **kingdom** **and** **the** **most** **like**
从 存在 这 最好的 电的 - 照明 镇 在 这 王国 和 这 最多 喜欢
[ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [sʌn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,
a **recumbent** **sun** **of** **anything** **you** **ever** **saw** **,**
一个 卧式 太阳 的 任何事物 你 曾经 锯 ,

从王国里灯火最璀璨的城镇，到你见过的最像躺着的太阳的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['sɪmpli] [ə; eɪ][blɑːt] — [ə; eɪ][blɑːt][ə'pɑːn] ['dɑːrknəs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
it **was** **become** **simply** **a** **blot** **—** **a** **blot** **upon** **darkness** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
它 曾是 变得 简单地 一个 印迹 — 一个 印迹 之上 黑暗 — 那 是 到 说 ,

它变成了一片污点——黑暗中的一片污点——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ænd; ənd]['sɒlɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
it **was** **darker** **and** **solider** **than** **the** **rest** **of** **the** **darkness** **,**
它 曾是 较暗 和 士兵 比 这 休息 的 这 黑暗 ,

它比其他黑暗更加深邃、更加坚实。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ;
and **so** **you** **could** **see** **it** **a** **little** **better** **;**
和 所以 你 可以 看 它 一个 小的 更好的 ;

这样你就能看得更清楚一些;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sim'bɔlikəl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][saɪn] [ðæt]
it **made** **me** **feel** **as** **if** **maybe** **it** **was** **symbolical** **—** **a** **sort** **of** **sign** **that**
它 制成 我 感觉 作为 如果 或许 它 曾是 象征性的 — 一个 种类 的 符号 那
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [naʊ] ,
the **Church** **was** **going** **to** **keep** **the** **upper** **hand** **now** **,**
这 教会 曾是 去 到 保持 这 上 手 现在 ,

这让我感觉这或许具有象征意义——一种教会将继续占据上风的标志。

[ænd; ənd] [snʌf] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

and	snuff	out	all	my	beautiful	civilization	just	like	that	.
和	鼻烟	出去	全部	我的	美丽的	文明	只是	喜欢	那	.

就这样，我所有美好的文明都被扼杀了。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ][laɪf] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər] [stri:ts] .

I	found	no	life	stirring	in	the	somber	streets	.
我	成立	不	生活	搅拌	在	这	忧郁	街道	.

我发现阴沉的街道上没有丝毫生机。

[aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .

I	groped	my	way	with	a	heavy	heart	.
我	摸索	我的	方式	和	一个	重的	心	.

我怀着沉重的心情摸索着前进。

[ðə; ði][væst]['kæs(ə)l] [lu:md] [blæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪltɑ:p] , [nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:rk]['vɪzəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

The	vast	castle	loomed	black	upon	the	hilltop	,	not	a	spark	visible	about	it	.
这	广阔的	城堡	迫近	黑色的	之上	这	山顶	,	不是	一个	火花	可见的	关于	它	.

巨大的城堡漆黑一片地耸立在山顶上，周围看不到一丝火花。

[ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [stʊd] [waɪd] , [aɪ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃælɪndʒ] ,

The	drawbridge	was	down	,	the	great	gate	stood	wide	,	I	entered	without	challenge	,
这	吊桥	曾是	向下	,	这	伟大的	门	站立	宽的	,	我	进入	没有	挑战	,

吊桥放下，大门敞开，我顺利进入。

[maɪ] [oʊn] [hi:lz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'pʌlkrəl] [ɪ'nʌf]

my	own	heels	making	the	only	sound	I	heard	—	and	it	was	sepulchral	enough
我的	自己的	高跟鞋	制作	这	仅有的	声音	我	听到	—	和	它	曾是	墓穴	足够的

,

,

,

我听到的唯一声音只有我自己的鞋跟声——那声音阴森得可怕。

[ɪn] [ðoʊz] [hju:dʒ]['veɪkənt] [kɔ:rts] .

in	those	huge	vacant	courts	.
在	那些	巨大的	空缺	法院	.

在那些巨大的空旷球场里。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLII
章	xlii

第四十二章

[wɔ:r] !

WAR	!
战争	!

战争!

[aɪ] [faʊnd] ['klærəns] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] , [draʊnd] [ɪn] ['meləŋkɑ:li] ; [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

I	found	Clarence	alone	in	his	quarters	,	drowned	in	melancholy	;	and	in	place	of
我	成立	克拉伦斯	独自的	在	他的	四分之一	,	溺水	在	忧郁	;	和	在	地方	的

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

the	electric	light	,
这	电的	光	,

我发现克拉伦斯独自一人待在房间里，沉浸在忧郁之中；而原本的电灯，却不见了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌri:'ɪnstɪtu:tɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ræg] - [læmp] ,

he	had	reinstituted	the	ancient	rag	-	lamp	,
他	有	重新设立	这	古老的	抹布	-	灯	,

他重新启用了古老的破布灯。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['grɪzli]['twaɪlaɪt][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['kɜ:tənz] [drɔ:n] [taɪt] .

and	sat	there	in	a	grisly	twilight	with	all	curtains	drawn	tight	.
和	卫星	那里	在	一个	可怕的	暮	和	全部	窗帘	绘制	紧的	.

他坐在那里，在阴森的暮色中，所有的窗帘都紧紧拉着。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['i:gərli] , ['seɪɪŋ] :

He	sprang	up	and	rushed	for	me	eagerly	,	saying	:
他	弹簧	向上	和	匆忙	为了	我	急切地	,	说	:

他猛地跳起来，急切地朝我冲过来，说道：

" [oʊ] , [its] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['bɪljən] - [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['pɜ:rs(ə)n] [ə'gen] !

"	Oh	,	it's	worth	a	billion	milrays	to	look	upon	a	live	person	again	!
"	哦	,	它是	值得	一个	十亿	-	到	看	之上	一个	居住	人	再次	!

“哦，能再次看到一个活生生的人，真是价值连城！”

" [hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] [æt; ət][ɔ:l] .

"	He	knew	me	as	easily	as	if	I	hadn't	been	disguised	at	all	.
"	他	知道	我	作为	容易地	作为	如果	我	之前没有	到过	伪装	在	全部	.

“他一眼就认出了我，就好像我根本没有伪装一样。”

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] ; [wʌn] [meɪ] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ðæt] .

Which	frightened	me	;	one	may	easily	believe	that	.
哪个	害怕	我	;	一	可能	容易地	相信	那	.

这让我感到害怕；人们很容易相信这一点。

" [kwɪk] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'zæstər] , " [aɪ] [sed] .

"	Quick	,	now	,	tell	me	the	meaning	of	this	fearful	disaster	,	"	I	said	.
"	快的	,	现在	,	告诉	我	这	意义	的	这	可怕	灾难	,	"	我	说	.

“快，告诉我这场可怕灾难的含义，”我说。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ə'baʊt] ? "

"	How	did	it	come	about	?	"
"	如何	做过	它	来	关于	?	"

“这是怎么发生的？”

" [wel] , [ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] [kwi:n] - , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] ['ɜ:rli]

"	Well	,	if	there	hadn't	been	any	Queen	Guenever	,	it	wouldn't	have	come	so	early
"	出色地	,	如果	那里	之前没有	到过	任何	女王	-	,	它	不会	有	来	所以	早期的

;

;

;

“如果没有格温娜维尔王后，就不会来得这么早了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , ['eniweɪ] .

but	it	would	have	come	,	anyway	.
但	它	会	有	来	,	反正	.

但无论如何它都会到来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [baɪ] [lʌk] ,

It	would	have	come	on	your	own	account	by	and	by	;	by	luck	,
它	会	有	来	在	你的	自己的	帐户	经过	和	经过	;	经过	运气	,

本来这事迟早会靠你自己的努力，凭借运气，

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwi:nz] . "

it	happened	to	come	on	the	queen's	.	"
它	发生	到	来	在	这	女王的	.	"

碰巧发生在女王的.....

" [ænd; ənd][sɜ:r] [lɔnsɪlɑ:ts] ? "

"	And	Sir	Launcelot's	?	"
"	和	先生	兰斯洛特的	?	"

“兰斯洛特爵士的呢？”

" [dʒʌst][soʊ] . "
" Just so . "
" 只是 所以 . "

“正是如此。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] . "
" Give me the details . "
" 给 我 这 细节 . "

请把细节告诉我。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [per]
" I reckon you will grant that during some years there has been only one pair
" 我 估计 你 将要 授予 那 期间 一些 年 那里 有 到过 仅有的 一 一对
[ʌv; əv] [aɪz] [ɪn] [ðiːz] ['kiŋdəmz] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]
of eyes in these kingdoms that has not been looking steadily askance at the
的 眼睛 在 这些 王国 那 有 不是 到过 寻找 稳步 斜视 在 这
[kwiːn] [ænd; ənd][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] — "
queen and Sir Launcelot — "
女王 和 先生 兰斯洛特 — "

“我想您也会承认，在过去的几年里，这些王国里只有一双眼睛没有一直斜眼看着女王和兰斯洛特爵士——”

" [jes] , [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] . "
" Yes , King Arthur's . "
" 是的 , 国王 亚瑟的 . "

“是的，亚瑟王的。”

" — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] — "
" — and only one heart that was without suspicion — "
" — 和 仅有的 一 心 那 曾是 没有 怀疑 — "

“——只有一颗毫无戒心的心——”

" [jes] — [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ; [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['iznt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . "
" Yes — the king's ; a heart that isn't capable of thinking evil of a friend . "
" 是的 — 这 国王的 ; 一个 心 那 不是 有能力的 的 思维 邪恶的 的 一个 朋友 . "

“是的——国王的心；一颗不会对朋友心怀恶意的心。”

" [wel] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [stɪl] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Well , the king might have gone on , still happy and unsuspecting , to the
" 出色地 , 这 国王 可能 有 已消失 在 , 仍然 快乐的 和 毫无戒心的 , 到 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
end of his days ,
结尾 的 他的 天 ,

“嗯，国王或许会继续幸福无忧地度过余生。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] — [ðə; ðɪ] [stɑːk] - [bɔːrd] .
but for one of your modern improvements — the stock - board .
但 为了 一 的 你的 现代的 改进 — 这 库存 - 木板 .

但对于你们的一项现代改进——股票交易平台——来说，情况就不同了。

[wen] [juː; jʊ][left] , [θriː] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] , ['kæntərˌberi] [ænd; ənd]['doʊvər][wɜːr; wər] ['redi]
When you left , three miles of the London , Canterbury and Dover were ready
什么时候 你 左边 , 三 英里 的 这 伦敦 , 坎特伯雷 和 多佛 是 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][reɪlz] ,
for the rails ,
为了 这 铁轨 ,

你离开的时候，伦敦、坎特伯雷和多佛铁路的三英里路段已经准备好铺设铁轨了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['redi] [ænd; ənd][raɪp][fɔːr; fər] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt] .
and also ready and ripe for manipulation in the stock - market .
和 还 准备好 和 成熟 为了 操纵 在 这 库存 - 市场 .

而且也已经做好了操纵股市的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪldkæt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	wildcat	,	and	everybody	knew	it	.
它	曾是	野猫	,	和	大家	知道	它	.

这是野猫，人尽皆知。

[ðə; ði] [stɑːk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [gɪv] - [ə'weɪ] .

The	stock	was	for	sale	at	a	give	-	away	.
这	库存	曾是	为了	销售	在	一个	给	-	离开	.

这批股票是免费赠送的。

[wʌt] [dʌz] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [duː] , [bʌt; bət] — "

What	does	Sir	Launcelot	do	,	but	—	"
什么	做	先生	兰斯洛特	做	,	但	—	"

兰斯洛特爵士还能做什么呢——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [hiː; hi]['kwaɪətli] [pɪkt] [ʌp] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

"	Yes	,	I	know	;	he	quietly	picked	up	nearly	all	of	it	for	a	song	;
"	是的	,	我	知道	;	他	悄悄	挑选	向上	几乎	全部	的	它	为了	一个	歌曲	;

"是的，我知道；他悄悄地几乎以极低的价格买下了所有东西；

[ðen] [hiː; hi] [bɔːt] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] , [dɪ'lɪvərəbl] [ə'pɑːn][kɔːl] ;

then	he	bought	about	twice	as	much	more	,	deliverable	upon	call	;
然后	他	买	关于	两次	作为	很多	更多的	,	可交付成果	之上	称呼	;

然后他又买了大约两倍数量的商品，可随时送货；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl] [wen] [aɪ][left] . "

and	he	was	about	to	call	when	I	left	.	"
和	他	曾是	关于	到	称呼	什么时候	我	左边	.	"

我离开的时候，他正要打电话过来。

" ['veri] [wel] , [hiː; hi][dɪd][kɔːl] .

"	Very	well	,	he	did	call	.
"	非常	出色地	,	他	做过	称呼	.

"很好，他确实打过电话。"

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kudnt] [dɪ'lɪvər] .

The	boys	couldn't	deliver	.
这	男孩们	不能	递送	.

这些男孩没能做到。

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] ['setld] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [skwiːzd]

Oh	,	he	had	them	—	and	he	just	settled	his	grip	and	squeezed
哦	,	他	有	他们	—	和	他	只是	定居	他的	紧握	和	挤压

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哦，他抓住了它们——他只是稳住手，用力捏了一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːvz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['smɑːrtnəs] [ɪn] ['selɪŋ] [stɑːk] [tuː; tə]

They	were	laughing	in	their	sleeves	over	their	smartness	in	selling	stock	to
他们	是	笑	在	他们的	袖子	超过	他们的	聪明	在	销售	库存	到

[hɪm; ɪm][æt; ət] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [ðæt] ['wɔznt] [wɜːrθ] - .

him	at	15	and	16	and	along	there	that	wasn't	worth	10	.
他	在	-	和	-	和	沿着	那里	那	不是	值得	-	.

他们暗自窃喜，为自己当年以 15 或 16 美元的价格把股票卖给他而感到无比聪明，而当时这些股票的价值还不到 10 美元。

[wel] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ,

Well	,	when	they	had	laughed	long	enough	on	that	side	of	their	mouths	,
出色地	,	什么时候	他们	有	笑了	长的	足够的	在	那	边	的	他们的	嘴	,

嗯，当他们用那一侧的嘴角笑够了之后，

[ðeɪ] ['restɪd] - [ʌp] [ðæt] [saɪd][baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [læf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
they rested - up that side by shifting the laugh to the other side .
他们 休息 - 向上 那 边 经过 转变 这 笑 到 这 其他 边 .

他们把笑声转移到另一边，让那一侧休息一下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æt; ət] - ! "
That was when they compromised with the Invincible at 283 ! "
那 曾是 什么时候 他们 受损 和 这 无敌 在 - ! "

那时他们和"无敌"号在283磅级达成了妥协!

" [gʊd] [lænd] ! "
" Good land ! "
" 好的 土地 ! "

"好地方！"

" [hiː; hi] [skɪnd] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — ['eniweɪ] , [ðə; ði] [hoʊl]
" He skinned them alive , and they deserved it — anyway , the whole
" 他 去皮 他们 活 , 和 他们 应得的 它 — 反正 , 这 所有的
['kɪŋdəm] [ri'dʒɔist] .
kingdom rejoiced .
王国 欣喜若狂 .

"他把他们活活剥了皮，他们罪有应得——总之，整个王国都欢欣鼓舞。"

[wel] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪd] [wɜːr; wər][sɜːr] [ˌægrə'veɪn] [ænd; ənd][sɜːr] ['mɔːdred] , ['nefjuːz] [tuː; tə][ðə; ði]
Well , among the flayed were Sir Agravaine and Sir Mordred , nephews to the
出色地 , 之中 这 剥皮 是 先生 阿格拉文 和 先生 莫德雷德 , 侄子们 到 这
[kɪŋ] .
king .
国王 .

被剥皮的人中，有国王的侄子阿格拉文爵士和莫德雷德爵士。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
End of the first act .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt]['sekənd] , [siːn] [fɜːrst] , [æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪn] [kɑː'laɪl] ['kæs(ə)l] ,
Act second , scene first , an apartment in Carlisle castle ,
行为 第二 , 场景 第一的 , 一个 公寓 在 卡莱尔 城堡 ,

第二幕第一场，卡莱尔城堡的一间公寓

[wer] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['hʌntɪŋ] .
where the court had gone for a few days ' hunting .
在哪里 这 法庭 有 已消失 为了 一个 很少 天 - 打猎 .

法庭成员去那里进行了几天的狩猎活动。

['pɝːsənz]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['nefjuːz] .
Persons present , the whole tribe of the king's nephews .
人 展示 , 这 所有的 部落 的 这 国王的 侄子们 .

在场人员，国王所有侄子家族的成员。

['mɔːdred] [ænd; ənd] [ˌægrə'veɪn] [prə'poʊz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['gaɪlləs] ['ɑːrθɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
Mordred and Agravaine propose to call the guileless Arthur's attention to
莫德雷德 和 阿格拉文 提出 到 称呼 这 朴实 亚瑟的 注意力 到
- [ænd; ənd][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] .
Guenever and Sir Launcelot .
- 和 先生 兰斯洛特 .

莫德雷德和阿格拉文提议让天真的亚瑟注意到格温娜维尔和兰斯洛特爵士。

[sɜːr] [gə'weɪn] , [sɜːr] ['^æreθ] , [ænd; ənd][sɜːr]['gɑːhɛrɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Sir	Gawaine	,	Sir	Gareth	,	and	Sir	Gaheris	will	have	nothing	to	do	with	it
先生	高文	,	先生	加雷斯	,	和	先生	加赫里斯	将要	有	没有什么	到	做	和	它

.

:

.

高文爵士、加雷斯爵士和加赫里斯爵士都不会参与此事。

[ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [in'sjuːz] , [wɪð; wɪθ][laʊd] [tɔːk] ; [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['entər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

A	dispute	ensues	,	with	loud	talk	;	in	the	midst	of	it	enter	the	king	.
一个	争议	随之而来	,	和	大声	讲话	;	在	这	中间	的	它	进入	这	国王	.

争论爆发，人们大声喧哗；这时，国王走了进来。

['mɔːdred] [ænd; ənd] [ˌægrə'veɪn] [sprɪŋ] [ðer; ðər] ['devəsteɪtɪŋ] [teɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . ['tæbloʊ] .

Mordred	and	Agravaine	spring	their	devastating	tale	upon	him	.	Tableau	.
莫德雷德	和	阿格拉文	春天	他们的	毁灭性的	故事	之上	他	.	画面	.

莫德雷德和阿格拉文向他讲述了他们令人震惊的故事。画面。

[ə; eɪ][træp][ɪz][leɪd][fɔːr; fər] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kə'mænd] , [ænd; ənd][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [wɔːks]

A	trap	is	laid	for	Launcelot	,	by	the	king's	command	,	and	Sir	Launcelot	walks
一个	陷阱	是	铺设	为了	兰斯洛特	,	经过	这	国王的	命令	,	和	先生	兰斯洛特	散步

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

国王下令设下陷阱陷害兰斯洛特，而兰斯洛特爵士却误入了陷阱。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['æmbʊʃt] ['witnisiz] — [tuː; tə][wɪt] ,

He	made	it	sufficiently	uncomfortable	for	the	ambushed	witnesses	—	to	wit	,
他	制成	它	足够	不舒服	为了	这	遭到伏击	证人	—	到	有	,

['mɔːdred] , [ˌægrə'veɪn] ,

Mordred	,	Agravaine	,
莫德雷德	,	阿格拉文	,

他让那些遭到伏击的证人——即莫德雷德、阿格拉文——感到非常不舒服。

[ænd; ənd] [twelv] [naɪts] [ʌv; əv] ['lesər] [ræŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɪld] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	twelve	knights	of	lesser	rank	,	for	he	killed	every	one	of	them
和	十二	骑士	的	较少	秩	,	为了	他	被杀	每一个	一	的	他们

[bʌt; bət] ['mɔːdred] ;

but	Mordred	;
但	莫德雷德	;

还有十二名地位较低的骑士，因为他杀死了除莫德雷德之外的所有人；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['kudnt] ['streɪtn] ['mætərz] [bɪ'twiːn] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

but	of	course	that	couldn't	straighten	matters	between	Launcelot	and	the	king	,
但	的	课程	那	不能	拉直	事情	之间	兰斯洛特	和	这	国王	,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] . "

and	didn't	.	"
和	没有	.	"

但这样做当然无法解决兰斯洛特和国王之间的问题，也确实没有。

" [oʊ] , [dɪr] , ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] — [aɪ] [siː] [ðæt] .

"	Oh	,	dear	,	only	one	thing	could	result	—	I	see	that	.
"	哦	,	亲爱的	,	仅有的	一	事物	可以	结果	—	我	看	那	.

“哦，天哪，只会有一件事发生——我明白了。”

[wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [relm] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pɑːrti][ænd; ənd][ə; eɪ]

War	,	and	the	knights	of	the	realm	divided	into	a	king's	party	and	a
战争	,	和	这	骑士	的	这	领域	分割	进入	一个	国王的	派对	和	一个

[sɜːr] [lɔnsɪlɑːts] ['pɑːrti] . "

Sir	Launcelot's	party	.	"
先生	兰斯洛特的	派对	.	"

战争爆发，王国骑士们分裂成国王的一方和兰斯洛特爵士的一方。

" [jes] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes — that was the way of it .
" 是的 — 那 曾是 这 方式 的 它 .

“是的——事情就是这样。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] , [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [ˈpjʊrɪfaɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] .
The king sent the queen to the stake , proposing to purify her with fire .
这 国王 发送 这 女王 到 这 赌注 , 提议 到 净化 她 和 火 .

国王将王后送上火刑柱，打算用火来净化她。

[ˈlɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ˈreskjuːd] [hɜːr; hər] ,
Launcelot and his knights rescued her ,
兰斯洛特 和 他的 骑士 获救 她 ,

兰斯洛特和他的骑士们救了她。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sluː] [ˈsɜːrt(ə)n] [gʊd] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] — [ɪn] [fækt] ,
and in doing it slew certain good old friends of yours and mine — in fact ,
和 在 正在做 它 一万 肯定 好的 老的 朋友们 的 你的 和 矿 — 在 事实 ,

而且这样做还害死了你我的一些老朋友——事实上，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [ˈevər] [hæd; həd] ; [tuː; tə] [wɪt] , [sɜːr] - [lə] [ˈɒːgjuləs] ,
some of the best we ever had ; to wit , Sir Belias le Orgulous ,
一些 的 这 最好的 我们 曾经 有 ; 到 有 , 先生 - 勒 骄傲 ,

我们曾拥有的一些最优秀的人；例如，贝利亚斯·勒·奥古勒斯爵士，

[sɜːr] - , [sɜːr] - [lə] [fɪlz] [diː] [djuː] , [sɜːr] - , [sɜːr] - — "
Sir Segwarides , Sir Griflet le Fils de Dieu , Sir Brandiles , Sir Aglovale — "
先生 - , 先生 - 勒 fils 德 上帝 , 先生 - , 先生 - — "

塞格瓦里德爵士、格里夫莱特爵士、布兰迪莱斯爵士、阿格洛瓦尔爵士——”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [maɪ] [ˈhɑːrtstrɪŋz] . "
" Oh , you tear out my heartstrings . "
" 哦 , 你 撕 出去 我的 心弦 . "

“哦，你真是伤透了我的心。”

" — [weɪt] , [aɪm] [nɑːt] [dʌn] [jet] — [sɜːr] [tɔːr] , [sɜːr] - , [sɜːr] - — "
" — wait , I'm not done yet — Sir Tor , Sir Gauter , Sir Gillimer — "
" — 等待 , 我是 不是 完毕 然而 — 先生 托尔 , 先生 - , 先生 - — "

“——等等，我还没说完——托尔爵士，高特爵士，吉利默爵士——”

" [ðə; ði] [ˈveri] [best] [mæn] [ɪn] [maɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [naɪn] .
" The very best man in my subordinate nine .
" 这 非常 最好的 男人 在 我的 下属 九 .

“我手下九人中最优秀的人。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhændi] [raɪt] - [ˈfiːldər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ! "
What a handy right - fielder he was ! "
什么 一个 便利 正确的 - 外野手 他 曾是 ! "

他真是个出色的右外野手！

" — [sɜːr] [ˈrɛnəldz] [θriː] [ˈbrʌðərz] , [sɜːr] [ˈdeɪməs] , [sɜːr] - , [sɜːr] [keɪ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] — "
" — Sir Reynold's three brothers , Sir Damus , Sir Priamus , Sir Kay the Stranger — "
" — 先生 雷诺兹 三 兄弟 , 先生 达姆斯 , 先生 - , 先生 凯 这 陌生人 — "

“——雷诺爵士的三个兄弟，达姆斯爵士、普里阿姆斯爵士、陌生人凯爵士——”

" [maɪ] [ˈpɪrləs] [ʃɔːrt] - [stɑːp] !
" My peerless short - stop !
" 我的 无与伦比 短的 - 停止 !

“我无与伦比的游击手！”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] - [ˈkʌtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
I've seen him catch a daisy - cutter in his teeth .
我已经 已见 他 抓住 一个 雏菊 - 刀具 在 他的 牙齿 .

我亲眼见过他用牙齿叼住雏菊。

[kʌm] , [aɪ][kɑ:nt][stænd] [ðɪs] ！ "
Come , I can't stand this ! "
来 ，我 不能 站立 这 ！ "

来吧，我受不了了！

" — [sɜ:r][draɪənt] , [sɜ:r] - , [sɜ:r] - , [sɜ:r] - , [sɜ:r] - , [ænd; ənd] —
" — Sir Driant , Sir Lambegus , Sir Herminde , Sir Pertilope , Sir Perimones , and —
" — 先生 德里安特 ，先生 - ，先生 - ，先生 - ，先生 - ，和 —
[hu:m] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？ "
whom do you think ? "
谁 做 你 思考 ？ "

“——德里安特爵士、兰贝古斯爵士、赫尔明德爵士、佩蒂洛佩爵士、佩里蒙内斯爵士，还有——你觉得是谁？”

" [rʌʃ] ! [goʊ][ɑ:n] . "
" Rush ! Go on . "
" 匆忙 ！ 去 在 . "

快！快走。

" [sɜ:r]['gɑ:hɛrɪs] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['^æreθ] — [bəuθ] ！ "
" Sir Gaheris , and Sir Gareth — both ! "
" 先生 加赫里斯 ， 和 先生 加雷斯 — 两个都 ！ "

“加赫里斯爵士和加雷思爵士——都是！”

" [oʊ] , [ɪn'kredəb(ə)l] !
" Oh , incredible !
" 哦 ， 极好的 !

“哦，太棒了！”

[ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] . "
Their love for Launcelot was indestructible . "
他们的 爱 为了 兰斯洛特 曾是 坚不可摧 . "

他们对兰斯洛特的爱坚不可摧。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
" Well , it was an accident .
" 出色地 ， 它 曾是 一个 事故 .

“嗯，那是一场意外。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['ɒnlʊkəz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'ɑ:rmd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðer; ðər]
They were simply onlookers ; they were unarmed , and were merely there
他们 是 简单地 旁观者 ； 他们 是 徒手 ， 和 是 仅仅 那里
[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['pʌnɪʃmənt] .
to witness the queen's punishment .
到 证人 这 女王的 惩罚 .

他们只是旁观者；他们没有携带武器，只是到那里观看女王受罚。

[sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [smoʊt] [daʊn] [hu:'evər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd]['fjʊri] ,
Sir Launcelot smote down whoever came in the way of his blind fury ,
先生 兰斯洛特 猛击 向下 谁 来了 在 这 方式 的 他的 瞎的 愤怒 ，

兰斯洛特爵士怒火中烧，任何阻挡他的人都会被他击倒在地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪld] [ði:z] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
and he killed these without noticing who they were .
和 他 被杀 这些 没有 注意到 WHO 他们 是 .

他杀了这些人，却没认出他们是谁。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['foʊtəgræf] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [gɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
Here is an instantaneous photograph one of our boys got of the battle ;
这里 是 一个 瞬间 照片 一 的 我们的 男孩们 得到 的 这 战斗 ；

这是我们一名队员拍摄的战斗现场照片；

[its] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn] ['evri] [nuːz] - [stænd] .

it's	for	sale	on	every	news	-	stand	.
它是	为了	销售	在	每一个	消息	-	站立	.

每个报刊亭都有售。

[ðer; ðər] — [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑːr; ər][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌp] ,

There	—	the	figures	nearest	the	queen	are	Sir	Launcelot	with	his	sword	up	,
那里	—	这	数据	最近的	这	女王	是	先生	兰斯洛特	和	他的	剑	向上	,

那边——离女王最近的人是举着剑的兰斯洛特爵士，

[ænd; ənd][sɜːr] ['^æreθ] ['gæspɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] .

and	Sir	Gareth	gasping	his	latest	breath	.
和	先生	加雷斯	喘息	他的	最新的	气息	.

加雷斯爵士喘着粗气，这是他最后的呼吸。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] .

You	can	catch	the	agony	in	the	queen's	face	through	the	curling	smoke	.
你	能	抓住	这	痛苦	在	这	女王的	脸	通过	这	冰壶	抽烟	.

透过袅袅升起的烟雾，你可以看到女王脸上痛苦的表情。

[its] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['bæt(ə)l] - ['pɪktʃər] . "

It's	a	rattling	battle	-	picture	.	"
它是	一个	嘎嘎作响	战斗	-	图片	.	"

这是一部令人胆战心惊的战争片。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Indeed	,	it	is	.
"	的确	,	它	是	.

确实如此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['væljuː][ɪz] [ɪn'kælkjələbl] .

We	must	take	good	care	of	it	;	its	historical	value	is	incalculable	.
我们	必须	拿	好的	关心	的	它	;	它是	历史	价值	是	不可估量	.

我们必须好好保护它；它的历史价值无法估量。

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。"

" [wel] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][dʒʌst][wɔːr] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

"	Well	,	the	rest	of	the	tale	is	just	war	,	pure	and	simple	.
"	出色地	,	这	休息	的	这	故事	是	只是	战争	,	纯的	和	简单的	.

"嗯，故事的其余部分就是战争，简单明了。"

['lɔnsɪˌlɑːt] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taʊn] [ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['gɑːrd] ,

Launcelot	retreated	to	his	town	and	castle	of	Joyous	Gard	,
兰斯洛特	撤退	到	他的	镇	和	城堡	的	欢乐	加德	,

兰斯洛特退回到他的城镇和城堡——欢乐花园。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [naɪts] .

and	gathered	there	a	great	following	of	knights	.
和	聚集	那里	一个	伟大的	下列的	的	骑士	.

并在那里聚集了一大批骑士追随者。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst] , [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['despərət]

The	king	,	with	a	great	host	,	went	there	,	and	there	was	desperate
这	国王	,	和	一个	伟大的	主持人	,	去	那里	,	和	那里	曾是	绝望的

['faɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] ,

fighting	during	several	days	,
斗争	期间	一些	天	,

国王率领大军前往那里，双方爆发了数日激战。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ɔ:l][ðə; ði][pleɪn] [ə'raʊnd][wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:psiz] [ænd; ənd]

and	,	as	a	result	,	all	the	plain	around	was	paved	with	corpses	and
和	,	作为	一个	结果	,	全部	这	清楚的	大约	曾是	铺砌路面	和	尸体	和

[kæst] - ['aɪərn] .

cast	-	iron	.
投掷	-	铁	.

结果，周围的平原上到处都是尸体和铸铁。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [bɪ'twi:n] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	Church	patched	up	a	peace	between	Arthur	and	Launcelot	and	the
然后	这	教会	已修补	向上	一个	和平	之间	亚瑟	和	兰斯洛特	和	这

[kwi:n] [ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] — ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][bʌt; bət][sɜ:r] [gə'weɪn] .

queen	and	everybody	—	everybody	but	Sir	Gawaine	.
女王	和	大家	—	大家	但	先生	高文	.

然后教会从中调解了亚瑟王、兰斯洛特、王后以及所有人之间的和平——除了高文爵士。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , ['^æreθ] [ænd; ənd]['gɑ:hɛrɪs] ,

He	was	bitter	about	the	slaying	of	his	brothers	,	Gareth	and	Gaheris	,
他	曾是	苦的	关于	这	杀戮	的	他的	兄弟	,	加雷斯	和	加赫里斯	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'pi:zd] .

and	would	not	be	appeased	.
和	会	不是	是	安抚	.

他对兄弟加雷斯和加赫里斯被杀一事耿耿于怀，不肯罢休。

[hi:; hi]['nəutifaid] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [ðens] , [ænd; ənd] [meɪk] [swɪft] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	notified	Launcelot	to	get	him	thence	,	and	make	swift	preparation	,	and
他	已通知	兰斯洛特	到	得到	他	因此	,	和	制作	迅速	准备	,	和

[lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] [ə'tækt] .

look	to	be	soon	attacked	.
看	到	是	很快	遭到攻击	.

他通知兰斯洛特带他离开，迅速做好准备，以防很快遭到攻击。

[soʊ] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [seɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [^wi:'jen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

So	Launcelot	sailed	to	his	Duchy	of	Guienne	with	his	following	,
所以	兰斯洛特	航行	到	他的	公国	的	吉耶纳	和	他的	下列的	,

于是兰斯洛特带着他的追随者扬帆前往他的吉耶讷公国。

[ænd; ənd] [gə'weɪn] [su:n] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gaɪld] ['ɑ:rθər] [tu:; tə]

and	Gawaine	soon	followed	with	an	army	,	and	he	beguiled	Arthur	to
和	高文	很快	随后	和	一个	军队	,	和	他	被迷惑	亚瑟	到

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

go	with	him	.
去	和	他	.

随后，高文率领军队跟上，并哄骗亚瑟与他同行。

['ɑ:rθər] [left][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][sɜ:r]['mɔ:rˌdrɛdz] [hændz][ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] — "

Arthur	left	the	kingdom	in	Sir	Mordred's	hands	until	you	should	return	—	"
亚瑟	左边	这	王国	在	先生	莫德雷德的	双手	直到	你	应该	返回	—	"

亚瑟将王国托付给了莫德雷德爵士，直到你回来为止——

" [ɑ:] — [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kʌstəmeri] ['wɪzdəm] ! "

"	Ah	—	a	king's	customary	wisdom	!	"
"	啊	—	一个	国王的	习惯	智慧	!	"

“啊——这是国王惯常的智慧！”

" [jes] . [sɜ:r] ['mɔ:dred] [set] [hɪm'self][æt; ət][wʌns][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] ['pɜ:rmənənt]

"	Yes	.	Sir	Mordred	set	himself	at	once	to	work	to	make	his	kingship	permanent
"	是的	.	先生	莫德雷德	放	他自己	在	一次	到	工作	到	制作	他的	君主制	永恒的

.

:

.

“是的。莫德雷德爵士立即着手巩固自己的王位。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [muːv] ;
He **was** **going** **to** **marry** **Guenever** **,** **as** **a** **first** **move** **;**
他 曾是 去 到 结婚 - , 作为 一个 第一的 移动 ;

他打算先娶格温娜维尔为妻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fled][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
but **she** **fled** **and** **shut** **herself** **up** **in** **the** **Tower** **of** **London** **.**
但 她 逃亡 和 关闭 她自己 向上 在 这 塔 的 伦敦 .

但她逃走了，把自己锁在了伦敦塔里。

['mɔːdred] [ə'tækt] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mordred **attacked** **;** **the** **Bishop** **of** **Canterbury** **dropped** **down** **on** **him** **with** **the**
莫德雷德 遭到攻击 ; 这 主教 的 坎特伯雷 掉落 向下 在 他 和 这
['ɪntərdɪkt] .
Interdict **.**
禁令 .

莫德雷德发动攻击；坎特伯雷主教颁布了禁令，镇压了他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ; ['mɔːdred] [fɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['doʊvər] , [æt; ət] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] [ə'gen]
The **king** **returned** **;** **Mordred** **fought** **him** **at** **Dover** **,** **at** **Canterbury** **,** **and** **again**
这 国王 返回 ; 莫德雷德 战斗 他 在 多佛 , 在 坎特伯雷 , 和 再次
[æt; ət] ['bærəm] [daʊn] .
at **Barham** **Down** **.**
在 巴勒姆 向下 .

国王归来；莫德雷德在多佛、坎特伯雷和巴勒姆丘陵与他交战。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
Then **there** **was** **talk** **of** **peace** **and** **a** **composition** **.**
然后 那里 曾是 讲话 的 和平 和 一个 作品 .

然后他们谈到了和平与创作。

[tɜːrmz] , ['mɔːdred] [tuː; tə][hæv; həv]['kɔːrnwɑːl][ænd; ənd] [kent] ['dʊrɪŋ] ['ɑːrθɝz] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Terms **,** **Mordred** **to** **have** **Cornwall** **and** **Kent** **during** **Arthur's** **life** **,** **and** **the**
条款 , 莫德雷德 到 有 康沃尔郡 和 肯特 期间 亚瑟的 生活 , 和 这
[hoʊl] ['kɪŋdəm] ['æftərwərd] . "
whole **kingdom** **afterward** **.** **"**
所有的 王国 之后 . "

条件是，莫德雷德在亚瑟在世时拥有康沃尔和肯特，之后则拥有整个王国。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" **Well** **,** **upon** **my** **word** **!**
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

"好吧，我发誓！"

[maɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪn] . "
My **dream** **of** **a** **republic** **to** **be** **a** **dream** **,** **and** **so** **remain** **.** **"**
我的 梦 的 一个 共和国 到 是 一个 梦 , 和 所以 保持 . "

我建立共和国的梦想终究只是个梦想，永远都只能是梦想。

" [jes] . [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [leɪ] [nɪr] ['sɔːlzbəri] . [gə'weɪn] — - [hed] [ɪz][æt; ət]['doʊvər]
" **Yes** **.** **The** **two** **armies** **lay** **near** **Salisbury** **.** **Gawaine** **—** **Gawaine's** **head** **is** **at** **Dover**
" 是的 . 这 二 军队 躺 靠近 索尔兹伯里 . 高文 — - 头 是 在 多佛
['kæs(ə)l] ,
Castle **,**
城堡 ,

"是的。两军驻扎在索尔兹伯里附近。高文——高文的头颅在多佛城堡，

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðer; ðər] — [gə'weɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æt; ət] [liːst]

he	fell	in	the	fight	there	—	Gawaine	appeared	to	Arthur	in	a	dream	,	at	least
他	跌倒	在	这	斗争	那里	—	高文	出现	到	亚瑟	在	一个	梦	,	在	至少

[hɪz; ɪz] [goʊst] [dɪd] ,

his	ghost	did	,
他的	鬼	做过	,

他在那场战斗中阵亡了——高文在亚瑟的梦中出现，至少他的鬼魂出现了。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['kɑːnflɪkt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [let][ðə; ði] [dɪ'leɪ]

and	warned	him	to	refrain	from	conflict	for	a	month	,	let	the	delay
和	警告	他	到	避免	从	冲突	为了	一个	月	,	让	这	延迟

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

cost	what	it	might	.
成本	什么	它	可能	.

并警告他一个月内不要发生冲突，无论拖延会付出怎样的代价。

[bʌt; bət]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] .

But	battle	was	precipitated	by	an	accident	.
但	战斗	曾是	沉淀	经过	一个	事故	.

但这场战争是由一场意外引发的。

['ɑːrθər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

Arthur	had	given	order	that	if	a	sword	was	raised	during	the	consultation
亚瑟	有	给定	命令	那	如果	一个	剑	曾是	提高	期间	这	咨询

['oʊvər][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['triːti] [wɪð; wɪθ] ['mɔːdred] ,

over	the	proposed	treaty	with	Mordred	,
超过	这	建议的	条约	和	莫德雷德	,

亚瑟曾下令，如果在与莫德雷德商讨拟议条约期间有人拔剑，

[saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn] !

sound	the	trumpet	and	fall	on	!
声音	这	喇叭	和	落下	在	!

吹响号角，然后倒下！

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['mɔːdred] .

for	he	had	no	confidence	in	Mordred	.
为了	他	有	不	信心	在	莫德雷德	.

因为他对莫德雷德没有信心。

['mɔːdred] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmələr]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

Mordred	had	given	a	similar	order	to	his	people	.
莫德雷德	有	给定	一个	相似的	命令	到	他的	人们	.

莫德雷德也曾向他的部下下达过类似的命令。

[wel] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['ædər] [bɪt][ə; eɪ] ['naɪts] [hiːl] ; [ðə; ði] [naɪt] [fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði]

Well	,	by	and	by	an	adder	bit	a	knight's	heel	;	the	knight	forgot	all	about	the
出色地	,	经过	和	经过	一个	加法器	少量	一个	骑士的	脚跟	;	这	骑士	忘了	全部	关于	这

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

后来，一条蝰蛇咬伤了一位骑士的脚后跟；骑士完全忘记了命令。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ædər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

and	made	a	slash	at	the	adder	with	his	sword	.
和	制成	一个	削减	在	这	加法器	和	他的	剑	.

他挥剑砍向蝰蛇。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðoʊz] [tuː] [prə'dɪdʒəs] [həusts] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] !

Inside	of	half	a	minute	those	two	prodigious	hosts	came	together	with	a	crash	!
里面	的	一半	一个	分钟	那些	二	惊人	主持人	来了	一起	和	一个	碰撞	!

不到半分钟，这两位杰出的主持人就撞到了一起！

[ðeɪ] ['bʊtʃɚd] [ə'weɪ] [ɔ:l] [deɪ] .
They butchered away all day .
他们 屠宰 离开 全部 天 .

他们整天都在屠宰。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] — [haʊ'evər] , [wi:; wi][hæv; həv]['stɑ:rtɪd] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [sɪns] [ju:; jʊ][left] —
Then the king — however , we have started something fresh since you left —
然后 这 国王 — 然而 , 我们 有 开始 某物 新鲜的 自从 你 左边 —
['aʊər; ɑ:r]['peɪpər][hæz; həz] . "
our paper has . "
我们的 纸 有 . "

然后国王——不过，自从你离开后，我们已经开始了新的篇章——我们的报纸也开始了。"

" [noʊ] ? [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" No ? What is that ? "
" 不 ? 什么 是 那 ? "

"不？那是什么？"

" [wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ! "
" War correspondence ! "
" 战争 一致 ! "

"战地通讯！"

" [waɪ] , [ðæts] [gʊd] . "
" Why , that's good . "
" 为什么 , 那就是 好的 . "

"那太好了。"

" [jes] , [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['bu:mɪŋ] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪntərdɪkt] [meɪd] [noʊ]
" Yes , the paper was booming right along , for the Interdict made no
" 是的 , 这 纸 曾是 蓬勃发展 正确的 沿着 , 为了 这 禁令 制成 不
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

"是的，报纸销量一路飙升，因为禁令并没有产生任何影响。"

[gɑ:t][noʊ][grɪp] , [waɪl] [ðə; ði][wɔ:r]['læstɪd] .
got no grip , while the war lasted .
得到 不 紧握 , 尽管 这 战争 持续 .

战争期间，我始终未能掌控局面。

[aɪ][hæd; həd][wɔ:r] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['ɑ:miz] .
I had war correspondents with both armies .
我 有 战争 通讯员 和 两个都 军队 .

我曾派驻过两军的战地记者。

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['bæt(ə)l][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sez] :
I will finish that battle by reading you what one of the boys says :
我 将要 结束 那 战斗 经过 阅读 你 什么 一 的 这 男孩们 说道 :

我将以其中一个男孩的话来结束这场战斗：

- [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][hi:; hi]
' Then the king looked about him , and then was he
- 然后 这 国王 看起来 关于 他 , 和 然后 曾是 他

"然后国王环顾四周，然后他就在那里。"

[wer] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] [naɪts]
ware of all his host and of all his good knights
仓库 的 全部 他的 主持人 和 的 全部 他的 好的 骑士

警惕他的所有部下和所有优秀的骑士

[wɜːr; wər] [left] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [tuː] [naɪts] , [ðæt]

were	left	no	more	on	live	but	two	knights	,	that
是	左边	不	更多的	在	居住	但	二	骑士	,	那

只剩下两名骑士还活着。

[wʌz; wəz] [sɜːr] ['luˈkən] [diː] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sɜːr]

was	Sir	Lucan	de	Butlere	,	and	his	brother	Sir
曾是	先生	卢坎	德	-	,	和	他的	兄弟	先生

是卢坎·德·巴特勒爵士，以及他的兄弟爵士

['bedi,viə(r)] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [sɔːr] ['wuːndɪd] .

Bedivere	:	and	they	were	full	sore	wounded	.
贝狄威尔	:	和	他们	是	满的	疮	受伤	.

贝德维尔：他们浑身都是伤。

['dʒiːzjuː]

Jesu
耶稣

耶稣

['mɜːrsi] , [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər] [ɔːl] [maɪ] ['noʊb(ə)l]

mercy	,	said	the	king	,	where	are	all	my	noble
怜悯	,	说	这	国王	,	在哪里	是	全部	我的	高贵

“天哪，”国王说道，“我的贵族们都到哪里去了？”

[naɪts] ?

knights	becomen	?
骑士	成为	?

成为骑士了吗?

[əˈlæs] [ðæt] ['evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs]

Alas	that	ever	I	should	see	this
唉	那	曾经	我	应该	看	这

唉，我竟然会看到这一幕

['doʊlf(ə)l] [deɪ] .

doleful	day	.
悲伤的	天	.

令人沮丧的一天。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [sed] ['ɑːrθər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə]

For	now	,	said	Arthur	,	I	am	come	to
为了	现在	,	说	亚瑟	,	我	是	来	到

“现在，”亚瑟说，“我来……”

[maɪn] [end] .

mine	end	.
矿	结尾	.

矿井尽头。

[bʌt; bət] [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [wɪst] [wer] [wɜːr; wər]

But	would	to	God	that	I	wist	where	were
但	会	到	上帝	那	我	维斯特	在哪里	是

但愿我能知道自己身在何处

[ðæt] ['treɪtər] [sɜːr] ['mɔːdred] , [ðæt] [hæθ] [kɔːzd] [ɔːl]

that	traitor	Sir	Mordred	,	that	hath	caused	all
那	叛徒	先生	莫德雷德	,	那	有	导致	全部

那个叛徒莫德雷德爵士，他造成了这一切

[ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

this	mischief	.
这	恶作剧	.

这种恶作剧。

[ðen] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [wer] [wer] [sɜːr]
Then **was** **King** **Arthur** **ware** **where** **Sir**
然后 曾是 国王 亚瑟 仓库 在哪里 先生

那时是亚瑟王的住所，爵士

['mɔːdred] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp]
Mordred **leaned** **upon** **his** **sword** **among** **a** **great** **heap**
莫德雷德 倾斜 之上 他的 剑 之中 一个 伟大的 堆

莫德雷德倚靠在一堆高高的木堆中，剑柄抵着地面。

[ʌv; əv] [ded] [men] .
of **dead** **men** **.**
的 死的 男人 .

死者。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [spɪr] , [sed] ['ɑːrθər]
Now **give** **me** **my** **spear** **,** **said** **Arthur**
现在 给 我 我的 矛 , 说 亚瑟

"把我的矛给我，"亚瑟说道。

['ʌntəˌ'ʌntu][sɜːr]['luˈkən] , [fɔːr; fər]['jɑːndər][aɪ][hæv; həv] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]
unto **Sir** **Lucan** **,** **for** **yonder** **I** **have** **espied** **the**
到 先生 卢坎 , 为了 远处 我 有 窥视 这

致卢坎爵士，因为我已在那边看到了……

['treɪtər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [woʊ] [hæθ] [rɔːt] .
traitor **that** **all** **this** **woe** **hath** **wrought** **.**
叛徒 那 全部 这 悲哀 有 锻 .

这一切苦难都是叛徒造成的。

[sɜːr] , [let]
Sir **,** **let**
先生 , 让

先生，请

[hɪm; ɪm][biː; bi] , [sed] [sɜːr]['luˈkən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd] [ɪf]
him **be** **,** **said** **Sir** **Lucan** **,** **for** **he** **is** **unhappy** **;** **and** **if**
他 是 , 说 先生 卢坎 , 为了 他 是 不开心 ; 和 如果

"就让他这样吧，"卢坎爵士说，"因为他很不幸；如果

[jiː; ji] [pæs] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [deɪ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [wel]
ye **pass** **this** **unhappy** **day** **,** **ye** **shall** **be** **right** **well**
是的 经过 这 不开心 天 , 是的 将 是 正确的 出色地

只要你度过这不愉快的一天，一切都会好起来的。

[riˈvendʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
revenged **upon** **him** **.**
复仇 之上 他 .

对他进行了报复。

[gʊd] [lɔːrd] , [rɪ'membər] [jiː; ji][ʌv; əv][jʊr; jər]
Good **lord** **,** **remember** **ye** **of** **your**
好的 主 , 记住 是的 的 你的

主啊，请记住你的

['naɪts] [driːm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][sɜːr] [gə'weɪn]
night's **dream** **,** **and** **what** **the** **spirit** **of** **Sir** **Gawaine**
夜晚 梦 , 和 什么 这 精神 的 先生 高文

夜之梦，以及高文爵士的灵魂

[toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] , [jet] [gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs]
told **you** **this** **night** **,** **yet** **God** **of** **his** **great** **goodness**
讲述 你 这 夜晚 , 然而 上帝 的 他的 伟大的 善良

今晚我告诉过你，然而，上帝以他极大的慈爱……

[hæθ] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] [ˌhɪðər'tu:] .
hath **preserved** **you** **hitherto** **.**
有 保存完好 你 迄今为止 .

祂一直保护着你。

['ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz]
Therefore **,** **for** **God's**
所以 , 为了 神的

因此，为了上帝的

[seɪk] , [maɪ][lɔ:rd] , [li:v] [ɔ:f][baɪ] [ðɪs] .
sake **,** **my** **lord** **,** **leave** **off** **by** **this** **.**
清酒 , 我的 主 , 离开 离开 经过 这 .

大人，看在上帝的份上，到此为止吧。

[fɔ:r; fər]['blesɪd; blest][bi:; bi]
For **blessed** **be**
为了 蒙福 是

愿你蒙福

[gɑ:d][ji:; ji][hæv; həv][wʌn][ðə; ði] [fi:ld] : [fɔ:r; fər] [hɪr] [wi:; wi][bi:; bi] [θri:]
God **ye** **have** **won** **the** **field** **:** **for** **here** **we** **be** **three**
上帝 是的 有 韩元 这 场地 : 为了 这里 我们 是 三

上帝啊，你们已经赢得了这场战役：因为我们在这里有三个人。

[ɑ:n][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['mɔ:dred] [ɪz] [nʌn] [ɑ:n][lɪv; laɪv] .
on **live** **,** **and** **with** **Sir** **Mordred** **is** **none** **on** **live** **.**
在 居住 , 和 和 先生 莫德雷德 是 没有任何 在 居住 .

直播中，莫德雷德爵士没有直播。

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [li:v] [ɔ:f] [naʊ] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [deɪ] [ʌv; əv]
And **if** **ye** **leave** **off** **now** **,** **this** **wicked** **day** **of**
和 如果 是的 离开 离开 现在 , 这 邪恶 天 的

如果你们现在就放弃，这邪恶的一天.....

['destəni] [ɪz][pæst] .
destiny **is** **past** **.**
命运 是 过去的 .

命运已成过去。

[taɪd] [ˌem 'i:] [deθ] , [bɪ'taɪd] [ˌem 'i:][laɪf] ,
Tide **me** **death** **,** **betide** **me** **life** **,**
潮 我 死亡 , 贝特迪 我 生活 ,

赐予我死亡，赐予我生命，

[seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [naʊ] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm]['jɑ:ndər] [ə'loʊn] , [hi:; hi]
saith **the** **king** **,** **now** **I** **see** **him** **yonder** **alone** **,** **he**
赛斯说 这 国王 , 现在 我 看 他 远处 独自的 , 他

国王说："现在我看到他独自一人在那边。"

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [ɪ'skeɪp] [maɪn][hændz] , [fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ] ['betər]
shall **never** **escape** **mine** **hands** **,** **for** **at** **a** **better**
将 绝不 逃脱 矿 双手 , 为了 在 一个 更好的

绝不会逃脱我的掌控，因为在更好的情况下

[ə'veɪl][ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
avail **shall** **I** **never** **have** **him** **.**
可用 将 我 绝不 有 他 .

我永远也无法拥有他。

[gɑ:d] [spi:d] [ju:; jʊ] [wel] ,
God **speed** **you** **well** **,**
上帝 速度 你 出色地 ,

祝你一切顺利。

[sed] [sɜːr]['bedi,viə(r)] .
said **Sir** **Bedivere** **.**
说 先生 贝狄威尔 .

贝德维尔爵士说道。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [gæt][hɪz; ɪz] [spɪr]
Then **the** **king** **gat** **his** **spear**
然后 这 国王 门 他的 矛

然后国王拿起了他的长矛

[ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [sɜːr] ['mɔːdred]
in **both** **his** **hands** **,** **and** **ran** **toward** **Sir** **Mordred**
在 两个都 他的 双手 , 和 跑 朝向 先生 莫德雷德

他双手拿着东西，朝莫德雷德爵士跑去。

['kraɪɪŋ] , ['treɪtər] , [naʊ] [ɪz][ðaɪ] [deθ] [deɪ] [kʌm] .
crying **,** **Traitor** **,** **now** **is** **thy** **death** **day** **come** **.**
哭泣 , 叛徒 , 现在 是 你的 死亡 天 来 .

哭喊着："叛徒，你的死期到了！"

[ænd; ənd]
And
和

和

[wen] [sɜːr] ['mɔːdred] [hɜːrd] [sɜːr] ['ɑːrθər] , [hiː; hi][ræn][ʌn'tɪl]
when **Sir** **Mordred** **heard** **Sir** **Arthur** **,** **he** **ran** **until**
什么时候 先生 莫德雷德 听到 先生 亚瑟 , 他 跑 直到

莫德雷德爵士听到亚瑟爵士的声音，便跑了起来。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
him **with** **his** **sword** **drawn** **in** **his** **hand** **.**
他 和 他的 剑 绘制 在 他的 手 .

他手里拔出了剑。

[ænd; ənd] [ðen]
And **then**
和 然后

进而

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [smoʊt] [sɜːr] ['mɔːdred] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːld] ,
King **Arthur** **smote** **Sir** **Mordred** **under** **the** **shield** **,**
国王 亚瑟 猛击 先生 莫德雷德 在下面 这 盾 ,

亚瑟王在盾牌下击杀了莫德雷德爵士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] [mɔːr]
with **a** **foin** **of** **his** **spear** **throughout** **the** **body** **more**
和 一个 foin 的 他的 矛 自始至终 这 身体 更多的

他的长矛刺穿了身体更多

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæðəm] .
than **a** **fathom** **.**
比 一个 捉摸 .

比一寻还多。

[ænd; ənd] [wen] [sɜːr] ['mɔːdred] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
And **when** **Sir** **Mordred** **felt** **that** **he**
和 什么时候 先生 莫德雷德 毛毡 那 他

当莫德雷德爵士感到他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɛθs] [wuːnd] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
had **his** **death's** **wound** **,** **he** **thrust** **himself** **,** **with**
有 他的 死亡人数 伤口 , 他 推力 他自己 , 和

他身负致命伤，却依然奋力一搏，用

[ðə; ði] [maɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [kɪŋ]
the **might** **that** **he** **had** **,** **up** **to** **the** **butt** **of** **King**
这 可能 那 他 有 , 向上 到 这 屁股 的 国王

他拥有的权力，直抵国王的屁股。

['ɑːrθɚz] [spɪr] .
Arthur's **spear** **.**
亚瑟的 矛 .

亚瑟王的长矛。

[ænd; ənd] [raɪt] [soʊ][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
And **right** **so** **he** **smote** **his** **father**
和 正确的 所以 他 猛击 他的 父亲

于是他便打了他的父亲。

['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['hoʊldən][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
Arthur **with** **his** **sword** **holden** **in** **both** **his** **hands** **,**
亚瑟 和 他的 剑 霍尔登 在 两个都 他的 双手 ,

亚瑟双手持剑，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [pɪrst]
on **the** **side** **of** **the** **head** **,** **that** **the** **sword** **pierced**
在 这 边 的 这 头 , 那 这 剑 穿孔

在头部侧面，剑刺穿的地方

[ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn] - [pæn] , [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl]
the **helmet** **and** **the** **brain** **-** **pan** **,** **and** **therewithal**
这 头盔 和 这 脑 - 平底锅 , 和 于是

头盔和脑盘，以及它们

[sɜːr] ['mɔːdred] [fel] [stɑːrk] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Sir **Mordred** **fell** **stark** **dead** **to** **the** **earth** **.**
先生 莫德雷德 跌倒 斯塔克 死的 到 这 地球 .

莫德雷德爵士当场倒地身亡。

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɑːrθər] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the **noble** **Arthur** **fell** **in** **a** **swoon** **to** **the** **earth** **,**
这 高贵 亚瑟 跌倒 在 一个 昏厥 到 这 地球 ,

高贵的亚瑟王昏倒在地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [swuːnd] [ɔːft] - [taɪmz] — - "
and **there** **he** **swooned** **oft** **-** **times** **—** **'** **"**
和 那里 他 晕倒 经常 - 时代 — - "

他常常在那里昏厥——"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['klærəns] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt]
" **That** **is** **a** **good** **piece** **of** **war** **correspondence** **,** **Clarence** **;** **you** **are** **a** **first** **-** **rate**
" 那 是 一个 好的 片 的 战争 一致 , 克拉伦斯 ; 你 是 一个 第一的 - 速度
['nuːzpeɪpər] [mæn] .
newspaper **man** **.**
报纸 男人 .

"克拉伦斯，这是一篇很棒的战地报道；你是一位一流的报人。"

[wel] — [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
Well **—** **is** **the** **king** **all** **right** **?**
出色地 — 是 这 国王 全部 正确的 ?

国王还好吗?

[dɪd][hiː; hi][get] [wel] ？ "
Did **he** **get** **well** **？** **"**
做过 他 得到 出色地 ？ "

他康复了吗?

" [pʊr] [soʊl] , [noʊ] .
" **Poor** **soul** **,** **no** **.**
" 贫穷的 灵魂 , 不 .

可怜的人儿，不。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He **is** **dead** **.**
他 是 死的 .

他死了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [stʌnd] ;
" **I** **was** **utterly** **stunned** **;**
" 我 曾是 完全地 目瞪口呆 ;

我当时完全惊呆了;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] ['eni] [wuːnd] [kʊd; kəd][biː; bi]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it **had** **not** **seemed** **to** **me** **that** **any** **wound** **could** **be** **mortal** **to** **him** **.**
它 有 不是 似乎 到 我 那 任何 伤口 可以 是 凡人 到 他 .

我觉得他受的任何伤都不会致命。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['klærəns] ？ "
" **And** **the** **queen** **,** **Clarence** **？** **"**
" 和 这 女王 , 克拉伦斯 ？ "

"那么女王呢，克拉伦斯？"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][nʌn] , [ɪn] - . "
" **She** **is** **a** **nun** **,** **in** **Almesbury** **.** **"**
" 她 是 一个 尼姑 , 在 - . "

"她是一位修女，住在阿尔姆斯伯里。"

" [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] !
" **What** **changes** **!**
" 什么 变化 !

"变化真大！"

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] .
and **in** **such** **a** **short** **while** **.**
和 在 这样的 一个 短的 尽管 .

而且在这么短的时间内就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
It **is** **inconceivable** **.**
它 是 不可思议 .

简直难以置信。

[wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ？ "
What **next** **,** **I** **wonder** **？** **"**
什么 下一个 , 我 想知道 ？ "

接下来会发生什么呢？我很好奇。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [nekst] . "
" **I** **can** **tell** **you** **what** **next** **.** **"**
" 我 能 告诉 你 什么 下一个 . "

"我可以告诉你接下来会发生什么。"

" [wel] ？ "
" **Well** **？** **"**
" 出色地 ？ "

"出色地？"

" [steɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðem; ðəm] ! "
" **Stake** **our** **lives** **and** **stand** **by** **them** **!** "
" 赌注 我们的 生活 和 站立 经过 他们 ! "

"用我们的生命担保，我们要与他们同在！"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['mæstər] [naʊ] .
" **The** **Church** **is** **master** **now** **.**
" 这 教会 是 掌握 现在 .

"教会现在是主人。"

[ðə; ði] ['ɪntərdɪkt] [ɪn'kluːdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['mɔːdred] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [waɪl] [juː; jʊ]
The **Interdict** **included** **you** **with** **Mordred** **;** **it** **is** **not** **to** **be** **removed** **while** **you**
这 禁令 包括 你 和 莫德雷德 ; 它 是 不是 到 是 已移除 尽管 你
[rɪ'meɪn] [ə'laɪv] .
remain **alive** **.**
保持 活 .

禁令将你与莫德雷德一同列入其中；只要你还活着，禁令就不能解除。

[ðə; ði][klænz][ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] .
The **clans** **are** **gathering** **.**
这 氏族 是 采集 .

各部族正在集结。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ə'laɪv] ,
The **Church** **has** **gathered** **all** **the** **knights** **that** **are** **left** **alive** **,**
这 教会 有 聚集 全部 这 骑士 那 是 左边 活 ,

教会已经召集了所有幸存的骑士。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
and **as** **soon** **as** **you** **are** **discovered** **we** **shall** **have** **business** **on** **our**
和 作为 很快 作为 你 是 发现 我们 将 有 商业 在 我们的
[hændz] . "
hands **.** **"**
双手 . "

一旦你的行踪被发现，我们就有事可做了。

" [stʌf] !
" **Stuff** **!**
" 东西 !

"东西!

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dedli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][wɔːr] - [mə'tɪriəl] ; [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][həusts][ʌv; əv] [treɪnd] — "
With **our** **deadly** **scientific** **war** **-** **material** **;** **with** **our** **hosts** **of** **trained** **—** **"**
和 我们的 致命 科学 战争 - 材料 ; 和 我们的 主持人 的 受过训练 — "

凭借我们致命的科学战争物资；凭借我们训练有素的军队——"

" [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] — [wiː; wi] ['hævnt] ['sɪksti]['feɪθf(ə)l] [left] ! "
" **Save** **your** **breath** **—** **we** **haven't** **sixty** **faithful** **left** **!** "
" 节省 你的 气息 — 我们 还没有 六十 忠实 左边 ! "

"省省力气吧——我们这儿连六十个忠实信徒都没剩下！"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **saying** **?**
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

['aʊər; ɑːr] [skuːlz] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːlɪdʒɪz] , ['aʊər; ɑːr][væst] ['wɔːkʃɔps] , ['aʊər; ɑːr] — "

Our	schools	,	our	colleges	,	our	vast	workshops	,	our	—	"
我们的	学校	,	我们的	大学	,	我们的	广阔的	研讨会	,	我们的	—	"

我们的学校、我们的学院、我们庞大的车间、我们的——"

" [wen] [ðoʊz] [naɪts] [kʌm] , [ðoʊz] [is'tæbliʃmənts] [wɪl] ['empti] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

"	When	those	knights	come	,	those	establishments	will	empty	themselves	and	go	over	to	the	enemy	.
"	什么时候	那些	骑士	来	,	那些	机构	将要	空的	他们自己	和	去	超过	到	这	敌人	.

"当那些骑士到来时，这些场所就会清空人员，倒向敌人。"

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ? "

Did	you	think	you	had	educated	the	superstition	out	of	those	people	?	"
做过	你	思考	你	有	受过教育	这	迷信	出去	的	那些	人们	?	"

你以为你已经消除了那些人的迷信观念吗?

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	certainly	did	think	it	.	"
"	我	当然	做过	思考	它	.	"

"我的确这么想过。"

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	then	,	you	may	unthink	it	.
"	出色地	,	然后	,	你	可能	不思考	它	.

"那么，你可以把这件事忘掉。"

[ðeɪ] [stʊd] ['evri] [streɪn] ['iːzəli] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɪntərdɪkt] .

They	stood	every	strain	easily	—	until	the	Interdict	.
他们	站立	每一个	拉紧	容易地	—	直到	这	禁令	.

他们轻松承受了所有压力——直到禁令颁布。

[sɪns] [ðen] , [ðeɪ] ['mɪrli] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][boʊld][ˌaʊt'saɪd] — [æt; ət] [hɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kweɪkɪŋ] .

Since	then	,	they	merely	put	on	a	bold	outside	—	at	heart	they	are	quaking	.
自从	然后	,	他们	仅仅	放	在	一个	大胆的	外部	—	在	心	他们	是	震动	.

从那以后，他们只是装出一副勇敢的样子——内心却在颤抖。

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [kʌm] , [ðə; ði][mæsk] [wɪl] [fɔːl] . "

Make	up	your	mind	to	it	—	when	the	armies	come	,	the	mask	will	fall	.	"
制作	向上	你的	头脑	到	它	—	什么时候	这	军队	来	,	这	面具	将要	落下	.	"

下定决心吧——等到军队到来，面具就会被摘下。

" [its] [hɑːrd] [nuːz] .

"	It's	hard	news	.
"	它是	难的	消息	.

这是个坏消息。

[wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .

We	are	lost	.
我们	是	丢失的	.

我们迷路了。

[ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['saɪəns] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

They	will	turn	our	own	science	against	us	.	"
他们	将要	转动	我们的	自己的	科学	反对	我们	.	"

他们会利用我们自己的科学来对付我们。

" [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] . "

"	No	they	won't	.	"
"	不	他们	惯于	.	"

"不，他们不会。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l][hæv; həv] [blɑ:kt] [ðæt] [geɪm] .
" Because I and a handful of the faithful have blocked that game .
" 因为 我 和 一个 少数 的 这 忠实 有 已屏蔽 那 游戏 .

"因为我和少数忠实信徒阻止了那场比赛。"

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [mu:vd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I'll tell you what I've done , and what moved me to it .
患病的 告诉 你 什么 我已经 完毕 , 和 什么 已搬 我 到 它 .

我会告诉你我做了什么，以及是什么促使我这么做。

[smɑ:rt][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][smɑ:rtər] .
Smart as you are , the Church was smarter .
聪明的 作为 你 是 , 这 教会 曾是 更聪明 .

你虽然聪明，但教会比你更聪明。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [sent] [ju:; jʊ] ['kru:zɪŋ] — [θru:] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ðɪ]
It was the Church that sent you cruising — through her servants , the
它 曾是 这 教会 那 发送 你 巡航 — 通过 她 仆人 , 这
['dɑ:ktɚz] . "
doctors . "
医生 . "

是教会通过她的仆人，也就是医生们，把你送上了海上巡游之路。

" ['klærəns] ! "
" Clarence ! "
" 克拉伦斯 ! "

"克拉伦斯！"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
" It is the truth .
" 它 是 这 真相 .

这是事实。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

['evri] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɚ:tʃəz] [pɪkt] ['sɜ:rvənt] ,
Every officer of your ship was the Church's picked servant ,
每一个 官 的 你的 船 曾是 这 教会的 挑选 仆人 ,

你们船上的每一位军官都是教会钦点的仆人。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kru:] . "
and so was every man of the crew . "
和 所以 曾是 每一个 男人 的 这 全体人员 . "

船上的每个男人都是如此。

" [oʊ] , [kʌm] ! "
" Oh , come ! "
" 哦 , 来 ! "

"哦，来吧！"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" It is just as I tell you .
" 它 是 只是 作为 我 告诉 你 .

正如我告诉你的那样。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][faʊnd][ðem; ðəm][aʊt]['faɪnəli] .

I	did	not	find	out	these	things	at	once	,	but	I	found	them	out	finally	.
我	做过	不是	寻找	出去	这些	事物	在	一次	,	但	我	成立	他们	出去	最后	.

这些事情我并非一开始就发现，但最终还是发现了。

[dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː]['vɜːrb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Did	you	send	me	verbal	information	,	by	the	commander	of	the	ship	,
做过	你	发送	我	口头	信息	,	经过	这	指挥官	的	这	船	,

你是否通过舰长以口头方式向我传达了信息?

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

to	the	effect	that	upon	his	return	to	you	,	with	supplies	,	you	were	going
到	这	影响	那	之上	他的	返回	到	你	,	和	补给品	,	你	是	去

[tuː; tə] [liːv] [kə'diːz] — "

to	leave	Cadiz	—	"
到	离开	加的斯	—	"

大意是，他带着补给品回到你身边后，你们就要离开加的斯——"

" [kə'diːz] !

"	Cadiz	!
"	加的斯	!

"加的斯!

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət][kə'diːz][æt; ət][ɔːl] ! "

I	haven't	been	at	Cadiz	at	all	!	"
我	还没有	到过	在	加的斯	在	全部	!	"

我根本没去过加的斯!

" — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [kə'diːz][ænd; ənd] [kruːz] [ɪn]['dɪstənt] ['siːz] [ɪn'defɪnətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ]

"	—	going	to	leave	Cadiz	and	cruise	in	distant	seas	indefinitely	,	for	the	health
"	—	去	到	离开	加的斯	和	巡航	在	遥远	海域	无限期	,	为了	这	健康

[ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ?

of	your	family	?
的	你的	家庭	?

"——为了家人的健康，你要离开加的斯，无限期地在遥远的海域航行吗？"

[dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːrd] ? "

Did	you	send	me	that	word	?	"
做过	你	发送	我	那	单词	?	"

你把那个词发给我了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , ['wʊdnt] [aɪ] ? "

I	would	have	written	,	wouldn't	I	?	"
我	会	有	书面	,	不会	我	?	"

我本会写信的，对吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] . [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

"	Naturally	.	I	was	troubled	and	suspicious	.
"	自然	.	我	曾是	麻烦	和	可疑的	.

"当然。我感到不安和怀疑。"

[wen] [ðə; ði] [kə'mændər] [seɪld] [ə'gen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ][spaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

When	the	commander	sailed	again	I	managed	to	ship	a	spy	with	him	.
什么时候	这	指挥官	航行	再次	我	管理	到	船	一个	间谍	和	他	.

当指挥官再次出海时，我设法安排了一名间谍和他一起上船。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['ves(ə)l][ɔːr][spaɪ] [sɪns] .

I	have	never	heard	of	vessel	or	spy	since	.
我	有	绝不	听到	的	血管	或者	间谍	自从	.

从那以后，我再也没听说过"船只"或"间谍"这两个词。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] .

I	gave	myself	two	weeks	to	hear	from	you	in	.
我	给予	我	二	周	到	听到	从	你	在	.

我给了自己两周时间等待你的回复。

[ðen] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][kə'diːz] .

Then	I	resolved	to	send	a	ship	to	Cadiz	.
然后	我	已解决	到	发送	一个	船	到	加的斯	.

于是我决定派一艘船去加的斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] . "

There	was	a	reason	why	I	didn't	.	"
那里	曾是	一个	原因	为什么	我	没有	.	"

我没那么做是有原因的。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	was	that	?	"
"	什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" ['aʊər; ɑːr]['neɪvi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] !

"	Our	navy	had	suddenly	and	mysteriously	disappeared	!
"	我们的	海军	有	突然	和	神秘地	消失	!

"我们的海军突然神秘地消失了！"

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [ænd; ənd]

Also	,	as	suddenly	and	as	mysteriously	,	the	railway	and	telegraph	and
还	,	作为	突然	和	作为	神秘地	,	这	铁路	和	电报	和

['telɪfoʊn] ['sɜːrvɪs] ['siːst] ,

telephone	service	ceased	,
电话	服务	停止	,

此外，铁路、电报和电话服务也突然神秘地停止了。

[ðə; ði][men][ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] , [poʊlz][wɜːr; wər][kʌt] [daʊn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [leɪd][ə; eɪ][bæn][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	men	all	deserted	,	poles	were	cut	down	,	the	Church	laid	a	ban	upon	the
这	男人	全部	荒凉的	,	杆子	是	切	向下	,	这	教会	铺设	一个	禁止	之上	这

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] !

electric	light	!
电的	光	!

男人们全都逃走了，电线杆被砍倒了，教会禁止使用电灯!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] — [ænd; ənd] [streɪt] [ɔːf] .

I	had	to	be	up	and	doing	—	and	straight	off	.
我	有	到	是	向上	和	正在做	—	和	直的	离开	.

我必须立刻行动起来。

[jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz] [seɪf] — ['noʊbɑːdi][ɪn] [ðiːz] ['kiŋdəmz] [bʌt; bət]['mɜːrlɪn] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə]

Your	life	was	safe	—	nobody	in	these	kingdoms	but	Merlin	would	venture	to
你的	生活	曾是	安全的	—	无人	在	这些	王国	但	梅林	会	风险投资	到

[tʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] — [aɪ]

touch	such	a	magician	as	you	without	ten	thousand	men	at	his	back	—	I
触碰	这样的	一个	魔术师	作为	你	没有	十	千	男人	在	他的	后退	—	我

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][best] [trɪm]

had	nothing	to	think	of	but	how	to	put	preparations	in	the	best	trim
有	没有什么	到	思考	的	但	如何	到	放	准备工作	在	这	最好的	修剪

[ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

against	your	coming	.
反对	你的	未来	.

你的生命是安全的——除了梅林之外，这些王国里没有人敢在没有上万人护卫的情况下碰你这样的魔法师——我当时满脑子想的都是如何做好万全准备，以防你到来。

[aɪ][felt] [seɪf] [maɪ'self] — ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	felt	safe	myself	—	nobody	would	be	anxious	to	touch	a	pet	of	yours	.
我	毛毡	安全的	我	—	无人	会	是	焦虑的	到	触碰	一个	宠物	的	你的	.

我感觉自己很安全——没有人会急着去碰你的宠物。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

So	this	is	what	I	did	.
所以	这	是	什么	我	做过	.

所以我这样做了。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [wɜːrks][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɔːl][ðə; ði][men] — [bɔɪz] [aɪ] [miːn] — [huːz]

From	our	various	works	I	selected	all	the	men	—	boys	I	mean	—	whose
从	我们的	各种各样的	作品	我	已选	全部	这	男人	—	男孩们	我	意思是	—	谁

['feɪθflnəs] ['ʌndər] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['preʃər] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] ,

faithfulness	under	whatsoever	pressure	I	could	swear	to	,
忠诚	在下面	任何	压力	我	可以	发誓	到	,

我从我们各种各样的作品中挑选了所有那些无论在任何压力下都忠心耿耿的男人——我指的是男孩们——我可以发誓，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	I	called	them	together	secretly	and	gave	them	their	instructions	.
和	我	称为	他们	一起	偷偷	和	给予	他们	他们的	指示	.

我秘密地把他们召集起来，向他们传达了指示。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] - [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [nʌn] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd] [nʌn]

There	are	fifty	-	two	of	them	;	none	younger	than	fourteen	,	and	none
那里	是	五十	-	二	的	他们	;	没有任何	年轻	比	十四	,	和	没有任何

[ə'bʌv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] . "

above	seventeen	years	old	.	"
多于	十七	年	老的	.	"

他们共有五十二人；最小的十四岁，最大的十七岁。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [bɔɪz] ? "

"	Why	did	you	select	boys	?	"
"	为什么	做过	你	选择	男孩们	?	"

为什么你们选择男生?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	Because	all	the	others	were	born	in	an	atmosphere	of	superstition	and
"	因为	全部	这	其他的	是	出生	在	一个	气氛	的	迷信	和

[riəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

reared	in	it	.
饲养	在	它	.

因为其他人都是在迷信的氛围中出生和长大的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd][boʊnz] .

It	is	in	their	blood	and	bones	.
它	是	在	他们的	血	和	骨头	.

这已经融入他们的血液和骨髓。

[wiː; wi][ɪˈmædʒɪnd][wiː; wi][hæd; həd][ˈedʒukeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ;

We	imagined	we	had	educated	it	out	of	them	;	they	thought	so	,	too	;
我们	想象	我们	有	受过教育	它	出去	的	他们	;	他们	想法	所以	,	也	;

我们以为我们已经通过教育让他们改掉了这个毛病；他们也这么认为；

[ðə; ði] [ˈɪntərdɪkt] [woʊk] [ðem; ðəm][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndərklæp] !

the	Interdict	woke	them	up	like	a	thunderclap	!
这	禁令	觉醒	他们	向上	喜欢	一个	霹雳	!

禁令如同晴天霹雳般将他们唤醒！

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː] .

It	revealed	them	to	themselves	,	and	it	revealed	them	to	me	,	too	.
它	揭晓	他们	到	他们自己	,	和	它	揭晓	他们	到	我	,	也	.

它让他们自己明白了这一点，也让我明白了这一点。

[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

With	boys	it	was	different	.
和	男孩们	它	曾是	不同的	.

对男孩来说就不一样了。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][tuː; tə][ten] [ˈjɪrz] [hæv; həv]

Such	as	have	been	under	our	training	from	seven	to	ten	years	have
这样的	作为	有	到过	在下面	我们的	训练	从	七	到	十	年	有

[hæd; həd][noʊ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɝːtʃəz] [ˈtɛrərz] ,

had	no	acquaintance	with	the	Church's	terrors	,
有	不	熟人	和	这	教会的	恐怖	,

那些接受过我们七到十年训练的人，对教会的恐怖行径一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈfɪfti] - [tuː] .

and	it	was	among	these	that	I	found	my	fifty	-	two	.
和	它	曾是	之中	这些	那	我	成立	我的	五十	-	二	.

正是在这些人当中，我找到了我的五十二个。

[æz; əz][ə; eɪ][nekst] [muːv] ,

As	a	next	move	,
作为	一个	下一个	移动	,

下一步，

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [keɪv] [ʌv; əv] [ˈmɜːrlɪnz] — [nɑːt][ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] — [ðə; ði]

I	paid	a	private	visit	to	that	old	cave	of	Merlin's	—	not	the	small	one	—	the
我	有薪酬的	一个	私人的	访问	到	那	老的	洞穴	的	梅林的	—	不是	这	小的	一	—	这

[bɪg][wʌn] — "

big	one	—	"
大的	一	—	"

我私下拜访了梅林的那个古老洞穴——不是小洞穴，而是大洞穴——"

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

"是的，

[ðə; ði][wʌn] [wer] [wiː; wi] [ˈsiːkrətli] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [greɪt] [ɪˈlektrɪk] [plænt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

the	one	where	we	secretly	established	our	first	great	electric	plant	when	I	was
这	一	在哪里	我们	偷偷	已确立的	我们的	第一的	伟大的	电的	植物	什么时候	我	曾是

[prəˈdʒektɪŋ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] . "

projecting	a	miracle	.	"
投影	一个	奇迹	.	"

就是我预言奇迹发生的时候，我们秘密建立了第一座大型发电厂的那次。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['mɪrək(ə)l]['hædnt] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [ðen] ,
And as that miracle hadn't become necessary then ,
和 作为 那 奇迹 之前没有 变得 必要的 然后 ,

而那时，奇迹并没有成为必要。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][tu:; tə]['ju:təlaɪz][ðə; ði][plænt] [naʊ] .
I thought it might be a good idea to utilize the plant now .
我 想法 它 可能 是 一个 好的 主意 到 利用 这 植物 现在 .

我认为现在利用这株植物或许是个好主意。

[aɪv] [prə'vɪʒənd] [ðə; ði] [keɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:dʒ] — "
I've provisioned the cave for a siege — "
我已经 已配置 这 洞穴 为了 一个 围城 — "

我已经为围攻做好了洞穴的准备——

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [aɪ'di:ə] . "
" A good idea , a first - rate idea . "
" 一个 好的 主意 , 一个 第一的 - 速度 主意 . "

“好主意，一流的主意。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪ] [pleɪst] [fɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] — [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
I placed four of my boys there as a guard — inside , and out of sight .
我 放置 四 的 我的 男孩们 那里 作为 一个 警卫 — 里面 , 和 出去 的 视线 .

我安排了我的四个儿子在那里当守卫——在里面，不被人看到。

['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt] — [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] ; [bʌt; bət]['eni] [ə'tempt] [tu:; tə]['entər] — [wel] ,
Nobody was to be hurt — while outside ; but any attempt to enter — well ,
无人 曾是 到 是 伤害 — 尽管 外部 ; 但 任何 试图 到 进入 — 出色地 ,

在外面的时候，任何人都不应该受到伤害；但是任何试图进入的行为——好吧，

[wi:; wi] [sed] [dʒʌst][let] ['enibɑ:di] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] !
we said just let anybody try it !
我们 说 只是 让 任何人 尝试 它 !

我们说，就让任何人都可以试试！

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði]['si:krət]['waɪɜ-z, 'waɪrz]
Then I went out into the hills and uncovered and cut the secret wires
然后 我 去 出去 进入 这 丘陵 和 裸露 和 切 这 秘密 电线
[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
which connected your bedroom with the wires that go to the
哪个 连接 你的 卧室 和 这 电线 那 去 到 这
['daɪnəmaɪt] [di'pɔzits] ['ʌndər] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][væst]['fæktriz; 'fæktəriz] ,
dynamite deposits under all our vast factories ,
炸药 存款 在下面 全部 我们的 广阔的 工厂 ,

然后我到山上去，发现了连接你卧室和通往我们所有大型工厂下方炸药库的电线，并剪断了这些秘密电线。

[mɪlz] , ['wə:kʃɔps] , ['mægəzinz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
mills , workshops , magazines , etc . ,
磨坊 , 研讨会 , 杂志 , ETC . ,

工厂、作坊、杂志社等

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [tɜːrnd] [aʊt][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ðæt]['waɪər]

and	about	midnight	I	and	my	boys	turned	out	and	connected	that	wire
和	关于	午夜	我	和	我的	男孩们	转向	出去	和	连接	那	金属丝

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪv] ,

with	the	cave	,
和	这	洞穴	,

大约午夜时分，我和我的伙伴们爬上山洞，把那根电线连接到了山洞上。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][sə'spekts; 'sʌspekts] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	nobody	but	you	and	I	suspects	where	the	other	end	of	it
和	无人	但	你	和	我	嫌疑人	在哪里	这	其他	结尾	的	它

[goʊz][tuː; tə] .

goes	to	.
去	到	.

除了你我之外，没有人知道它的另一端通向哪里。

[wiː; wi][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	laid	it	under	ground	,	of	course	,
我们	铺设	它	在下面	地面	,	的	课程	,

当然，我们是把它埋在地下的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ɔːr][soʊ] .

and	it	was	all	finished	in	a	couple	of	hours	or	so	.
和	它	曾是	全部	完成的	在	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	.

几个小时左右就全部完成了。

[wiː; wi] ['ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtrəs] [naʊ] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp]

We	sha'n't	have	to	leave	our	fortress	now	when	we	want	to	blow	up
我们	不会	有	到	离开	我们的	堡垒	现在	什么时候	我们	想	到	吹	向上

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . "

our	civilization	.	"
我们的	文明	.	"

现在我们想毁灭我们的文明，根本不用离开我们的堡垒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [muːv] — [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ; ['mɪləteri] [nə'sesəti] , [ɪn][ðə; ði]

"	It	was	the	right	move	—	and	the	natural	one	;	military	necessity	,	in	the
"	它	曾是	这	正确的	移动	—	和	这	自然的	一	;	军队	必要性	,	在	这

[tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .

changed	condition	of	things	.
已更改	状况	的	事物	.

"这是正确的举措，也是顺理成章的；在形势变化的情况下，这是军事上的必然选择。"

[wel] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [kʌm] !

Well	,	what	changes	have	come	!
出色地	,	什么	变化	有	来	!

真是变化太大了!

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bi'sidʒd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [bʌt; bət] —

We	expected	to	be	besieged	in	the	palace	some	time	or	other	,	but	—
我们	预期的	到	是	被围困	在	这	宫殿	一些	时间	或者	其他	,	但	—

[haʊ'evər] , [goʊ][ɑːn] . "

however	,	go	on	.	"
然而	,	去	在	.	"

我们预料到迟早会被围困在宫殿里，但是——不过，继续前进吧。

" [nekst] , [wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ]['waɪər] [fens] . "

"	Next	,	we	built	a	wire	fence	.	"
"	下一个	,	我们	建造	一个	金属丝	栅栏	.	"

"接下来，我们建了一道铁丝网。"

" ['waɪər] [fens] ? "
" Wire fence ? "
" 金属丝 栅栏 ? "

"铁丝网？"

" [jes] . [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Yes . You dropped the hint of it yourself , two or three years ago . "
" 是的 . 你 掉落 这 暗示 的 它 你自己 , 二 或者 三 年 前 . "

"是的。两三年前你自己就暗示过。"

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] — [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [traɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ðə; ði]
" Oh , I remember — the time the Church tried her strength against us the
" 哦 , 我 记住 — 这 时间 这 教会 尝试 她 力量 反对 我们 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

"哦，我记得——那是教会第一次试图用她的力量来对付我们的时候。"

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - ['siːz(ə)n] .
and presently thought it wise to wait for a hopefuler season .
和 目前 想法 它 明智的 到 等待 为了 一个 - 季节 .

目前看来，等待一个更有希望的赛季是明智之举。

[wel] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fens] ? "
Well , how have you arranged the fence ? "
出色地 , 如何 有 你 安排 这 栅栏 ? "

那你们把篱笆建好了吗?

" [aɪ] [stɑːrt] [twelv] [ɪ'mensli] [strɔːŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz] — ['neɪkɪd] ,
" I start twelve immensely strong wires — naked ,
" 我 开始 十二 非常 强的 电线 — 裸 ,

"我开始铺设十二根极其粗壮的电线——裸露的，

[nɑːt] ['ɪnsəleɪtɪd] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] ['daɪnəmoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] — ['daɪnəmoʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['brʌʃɪz]
not insulated — from a big dynamo in the cave — dynamo with no brushes
不是 绝缘的 — 从 一个 大的 发电机 在 这 洞穴 — 发电机 和 不 刷子
[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['negətɪv] [wʌn] — "
except a positive and a negative one — "
除了 一个 积极的 和 一个 消极的 一 — "

没有绝缘——来自洞穴里的大型发电机——这台发电机除了正负极之外没有其他电刷——

" [jes] , [ðæts] [raɪt] . "
" Yes , that's right . "
" 是的 , 那就是 正确的 . "

"是的，没错。"

" [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [fens] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['lev(ə)l]
" The wires go out from the cave and fence in a circle of level
" 这 电线 去 出去 从 这 洞穴 和 栅栏 在 一个 圆圈 的 等级
[graʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ;
ground a hundred yards in diameter ;
地面 一个 百 码 在 直径 ;

"电线从洞穴伸出，围成一个直径一百码的平坦圆圈；

[ðeɪ] [meɪk] [twelv] [ˌɪndɪ'pendənt] [fensiz] , [ten] [fiːt] [ə'pɑːrt] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
they make twelve independent fences , ten feet apart — that is to say ,
他们 制作 十二 独立的 栅栏 , 十 脚 除 — 那 是 到 说 ,

他们建造了十二道独立的栅栏，每道栅栏间隔十英尺——也就是说，

[twelv] ['sɜːrkl] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrkl] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɛndz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] [ə'gen] . "
twelve circles within circles — and their ends come into the cave again . "
十二 界 之内 界 — 和 他们的 结束 来 进入 这 洞穴 再次 . "

十二层圆环——它们的尽头又回到了洞穴里。

" [raɪt] ; [goʊ][ɑːn] . "
" **Right ; go on .** "
" 正确的 ; 去 在 . "

“好的，继续。”

" [ðə; ðɪ] [fensɪz] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [tuː; tə] ['hevi] ['oʊkən][poʊsts]['oʊnli] [θriː] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,
" **The fences are fastened to heavy oaken posts only three feet apart ,**
" 这 栅栏 是 系紧 到 重的 橡木 帖子 仅有的 三 脚 除 ,

“这些栅栏固定在间距仅三英尺的粗壮橡木柱上，

[ænd; ənd] [ðiːz] [poʊsts][ɑːr; ər] [sʌŋk] [faɪv] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] . "
and these posts are sunk five feet in the ground . "
和 这些 帖子 是 沉没 五 脚 在 这 地面 . "

这些柱子都埋在地下五英尺深的地方。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] . "
" **That is good and strong . "**
" 那 是 好的 和 强的 . "

“这很好，也很有力。”

" [jes] . [ðə; ðɪ]['waɪɝz, 'waɪrz][hæv; həv][noʊ] [graʊnd] - [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .
" **Yes . The wires have no ground - connection outside of the cave .**
" 是的 . 这 电线 有 不 地面 - 联系 外部 的 这 洞穴 .

“是的。这些电线在洞穴外没有接地连接。”

[ðeɪ] [goʊ][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑːzətɪv] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnəmoʊ] ;
They go out from the positive brush of the dynamo ;
他们 去 出去 从 这 积极的 刷子 的 这 发电机 ;

它们从发电机的正极刷子上发出；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [graʊnd] - [kə'nekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] ['negətɪv] [brʌʃ] ;
there is a ground - connection through the negative brush ;
那里 是 一个 地面 - 联系 通过 这 消极的 刷子 ;

通过负极电刷接地；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] ['graʊndɪd]
the other ends of the wire return to the cave , and each is grounded
这 其他 结束 的 这 金属丝 返回 到 这 洞穴 , 和 每个 是 接地
[ˌɪndɪ'pendəntli] . "
independently . "
独立 . "

电线的另一端连接到洞穴，并且各自独立接地。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] ! "
" **No , no , that won't do ! "**
" 不 , 不 , 那 惯于 做 ! "

“不行，不行，那样不行！”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ɪts] [tuː] [ɪk'spensɪv] — ['juːzɪz][ʌp] [fɔːrs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" **It's too expensive — uses up force for nothing .**
" 它是 也 昂贵的 — 用途 向上 力量 为了 没有什么 .

“太贵了——白白浪费兵力。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['eni] [graʊnd] - [kə'nekʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][wʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['negətɪv] [brʌʃ] .
You don't want any ground - connection except the one through the negative brush .
你 不 想 任何 地面 - 联系 除了 这 一 通过 这 消极的 刷子 .

除了通过负极电刷的接地连接外，不需要任何其他接地连接。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['evri] ['waɪər][mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd]

The	other	end	of	every	wire	must	be	brought	back	into	the	cave	and
这	其他	结尾	的	每一个	金属丝	必须	是	带来	后退	进入	这	洞穴	和

['fɑ:sənd] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,

fastened	independently	,
系紧	独立	,

每根电线的另一端都必须带回洞穴内，并单独固定好。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [graʊnd] - [kə'nekʃ(ə)n] .

and	without	any	ground	-	connection	.
和	没有	任何	地面	-	联系	.

而且没有任何接地连接。

[naʊ] , [ðen] , [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Now	,	then	,	observe	the	economy	of	it	.
现在	,	然后	,	观察	这	经济	的	它	.

那么，让我们来观察一下它的经济性。

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:rl] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ju:zɪŋ][noʊ] ['paʊər] ,

A	cavalry	charge	hurls	itself	against	the	fence	;	you	are	using	no	power	,
一个	骑兵	收费	投掷	本身	反对	这	栅栏	;	你	是	使用	不	力量	,

骑兵冲锋猛烈撞击栅栏；你没有使用任何力量。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] [noʊ] ['mʌni] ,

you	are	spending	no	money	,
你	是	开支	不	钱	,

你无需花费任何金钱。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [graʊnd] - [kə'nekʃ(ə)n] [tɪl] [ðoʊz] ['hɔ:rsɪz] [kʌm] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪər] ;

for	there	is	only	one	ground	-	connection	till	those	horses	come	against	the	wire	;
为了	那里	是	仅有的	一	地面	-	联系	直到	那些	马匹	来	反对	这	金属丝	;

因为只有一处接地连接，直到那些马匹撞到铁丝网为止；

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['negətɪv] [brʌʃ]

the	moment	they	touch	it	they	form	a	connection	with	the	negative	brush
这	片刻	他们	触碰	它	他们	形式	一个	联系	和	这	消极的	刷子

[θru:] [ðə; ði] [graʊnd] ,

through	the	ground	,
通过	这	地面	,

它们一接触到它，就通过地面与负极刷子建立了联系。

[ænd; ənd][drɑ:p] [ded] .

and	drop	dead	.
和	降低	死的	.

然后猝死。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ? — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ju:zɪŋ][noʊ]['enərdʒi][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dɪd] ; [jʊr; jər] ['laɪtnɪŋ] [ɪz]

Don't	you	see	?	—	you	are	using	no	energy	until	it	is	needed	;	your	lightning	is
不	你	看	?	—	你	是	使用	不	活力	直到	它	是	需要	;	你的	闪电	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

难道你看不出来吗？——你只有在需要的时候才会消耗能量；你的闪电就在那里。

[ænd; ənd] ['redi] , [laɪk][ðə; ði][loʊd][ɪn][ə; eɪ][gʌn] ;

and	ready	,	like	the	load	in	a	gun	;
和	准备好	,	喜欢	这	加载	在	一个	枪	;

一切就绪，就像枪膛里的子弹一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['kɔ:stɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sent] [tɪl] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

but	it	isn't	costing	you	a	cent	till	you	touch	it	off	.
但	它	不是	成本	你	一个	中心	直到	你	触碰	它	离开	.

但只有当你使用它时，你才需要支付一分钱。

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [graʊnd] - [kə'nekʃ(ə)n] — "
Oh , yes , the single ground - connection — "
哦 , 是的 , 这 单身的 地面 - 联系 — "

哦，是的，唯一的接地连接——"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] .
I don't know how I overlooked that .
我 不 知道 如何 我 被忽视的 那 .

我真不知道自己怎么会忽略这一点。

[its] [nɑ:t]['oʊnli] ['tʃi:pər] , [bʌt; bət] [its] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
It's not only cheaper , but it's more effectual than the other way ,
它是 不是 仅有的 更便宜 , 但 它是 更多的 有效的 比 这 其他 方式 ,

它不仅更便宜，而且比另一种方法更有效。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [breɪk] [ɔ:r][get]['tæŋg(ə)ld] , [noʊ][hɑ:rm][ɪz] [dʌn] . "
for if wires break or get tangled , no harm is done . "
为了 如果 电线 休息 或者 得到 纠缠不清 , 不 伤害 是 完毕 . "

即使电线断裂或缠绕在一起，也不会造成任何损害。

" [noʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði]
" No , especially if we have a tell - tale in the cave and disconnect the
" 不 , 尤其 如果 我们 有 一个 告诉 - 故事 在 这 洞穴 和 断开 这
['broʊkən]['waɪər] .
broken wire .
破碎的 金属丝 .

"不，尤其是如果我们在洞穴里发现了破损的电线，并把它拔掉的话。"

[wel] , [goʊ][ɑ:n] .
Well , go on .
出色地 , 去 在 .

好的，请继续。

[ðə; ði] [gætlɪŋz] ? "
The gatlings ? "
这 加特林机枪 ? "

加特林机枪?

" [jes] — [ðæts] [ə'reɪndʒd] .
" Yes — that's arranged .
" 是的 — 那就是 安排 .

"是的——已经安排好了。"

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['plætfɔ:rm][sɪks] [fi:t] [haɪ] ,
In the center of the inner circle , on a spacious platform six feet high ,
在 这 中心 的 这 内 圆圈 , 在 一个 宽敞 平台 六 脚 高的 ,

在内圈中心，一个六英尺高的宽敞平台上，

[aɪv] [gru:pt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['gætlɪŋ] ['gʌnz] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ['plenti] [ʌv; əv]
I've grouped a battery of thirteen gatling guns , and provided plenty of
我已经 分组 一个 电池 的 十三 加特林 枪支 , 和 假如 很多 的
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . "
ammunition . "
弹药 . "

我集结了十三挺加特林机枪，并配备了充足的弹药。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **That's** **it** **.**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðeɪ] [kəˈmænd] [ˈevri] [əˈproʊtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɝːtʃəz] [naɪts] [əˈraɪv] , [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ]
They **command** **every** **approach** **,** **and** **when** **the** **Church's** **knights** **arrive** **,** **there's** **going**
他们 命令 每一个 方法 , 和 什么时候 这 教会的 骑士 到达 , 有 去
[tuː; tə][biː; bi][ˈmjuːzɪk] .
to **be** **music** **.**
到 是 音乐 .

他们掌控着一切，当教会的骑士们到来时，将会响起音乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第2/3页

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪv] — "
The brow of the precipice over the cave — "
这 眉头 的 这 悬崖 超过 这 洞穴 — "

洞穴上方悬崖的边缘——

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['waɪər] [fens] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] .
" I've got a wire fence there , and a gatling .
" 我已经 得到 一个 金属丝 栅栏 那里 , 和 一个 加特林 .

“我在那里设置了铁丝网和加特林机枪。”

[ðeɪ] [wəʊnt][drɑːp] ['eni] ['rɑːks] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] . "
They won't drop any rocks down on us . "
他们 惯于 降低 任何 岩石 向下 在 我们 . "

他们不会朝我们扔石头。

" [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] - ['sɪlɪndər] ['daɪnəmaɪt] [tɔː'piːdəʊz] ? "
" Well , and the glass - cylinder dynamite torpedoes ? "
" 出色地 , 和 这 玻璃 - 圆柱 炸药 鱼雷 ? "

“那么，玻璃圆筒炸药鱼雷呢？”

" [ðæts] [ə'tendid] [tuː; tə] .
" That's attended to .
" 那就是 参加 到 .

“这件事已经处理好了。”

[its] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər][plaːntid] .
It's the prettiest garden that was ever planted .
它是 这 最漂亮的 花园 那 曾是 曾经 已种植 .

这是有史以来种植过的最漂亮的花园。

[its] [ə; eɪ] [belt] ['fɔːrti] [fiːt] [waɪd] ,
It's a belt forty feet wide ,
它是 一个 腰带 四十 脚 宽的 ,

这是一条宽四十英尺的传送带。

[ænd; ənd] [goʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [fens] — ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [wʌn]
and goes around the outer fence — distance between it and the fence one
和 去 大约 这 外 栅栏 — 距离 之间 它 和 这 栅栏 一
['hʌndrəd] [jaːdz] — [kaɪnd][ʌv; əv] ['nuːtrəl] [graʊnd] [ðæt] [speɪs] [ɪz] .
hundred yards — kind of neutral ground that space is .
百 码 — 种类 的 中性的 地面 那 空间 是 .

绕着外围的围栏走一圈——它与围栏之间的距离是一百码——那片空间就像一块中立地带。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skwer] [jɑːrd][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [belt] [bʌt; bət][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There isn't a single square yard of that whole belt but is equipped with a
那里 不是 一个 单身的 正方形 院子 的 那 所有的 腰带 但 是 配备 和 一个
[tɔːr'piːdoʊ] .
torpedo .
鱼雷 .

整条传送带上没有一平方码没有配备鱼雷。

[wi:; wi][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv]

We	laid	them	on	the	surface	of	the	ground	,	and	sprinkled	a	layer	of
我们	铺设	他们	在	这	表面	的	这	地面	,	和	撒上	一个	层	的

[sænd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

sand	over	them	.
沙	超过	他们	.

我们把它们放在地面上，并在上面撒了一层沙子。

[its] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][let][ə; eɪ][mæn][stɑ:rt][ɪn][tu:; tə][hoʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌns]

It's	an	innocent	looking	garden	,	but	you	let	a	man	start	in	to	hoe	it	once
它是	一个	清白的	寻找	花园	,	但	你	让	一个	男人	开始	在	到	锄	它	一次

,

,

,

这是一个看起来很普通的花园，但你让一个男人进去锄过一次地。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] . "

and	you'll	see	.	"
和	你会	看	.	"

你会看到的。

" [ju:; jʊ] ['testɪd] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] ? "

"	You	tested	the	torpedoes	?	"
"	你	测试	这	鱼雷	?	"

“你们测试过鱼雷吗？”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] , [bʌt; bət] — "

"	Well	,	I	was	going	to	,	but	—	"
"	出色地	,	我	曾是	去	到	,	但	—	"

“嗯，我本来打算去的，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[waɪ] , [its] [æn; ən] [ɪ'mens] ['oʊvərsaɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] — "

Why	,	it's	an	immense	oversight	not	to	apply	a	—	"
为什么	,	它是	一个	巨大	监督	不是	到	申请	一个	—	"

为什么，不应用——这是一个巨大的疏忽

" [test] ?

"	Test	?
"	测试	?

“测试?

[jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ;

Yes	,	I	know	;	but	they're	all	right	;
是的	,	我	知道	;	但	它们是	全部	正确的	;

是的，我知道；但他们都没事；

[aɪ][leɪd][ə; eɪ][fju:][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][roʊd][bɪ'jɑ:nd]['aʊər; ɑ:r][laɪnz][ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['testɪd] . "

I	laid	a	few	in	the	public	road	beyond	our	lines	and	they've	been	tested	.	"
我	铺设	一个	很少	在	这	民众	路	超过	我们的	线条	和	他们有	到过	测试	.	"

我在防线外的公共道路上放置了一些，它们已经过测试了。

" [oʊ] , [ðæt] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] .

"	Oh	,	that	alters	the	case	.
"	哦	,	那	改变	这	案件	.

“哦，那情况就不同了。”

[huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Who did it ? "
WHO 做过 它 ? "

谁干的?

" [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [kəˈmɪti] . "
" A Church committee . "
" 一个 教会 委员会 . "

“教会委员会。”

" [haʊ] [kaɪnd] ! "
" How kind ! "
" 如何 种类 ! "

“真是太好了！”

" [jes] . [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
" Yes . They came to command us to make submission .
" 是的 . 他们 来了 到 命令 我们 到 制作 提交 .

“是的。他们来是为了命令我们屈服。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [kʌm] [tuː; tə][test][ðə; ði] [tɔːˈpiːdəʊz] ; [ðæt][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən]
You see they didn't really come to test the torpedoes ; that was merely an
你 看 他们 没有 真的 来 到 测试 这 鱼雷 ; 那 曾是 仅仅 一个
[ˈɪnsɪdənt] . "
incident . "
事件 . "

你看，他们其实并不是来测试鱼雷的；那只是一起意外事件。

" [dɪd][ðə; ði] [kəˈmɪti] [meɪk] [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] ? "
" Did the committee make a report ? "
" 做过 这 委员会 制作 一个 报告 ? "

委员会提交报告了吗?

" [jes] , [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] .
" Yes , they made one .
" 是的 , 他们 制成 一 .

“是的，他们做了一个。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][maɪl] . "
You could have heard it a mile . "
你 可以 有 听到 它 一个 英里 . "

一英里外都能听到。

" [juˈnænɪməs] ? "
" Unanimous ? "
" 一致 ? "

“一致同意？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" That was the nature of it .
" 那 曾是 这 自然 的 它 .

事情的本质就是这样。

['æftər] [ðæt] [aɪ][pʊt] [ʌp][sʌm; səm][saɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [kəˈmitiz] ,
After that I put up some signs , for the protection of future committees ,
后 那 我 放 向上 一些 标志 , 为了 这 保护 的 未来 委员会 ,

之后我竖了一些牌子，以保护未来的委员会。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtruːdəz] [sɪns] . "
and we have had no intruders since . "
和 我们 有 有 不 入侵者 自从 . "

从那以后，我们就再也没有遇到过入侵者。

" ['klærəns] , [juːv] [dʌn] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] . "

"	Clarence	,	you've	done	a	world	of	work	,	and	done	it	perfectly	.	"
"	克拉伦斯	,	你已经	完毕	一个	世界	的	工作	,	和	完毕	它	完美	.	"

"克拉伦斯，你做了很多工作，而且做得非常完美。"

" [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['hɜːri] .

"	We	had	plenty	of	time	for	it	;	there	wasn't	any	occasion	for	hurry	.
"	我们	有	很多	的	时间	为了	它	;	那里	不是	任何	场合	为了	匆忙	.

"我们有充足的时间；没有必要着急。"

" [wiː; wi][sæt]['saɪlənt] [ə'waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	We	sat	silent	awhile	,	thinking	.
"	我们	卫星	沉默的	一会儿	,	思维	.

我们沉默地坐了一会儿，思考着。

[ðen] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

Then	my	mind	was	made	up	,	and	I	said	:
然后	我的	头脑	曾是	制成	向上	,	和	我	说	:

于是我下定了决心，说道:

" [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ʃɪpʃeɪp] , [noʊ]['diːteɪl][ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

"	Yes	,	everything	is	ready	;	everything	is	shipshape	,	no	detail	is	wanting	.
"	是的	,	一切	是	准备好	;	一切	是	井然有序	,	不	细节	是	想要	.

"是的，一切都准备就绪；一切都井然有序，没有遗漏任何细节。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] . "

I	know	what	to	do	now	.	"
我	知道	什么	到	做	现在	.	"

我知道该怎么做了。

" [soʊ][duː][aɪ] ; [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] . "

"	So	do	I	;	sit	down	and	wait	.	"
"	所以	做	我	;	坐	向下	和	等待	.	"

"我也是；坐下来等吧。"

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

"不，先生！"

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [straɪk] ! "

rise	up	and	strike	!	"
上升	向上	和	罢工	!	"

起来反抗!

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	mean	it	?	"
"	做	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] ! [ðə; ði][diː] ['fɛnsɪv] ['iznt][ɪn][maɪ][laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌv; əv] ['fɛnsɪv] [ɪz] .

"	Yes	,	indeed	!	The	de	fensive	isn't	in	my	line	,	and	the	of	fensive	is	.
"	是的	,	的确	!	这	德	防御性的	不是	在	我的	线	,	和	这	的	防御性的	是	.

"没错！防守不在我的考虑范围内，而进攻的考虑范围是。"

[ðæt] [ɪz] , [wen] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [fer] [hænd] — [tuː] - [θɜːrd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][ðə; ði]

That	is	,	when	I	hold	a	fair	hand	—	two	-	thirds	as	good	a	hand	as	the
那	是	,	什么时候	我	抓住	一个	公平的	手	—	二	-	三分之一	作为	好的	一个	手	作为	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

也就是说，当我手里拿着一手不错的牌时——比敌人的牌好三分之二。

[oʊ] , [jes] , [wiːl] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] ; [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] . "
Oh , yes , we'll rise up and strike ; that's our game . "
哦 , 是的 , 出色地 上升 向上 和 罢工 ; 那就是 我们的 游戏 . "

哦，是的，我们会奋起反抗；这就是我们的作风。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
" A hundred to one you are right .
" 一个 百 到 一 你 是 正确的 .

你十有八九是对的。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [bɪ'gɪn] ? "
When does the performance begin ? "
什么时候 做 这 表现 开始 ? "

演出何时开始?

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

"现在!

[wiːl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] . "
We'll proclaim the Republic . "
出色地 宣布 这 共和国 . "

我们将宣布成立共和国。

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [prɪ'sɪpɪteɪt] [θɪŋz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! "
" Well , that will precipitate things , sure enough ! "
" 出色地 , 那 将要 沉淀 事物 , 当然 足够的 ! "

"哦，那肯定会加速事态发展！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [bʌz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" It will make them buzz , I tell you !
" 它 将要 制作 他们 嗡嗡声 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，这会让他们兴奋不已！"

['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɔːnɪts] - [nest] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
England will be a hornets ' nest before noon to - morrow ,
英格兰 将要 是 一个 大黄蜂 - 巢 前 中午 到 - 明天 ,

明天中午之前，英格兰将会变成一个马蜂窝。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [hænd] ['hæznt] [lɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] .
if the Church's hand hasn't lost its cunning — and we know it hasn't .
如果 这 教会的 手 还没有 丢失的它是 狡猾 — 和 我们 知道 它 还没有 .

如果教会的诡计还没有失效——而我们知道它还没有失效。

[naʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪl] ['dɪkteɪt] [ðʌs] :
Now you write and I'll dictate thus :
现在 你 写 和 患病的 听写 因此 :

现在你来写，我来口述:

" [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]
" PROCLAMATION
" 公告

"公告

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ɔːl] .
" BE IT KNOWN UNTO ALL .
" 是 它 已知 到 全部 .

"让所有人都知道。"

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [daɪd]
Whereas the king having died
然而 这 国王 拥有 死亡

国王已去世

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

and	left	no	heir	,	it	becomes	my	duty	to	continue	the
和	左边	不	继承人	,	它	变成	我的	责任	到	继续	这

由于没有留下继承人，继续这项事业就成了我的责任。

[ɪg'zekjətɪv] [ə'θɔːrəti] ['vestɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

executive	authority	vested	in	me	,	until	a	government
管理人员	权威	既得权益	在	我	,	直到	一个	政府

行政权力赋予我，直到政府成立为止。

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

shall	have	been	created	and	set	in	motion	.
将	有	到过	创建	和	放	在	运动	.

应当已经创建并启动。

[ðə; ði]

The
这

这

['mɑːnərki] [hæz; həz] [læpst] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] .

monarchy	has	lapsed	,	it	no	longer	exists	.
君主制	有	失效	,	它	不	更长	存在	.

君主制已经消亡，不复存在了。

[baɪ]

By
经过

经过

['kɑːnsɪkwens] , [ɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [hæz; həz] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ɪts]

consequence	,	all	political	power	has	reverted	to	its
结果	,	全部	政治的	力量	有	恢复	到	它是

因此，所有政治权力都回归到了它手中。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

original	source	,	the	people	of	the	nation	.
原来的	来源	,	这	人们	的	这	国家	.

原始来源，即国民。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

With	the
和	这

随着

['mɑːnərki] , [ɪts] ['sevrəl] ['ædʒʌŋkts] [daɪd] ['ɔːlsoʊ] ; ['werfɔːr]

monarchy	,	its	several	adjuncts	died	also	;	wherefore
君主制	,	它是	一些	附属品	死亡	还	;	因此

君主制及其附属政权也随之消亡；因此

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [noʊ'bɪləti] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd]

there	is	no	longer	a	nobility	,	no	longer	a	privileged
那里	是	不	更长	一个	贵族	,	不	更长	一个	特权

贵族制度已不复存在，特权阶级也已不复存在。

[klæs] , [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ; [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]

class	,	no	longer	an	Established	Church	;	all	men	are
班级	,	不	更长	一个	已确立的	教会	;	全部	男人	是

阶级，不再是国教；所有男人都是

[bɪ'kʌm] [ɪg'zæktli] ['iːkwəl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [wʌn] ['kɑːmən]

become	exactly	equal	;	they	are	upon	one	common
变得	确切地	平等的	;	他们	是	之上	一	常见的

变得完全相等；它们属于同一个共同点。

['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [fri:] .
level , and religion is free .
等级 , 和 宗教 是 自由的 .

平等，宗教信仰自由。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ]
A Republic is hereby
一个 共和国 是 特此

共和国由此成立

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]
proclaimed , as being the natural estate of a nation
宣布 , 作为 存在 这 自然的 财产 的 一个 国家

宣布为一个国家的自然属性

[wen] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] ['siːst] .
when other authority has ceased .
什么时候 其他 权威 有 停止 .

当其他权力终止时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]
It is the duty of
它 是 这 责任 的

这是……的职责

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [miːt] [tə'geðər] [ɪ'miːdiətli] ,
the British people to meet together immediately ,
这 英国 人们 到 见面 一起 立即地 ,

英国人民立即召开会议，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][voʊts] [ɪ'lekt] [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]
and by their votes elect representatives and deliver
和 经过 他们的 投票 选 代表 和 递送

他们通过投票选举代表并履行职责。

['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
into their hands the government .
进入 他们的 双手 这 政府 .

政府落入他们手中。

" [aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [bɔːs] , " [ænd; ənd]['deɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɜːrlɪnz] [keɪv] .
" I signed it " The Boss , " and dated it from Merlin's Cave .
" 我 签名 它 " 这 老板 , " 和 日期 它 从 梅林的 洞穴 .

“我在上面签了名‘老板’，日期是梅林的洞穴。”

['klærəns] [sed] —
Clarence said —
克拉伦斯 说 —

克拉伦斯说——

" [waɪ] , [ðæt] [telz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [in'vaits] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl] [raɪt] [ə'weɪ] . "
" Why , that tells where we are , and invites them to call right away . "
" 为什么 , 那 讲述 在哪里 我们 是 , 和 邀请 他们 到 称呼 正确的 离开 . "

“这样就能告诉他们我们在哪里，并邀请他们立即打电话过来。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] .
" That is the idea .
" 那 是 这 主意 .

“这就是我的想法。”

[wiː; wi] [straɪk] — [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] — [ðen] [its] [ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] .
We strike — by the Proclamation — then it's their innings .
我们 罢工 — 经过 这 公告 — 然后 它是 他们的 局 .

我们——通过宣言——发起进攻，然后就轮到他们了。

[naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [set][ʌp][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['poʊstɪd] , [raɪt] [ɔːf] ; [ðæt][ɪz] ,
Now have the thing set up and printed and posted , right off ; that is ,
现在 有 这 事物 放 向上 和 打印 和 发布 , 正确的 离开 ; 那 是 ,

现在，请立即完成设置、打印和邮寄工作；也就是说，

[gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] ; [ðen] ,
give the order ; then ,
给 这 命令 ; 然后 ,

下达命令；然后，

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['baɪsɪkəlz]['hændi][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
if you've got a couple of bicycles handy at the foot of the hill ,
如果 你已经 得到 一个 夫妻 的 自行车 便利 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

如果你在山脚下正好有几辆自行车，

[hoʊ][fɔːr; fər]['mɜːrlɪnz] [keɪv] ! "
ho for Merlin's Cave ! "
何 为了 梅林的 洞穴 ! "

快去梅林的洞穴！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
" I shall be ready in ten minutes .
" 我 将 是 准备好 在 十 分钟 .

“我十分钟后就准备好了。”

[wʌt] [ə; eɪ]['saɪkloʊn][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]
What a cyclone there is going to be to - morrow when this piece of paper
[gets][tuː; tə][wɜːrk] ! . . .
gets to work ! . . .
获得 到 工作 ! . . .

明天这张纸开始生效的时候，将会掀起一场多么大的风暴啊！

[its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld] ['pæləs] , [ðɪs] [ɪz] ;
It's a pleasant old palace , this is ;
它是 一个 令人愉快的 老的 宫殿 , 这 是 ;

这是一座令人愉悦的古老宫殿；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [ə'gen] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] .
I wonder if we shall ever again — but never mind about that .
我 想知道 如果 我们 将 曾经 再次 — 但 绝不 头脑 关于 那 .

我不知道我们是否还能再次相聚——不过，算了，别在意了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪ]
" CHAPTER XLIII
" 章 四十三

第四十三章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sænd] [belt]
THE BATTLE OF THE SAND BELT
这 战斗 的 这 沙 腰带

沙带之战

[ɪn] ['mɜːrlɪnz] [keɪv] — ['klærəns] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] [freʃ] , [braɪt] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,
In Merlin's Cave — Clarence and I and fifty - two fresh , bright , well - educated ,
在 梅林的 洞穴 — 克拉伦斯 和 我 和 五十 - 二 新鲜的 , 明亮的 , 出色地 - 受过教育 ,
[kliːn] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] [bɔɪz] .
clean - minded young British boys .
干净的 - 有思想 年轻的 英国 男孩们 .

在梅林的洞穴里——克拉伦斯和我，还有五十二个年轻、聪明、受过良好教育、思想纯洁的英国男孩。

[æt; ət] [dɑːn] [aɪ] [sent] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [greɪt]

At	dawn	I	sent	an	order	to	the	factories	and	to	all	our	great
在	黎明	我	发送	一个	命令	到	这	工厂	和	到	全部	我们的	伟大的

[wɜːrks] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ɔːl] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

works	to	stop	operations	and	remove	all	life	to	a	safe	distance	,
作品	到	停止	运营	和	消除	全部	生活	到	一个	安全的	距离	,

黎明时分，我向各工厂和所有大型企业下达命令，要求停止生产，并将所有人员转移到安全距离之外。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] [baɪ] ['siːkrət] [maɪnz] , " [ænd; ənd] [noʊ] ['telɪŋ]

as	everything	was	going	to	be	blown	up	by	secret	mines	,	"	and	no	telling
作为	一切	曾是	去	到	是	吹	向上	经过	秘密	矿井	,	"	和	不	讲述

[æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt] — ['ðerfɔːr] ,

at	what	moment	—	therefore	,
在	什么	片刻	—	所以	,

因为一切都将被秘密地雷炸毁，"而且无法预知何时会发生——因此，

['veɪkeɪt] [æt; ət] [wʌns] .

vacate	at	once	.
腾空	在	一次	.

立即腾空。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [wɜːrd] .

"	These	people	knew	me	,	and	had	confidence	in	my	word	.
"	这些	人们	知道	我	,	和	有	信心	在	我的	单词	.

"这些人认识我，相信我的话。"

[ðeɪ] [wʊd] [klɪr] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [ðer; ðər] [her] ,

They	would	clear	out	without	waiting	to	part	their	hair	,
他们	会	清除	出去	没有	等待	到	部分	他们的	头发	,

他们甚至不等拨开头发就离开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [ə'baʊt] ['deɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

and	I	could	take	my	own	time	about	dating	the	explosion	.
和	我	可以	拿	我的	自己的	时间	关于	约会	这	爆炸	.

我可以自己慢慢来确定爆炸发生的日期。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['haɪər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

You	couldn't	hire	one	of	them	to	go	back	during	the	century	,
你	不能	聘请	一	的	他们	到	去	后退	期间	这	世纪	,

你不可能雇佣他们中的任何一个回到上个世纪。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pendɪŋ] .

if	the	explosion	was	still	impending	.
如果	这	爆炸	曾是	仍然	即将到来的	.

如果爆炸仍然迫在眉睫。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

We	had	a	week	of	waiting	.
我们	有	一个	星期	的	等待	.

我们等了一个星期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

It	was	not	dull	for	me	,	because	I	was	writing	all	the	time	.
它	曾是	不是	乏味的	为了	我	,	因为	我	曾是	写作	全部	这	时间	.

对我来说并不无聊，因为我一直在写作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [deɪz] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊld] ['daɪəri] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] [fɔːrm] ;

During	the	first	three	days	,	I	finished	turning	my	old	diary	into	this	narrative	form	;
期间	这	第一的	三	天	,	我	完成的	转弯	我的	老的	日记	进入	这	叙述	形式	;

在前三天，我完成了将旧日记改编成这种叙事形式的工作；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [deɪt] .

it	only	required	a	chapter	or	so	to	bring	it	down	to	date	.
它	仅有的	必需的	一个	章	或者	所以	到	带来	它	向下	到	日期	.

只需要一章左右的时间就能把它更新到最新状态。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

The	rest	of	the	week	I	took	up	in	writing	letters	to	my	wife	.
这	休息	的	这	星期	我	采取	向上	在	写作	信件	到	我的	妻子	.

接下来的一周，我都在给妻子写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['sændi] ['evri] [deɪ] , [wen'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	was	always	my	habit	to	write	to	Sandy	every	day	,	whenever	we	were
它	曾是	总是	我的	习惯	到	写	到	沙	每一个	天	,	每当	我们	是

['seprət] ,

separate	,
分离	,

无论何时与桑迪分开，我都有每天给她写信的习惯。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kept] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	now	I	kept	up	the	habit	for	love	of	it	,	and	of	her	,
和	现在	我	保留	向上	这	习惯	为了	爱	的	它	,	和	的	她	,

现在我为了热爱这个习惯，也为了热爱她，而继续保持着这个习惯。

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

though	I	couldn't	do	anything	with	the	letters	,	of	course	,	after	I	had	written
尽管	我	不能	做	任何事物	和	这	信件	,	的	课程	,	后	我	有	书面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当然，写完信之后，我也没办法再对这些信做什么了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪn][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['tɔːkɪŋ] ;

But	it	put	in	the	time	,	you	see	,	and	was	almost	like	talking	;
但	它	放	在	这	时间	,	你	看	,	和	曾是	几乎	喜欢	说	;

但它投入了时间，你看，这几乎就像是在说话一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['sændi] ,

it	was	almost	as	if	I	was	saying	,	"	Sandy	,
它	曾是	几乎	作为	如果	我	曾是	说	,	"	沙	,

我当时就好像在说，“桑迪，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hə'loʊ] - ['sentrəl] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][jʊr; jər]

if	you	and	Hello	-	Central	were	here	in	the	cave	,	instead	of	only	your
如果	你	和	你好	-	中央	是	这里	在	这	洞穴	,	反而	的	仅有的	你的

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

如果你和Hello-Central当时就在这个洞穴里，而不仅仅是你们的照片，

[wʌt] [gʊd] [taɪmz][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] !

what	good	times	we	could	have	!
什么	好的	时代	我们	可以	有	!

我们本可以拥有多么美好的时光啊！

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['beɪbi] [guː] - ['guːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɪn]

"	And	then	,	you	know	,	I	could	imagine	the	baby	goo	-	gooing	something	out	in
"	和	然后	,	你	知道	,	我	可以	想象	这	婴儿	粘性物	-	古伊	某物	出去	在

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“然后，你知道，我可以想象宝宝发出咕咕声作为回应，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪsts][ɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪt'self] [stretʃt] [ə'krɔːs][ɪts] ['mʌðɚz] [læp][ɑːn][ɪts] [bæk] ,

with	its	fists	in	its	mouth	and	itself	stretched	across	its	mother's	lap	on	its	back	,
和	它是	拳头	在	它是	嘴	和	本身	拉伸	穿过	它是	母亲的	膝	在	它是	后退	,

它嘴里叼着拳头，仰面躺在母亲的腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['wɝːʃəpɪŋ] ,

and	she	a	-	laughing	and	admiring	and	worshipping	,
和	她	一个	-	笑	和	钦佩	和	崇拜	,

她又笑又赞叹又崇拜，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɪklɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['beɪbiːz] [tʃɪn] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] ['kækəlɪŋ] ,

and	now	and	then	tickling	under	the	baby's	chin	to	set	it	cackling	,
和	现在	和	然后	挠痒痒	在下面	这	婴儿的	下巴	到	放	它	咯咯笑	,

时不时地挠挠宝宝的下巴，逗得他咯咯笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr'self] — [ænd; ənd][soʊ]

and	then	maybe	throwing	in	a	word	of	answer	to	me	herself	—	and	so
和	然后	或许	投掷	在	一个	单词	的	回答	到	我	她自己	—	和	所以

[ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wel] ,

on	and	so	on	—	well	,
在	和	所以	在	—	出色地	,

然后她可能还会回我一句话——如此等等——嗯，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen] ,

don't	you	know	,	I	could	sit	there	in	the	cave	with	my	pen	,
不	你	知道	,	我	可以	坐	那里	在	这	洞穴	和	我的	笔	,

难道你不知道吗，我可以坐在山洞里，拿着笔写东西。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðæt] [weɪ] , [baɪ][ðə; ði]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	keep	it	up	,	that	way	,	by	the	hour	with	them	.
和	保持	它	向上	,	那	方式	,	经过	这	小时	和	他们	.

就这样，每隔一小时就和他们待在一起。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tə'geðər] [ə'gen] .

Why	,	it	was	almost	like	having	us	all	together	again	.
为什么	,	它	曾是	几乎	喜欢	拥有	我们	全部	一起	再次	.

感觉就像我们又团聚了一样。

[aɪ][hæd; həd][spaɪz] [aʊt] ['evri] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][get] [nuːz] .

I	had	spies	out	every	night	,	of	course	,	to	get	news	.
我	有	间谍	出去	每一个	夜晚	,	的	课程	,	到	得到	消息	.

当然，我每晚都派人出去打探消息。

['evri] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

Every	report	made	things	look	more	and	more	impressive	.
每一个	报告	制成	事物	看	更多的	和	更多的	感人的	.

每份报告都让事情看起来越来越令人印象深刻。

[ðə; ði][həusts][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] , ['gæðərɪŋ] ; [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd] [pæðz] [ʌv; əv]

The	hosts	were	gathering	,	gathering	;	down	all	the	roads	and	paths	of
这	主持人	是	采集	,	采集	;	向下	全部	这	道路	和	路径	的

['ɪŋglənd] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] ,

England	the	knights	were	riding	,
英格兰	这	骑士	是	骑术	,

军队集结，集结；骑士们沿着英格兰的每一条道路和小径驰骋而来。

[ænd; ənd] [priːsts] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n] [ðiːz] [ə'rɪdʒən(ə)l][kruː'seɪdɚz] , [ðɪs] ['biːɪŋ]

and	priests	rode	with	them	,	to	hearten	these	original	Crusaders	,	this	being
和	神父	骑	和	他们	,	到	振作	这些	原来的	十字军战士	,	这	存在

[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [wɔːr] .

the	Church's	war	.
这	教会的	战争	.

神父们也与他们同行，以鼓舞这些最初的十字军战士，因为这是教会的战争。

[ɔːl][ðə; ði] [noʊˈbɪləti] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒentri] .

All	the	nobilities	,	big	and	little	,	were	on	their	way	,	and	all	the	gentry	.
全部	这	贵族	，	大的	和	小的	，	是	在	他们的	方式	，	和	全部	这	绅	.

所有贵族，无论大小，都在路上，所有绅士淑女也都在路上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .

This	was	all	as	was	expected	.
这	曾是	全部	作为	曾是	预期的	.

这一切都在预料之中。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪn] [aʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][foʊk][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd]

We	should	thin	out	this	sort	of	folk	to	such	a	degree	that	the	people	would
我们	应该	薄的	出去	这	种类	的	民间	到	这样的	一个	程度	那	这	人们	会

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][dʒʌst][step] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈpʌblɪk]

have	nothing	to	do	but	just	step	to	the	front	with	their	republic
有	没有什么	到	做	但	只是	步	到	这	正面	和	他们的	共和国

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

我们应该大幅减少这类人，让人民除了挺身而出捍卫共和国之外，别无他事——

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [aɪ][wʌz; wəz] !

Ah	,	what	a	donkey	I	was	!
啊	，	什么	一个	驴	我	曾是	!

啊，我以前真是个蠢驴！

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][get] [ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [fækt]

Toward	the	end	of	the	week	I	began	to	get	this	large	and	disenchanting	fact
朝向	这	结尾	的	这	星期	我	开始	到	得到	这	大的	和	令人失望	事实

[θruː] [maɪ] [hed] :

through	my	head	:
通过	我的	头	:

临近周末，我开始逐渐意识到一个令人沮丧的事实：

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [swʌŋ] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər]

that	the	mass	of	the	nation	had	swung	their	caps	and	shouted	for
那	这	大量的	的	这	国家	有	摇摆	他们的	帽子	和	喊叫	为了

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [wʌn] [deɪ] ,

the	republic	for	about	one	day	,
这	共和国	为了	关于	一	天	，

全国大部分民众挥舞着帽子，高呼共和国的名号，持续了大约一天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][end] !

and	there	an	end	!
和	那里	一个	结尾	!

故事到此结束！

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['nəublz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri] [ðen] [tɜːrnd] [wʌn][grænd] ,

The	Church	,	the	nobles	,	and	the	gentry	then	turned	one	grand	,
这	教会	，	这	贵族	，	和	这	绅	然后	转向	一	盛大	，

教会、贵族和乡绅们随即组成了一个庞大的联盟，

[ɔːl] - [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [fraʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃiːp] !

all	-	disapproving	frown	upon	them	and	shriveled	them	into	sheep	!
全部	-	不赞同	皱眉	之上	他们	和	干瘪	他们	进入	羊	!

满脸不悦的皱眉，把他们都吓得像绵羊一样瑟瑟发抖！

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] — [ðæt] [ɪz]

From	that	moment	the	sheep	had	begun	to	gather	to	the	fold	—	that	is
从	那	片刻	这	羊	有	开始	到	收集	到	这	折叠	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

从那一刻起，羊群就开始聚集到羊圈里——也就是说，

[ðə; ði][kæmps] — [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['væljuːləs] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] [wʊl] [tuː; tə]

the	camps	—	and	offer	their	valueless	lives	and	their	valuable	wool	to
这	营地	—	和	提供	他们的	无价值	生活	和	他们的	有价值的	羊毛	到

[ðə; ði] " ['raɪtʃəs] [kɔːz] .

the	"	righteous	cause	.
这	"	正义	原因	.

集中营——并将他们毫无价值的生命和宝贵的羊毛献给"正义的事业"。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [sleɪvz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] " ['raɪtʃəs]

"	Why	,	even	the	very	men	who	had	lately	been	slaves	were	in	the	"	righteous
"	为什么	,	甚至	这	非常	男人	WHO	有	最近	到过	奴隶	是	在	这	"	正义

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

"为什么，就连那些不久前还是奴隶的人也加入了'正义的事业'呢？"

" [ænd; ənd] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌsentɪ'mentəli] [s'læbərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst]

"	and	glorifying	it	,	praying	for	it	,	sentimentally	slabbering	over	it	,	just
"	和	荣耀	它	,	祈祷	为了	它	,	感伤地	切片	超过	它	,	只是

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːmənər] .

like	all	the	other	commoners	.
喜欢	全部	这	其他	平民	.

"并赞美它，为它祈祷，感伤地赞美它，就像其他所有普通人一样。"

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['hjuːmən] [mʌk] [æz; əz] [ðɪs] ; [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] !

Imagine	such	human	muck	as	this	;	conceive	of	this	folly	!
想象	这样的	人类	泥浆	作为	这	;	构想	的	这	蠢事	!

想象一下这种人渣败类；想想这种愚蠢行径！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] " [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] !

Yes	,	it	was	now	"	Death	to	the	Republic	!
是的	,	它	曾是	现在	"	死亡	到	这	共和国	!

是的，现在变成了"共和国去死！"

" ['evriwer] — [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] .

"	everywhere	—	not	a	dissenting	voice	.
"	到处	—	不是	一个	持不同意见	嗓音	.

"到处都是——没有一个反对的声音。"

[ɔːl] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

All	England	was	marching	against	us	!
全部	英格兰	曾是	行军	反对	我们	!

全英格兰都在与我们作战！

['truːli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] .

Truly	,	this	was	more	than	I	had	bargained	for	.
真的	,	这	曾是	更多的	比	我	有	讨价还价	为了	.

这真是远远超出了我的预期。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['fɪfti] - [tuː] [bɔɪz] ['nærəʊli] ; [wɑːtʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðer; ðər] [wɔːk] , [ðer; ðər]

I	watched	my	fifty	-	two	boys	narrowly	;	watched	their	faces	,	their	walk	,	their
我	观看	我的	五十	-	二	男孩们	勉强	;	观看	他们的	面孔	,	他们的	走	,	他们的

[ʌn'kɑːnʃəs] ['ætitjuːdz] :

unconscious	attitudes	:
无意识	态度	:

我仔细观察着我的五十二个儿子；观察他们的表情、走路姿势和无意识的举止：

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['pɜːrpəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

for	all	these	are	a	language	—	a	language	given	us	purposely	that	it	may
为了	全部	这些	是	一个	语言	—	一个	语言	给定	我们	故意	那	它	可能

[bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

betray	us	in	times	of	emergency	,
背叛	我们	在	时代	的	紧急情况	,

因为所有这些都是一种语言——一种特意赋予我们的语言，它可能会在我们遇到紧急情况时背叛我们。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] .

when	we	have	secrets	which	we	want	to	keep	.
什么时候	我们	有	秘密	哪个	我们	想	到	保持	.

当我们有一些想要保守的秘密时。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] [θɔːt] [wʊd] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər]

I	knew	that	that	thought	would	keep	saying	itself	over	and	over	again	in	their
我	知道	那	那	想法	会	保持	说	本身	超过	和	超过	再次	在	他们的

[maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] ,

minds	and	hearts	,
思想	和	心	,

我知道，这个念头会在他们的脑海和心中反复出现。

[ɔːl] ['ɪŋgləənd] [ɪz] [maːtʃiŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

All	England	is	marching	against	us	!
全部	英格兰	是	行军	反对	我们	!

全英格兰都在与我们对抗！

[ænd; ənd]['evər] [mɔːr] ['strenjuəsli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['evər] [mɔːr]

and	ever	more	strenuously	imploring	attention	with	each	repetition	,	ever	more
和	曾经	更多的	竭尽全力	恳求	注意力	和	每个	重复	,	曾经	更多的

['ʃɑːrpli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

sharply	realizing	itself	to	their	imaginations	,
尖锐地	意识到	本身	到	他们的	想象力	,

每一次重复都更加卖力地吸引注意力，在他们的想象中也更加清晰地展现出来。

[ʌn'tɪl]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][noʊ][rest][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

until	even	in	their	sleep	they	would	find	no	rest	from	it	,
直到	甚至	在	他们的	睡觉	他们	会	寻找	不	休息	从	它	,

甚至在睡梦中，他们也无法摆脱这种困扰。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [seɪ] , [ɔːl] ['ɪŋgləənd] —

but	hear	the	vague	and	flitting	creatures	of	the	dreams	say	,	All	England	—
但	听到	这	模糊的	和	飞掠	生物	的	这	梦境	说	,	全部	英格兰	—

[ɔːl] ['ɪŋgləənd] !

ALL	ENGLAND	!
全部	英格兰	!

但听听梦境中那些模糊飘忽的生物说：全英格兰——全英格兰！

— [ɪz] [maːtʃiŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] !

—	is	marching	against	you	!
—	是	行军	反对	你	!

——正在向你进军！

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ;
I knew all this would happen ;
我 知道 全部 这 会 发生 ;

我知道这一切会发生;

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] ['preʃər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel]
I knew that ultimately the pressure would become so great that it would compel
我 知道 那 最终 这 压力 会 变得 所以 伟大的 那 它 会 迫使
['ʌtərəns] ;
utterance ;
发声 ;

我知道最终压力会变得如此巨大，以至于会迫使他开口;

['ðerfɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [æn; ən] ['ænsər]
therefore , I must be ready with an answer at that time — an answer
所以 , 我 必须 是 准备好 和 一个 回答 在 那 时间 — 一个 回答
[wel] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd]['trænŋkwɪlaɪzɪŋ] .
well chosen and tranquilizing .
出色地 选定 和 镇静剂 .

因此，我必须在那时准备好一个答案——一个精心挑选且令人安心的答案。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] .
The time came .
这 时间 来了 .

时机到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .
They HAD to speak .
他们 有 到 说话 .

他们不得不说话。

[pʊr] [lædz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [peɪl] , [soʊ][wɔːrn] , [soʊ]
Poor lads , it was pitiful to see , they were so pale , so worn , so
贫穷的 小伙子们 , 它 曾是 可怜 到 看 , 他们 是 所以 苍白 , 所以 磨损 , 所以
['trʌbld] .
troubled .
麻烦 .

可怜的孩子们，他们看起来真可怜，脸色苍白，面容憔悴，忧心忡忡。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] ['spoʊksmən] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd] [vɔɪs] [ɔːr][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['prez(ə)ntli]
At first their spokesman could hardly find voice or words ; but he presently
在 第一的 他们的 发言人 可以 几乎 寻找 嗓音 或者 字 ; 但 他 目前
[gɑːt][bəuθ] .
got both .
得到 两个都 .

起初，他们的发言人几乎说不出话来；但很快他就恢复了声音和语言能力。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [niːt] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːt]
This is what he said — and he put it in the neat modern English taught
这 是 什么 他 说 — 和 他 放 它 在 这 整洁的 现代的 英语 教授
[hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [skuːlz] :
him in my schools :
他 在 我的 学校 :

这是他说的——而且是用我在学校里教他的那种简洁现代英语表达的:

" [wiː; wi][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][fər'get] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] !

"	We	have	tried	to	forget	what	we	are	—	English	boys	!
"	我们	有	尝试	到	忘记	什么	我们	是	—	英语	男孩们	!

"我们一直试图忘记我们是什么——英国男孩！"

[wiː; wi][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][pʊt]['riːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['sentɪmənt] , ['duːti] [bɪ'fɔːr] [lʌv] ; ['aʊər; ɑːr][maɪndz]

We	have	tried	to	put	reason	before	sentiment	,	duty	before	love	;	our	minds
我们	有	尝试	到	放	原因	前	情绪	,	责任	前	爱	;	我们的	思想

[ə'pruːv] ,

approve	,
批准	,

我们努力将理性置于情感之上，将责任置于爱情之上；我们的理智也认同这一点。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] .

but	our	hearts	reproach	us	.
但	我们的	心	责备	我们	.

但我们的内心却责备我们。

[waɪl] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][noʊ'bɪləti] , ['oʊnli][ðə; ði]['dʒentri] ,

While	apparently	it	was	only	the	nobility	,	only	the	gentry	,
尽管	显然	它	曾是	仅有的	这	贵族	,	仅有的	这	绅	,

虽然表面上看来只有贵族和乡绅阶层才能享受这种待遇，

['oʊnli][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [left][ə'laɪv][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɔrz] ,

only	the	twenty	-	five	or	thirty	thousand	knights	left	alive	out	of	the	late	wars	,
仅有的	这	二十	-	五	或者	三十	千	骑士	左边	活	出去	的	这	晚的	战争	,

后期战争中仅剩下两万五千到三万名骑士幸存。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]['eni] ['trʌblɪŋ] [daʊt] ;

we	were	of	one	mind	,	and	undisturbed	by	any	troubling	doubt	;
我们	是	的	一	头脑	,	和	未受干扰	经过	任何	令人不安的	怀疑	;

我们意见一致，没有任何令人不安的疑虑；

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪfti] - [tuː] [lædz] [huː] [stænd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

each	and	every	one	of	these	fifty	-	two	lads	who	stand	here	before	you	,
每个	和	每一个	一	的	这些	五十	-	二	小伙子们	WHO	站立	这里	前	你	,

站在你们面前的这五十二位小伙子，每一位都是如此。

[sed] , - [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ə'fer] . -

said	,	'	They	have	chosen	—	it	is	their	affair	.	'
说	,	-	他们	有	选定	—	它	是	他们的	事务	.	-

他说："这是他们自己的选择——这是他们自己的事。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] ! — [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['ɔːltərd] — [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz] [maːtʃɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

But	think	!	—	the	matter	is	altered	—	All	England	is	marching	against	us	!
但	思考	!	—	这	事情	是	已修改	—	全部	英格兰	是	行军	反对	我们	!

但是想想！——情况已经改变了——整个英格兰都在与我们为敌！

[oʊ] , [sɜːr] , [kən'sɪdər] ! — [rɪ'flekt] ! — [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][boʊn]

Oh	,	sir	,	consider	!	—	reflect	!	—	these	people	are	our	people	,	they	are	bone
哦	,	先生	,	考虑	!	—	反映	!	—	这些	人们	是	我们的	人们	,	他们	是	骨

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊn] ,

of	our	bone	,
的	我们的	骨	,

哦，先生，请您想想！——好好想想！——这些人是我们的同胞，他们是我们的骨肉。

[fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] , [wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] — [duː][nɑːt][æsk][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr]

flesh	of	our	flesh	,	we	love	them	—	do	not	ask	us	to	destroy	our
肉	的	我们的	肉	,	我们	爱	他们	—	做	不是	问	我们	到	破坏	我们的

['neɪʃ(ə)n] !

nation	!
国家	!

我们血脉相连，我们爱他们——不要要求我们毁灭我们的国家！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ]
" **Well , it shows the value of looking ahead , and being ready for a thing**
" 出色地 , 它 演出 这 价值 的 寻找 前方 , 和 存在 准备好 为了 一个 事物
[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
when it happens .
什么时候 它 发生 .

"这说明未雨绸缪、做好准备的重要性，这样事情发生时就能应对自如。"

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] [fɪkst] , [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː]
If I hadn't foreseen this thing and been fixed , that boy would have had me
如果 我 之前没有 预见 这 事物 和 到过 固定的 , 那 男生 会 有 有 我
!
!
!

如果我没有预见到这件事并及时纠正，那个男孩就会得逞！

— [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
— I couldn't have said a word .
— 我 不能 有 说 一个 单词 .

我一句话也说不出来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] .
But I was fixed .
但 我 曾是 固定的 .

但我被治好了。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [maɪ] [bɔɪz] , [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɜːrði]
" **My boys , your hearts are in the right place , you have thought the worthy**
" 我的 男孩们 , 你的 心 是 在 这 正确的 地方 , 你 有 想法 这 值得
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

"孩子们，你们心地善良，你们想的都是值得的。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['wɜːrði] [θɪŋ] .
you have done the worthy thing .
你 有 完毕 这 值得 事物 .

你做了件值得称赞的事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [neɪm]
You are English boys , you will remain English boys , and you will keep that name
你 是 英语 男孩们 , 你 将要 保持 英语 男孩们 , 和 你 将要 保持 那 姓名
[ʌn'smɜːtʃt] .
unsmirched .
未受玷污的 .

你们是英国男孩，你们将永远是英国男孩，你们将保持这个名字的纯洁无瑕。

[gɪv] [jɔːr'selvz] [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrn] , [let][jʊr; jər][maɪndz][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
Give yourselves no further concern , let your minds be at peace .
给 你们自己 不 更远 忧虑 , 让 你的 思想 是 在 和平 .

你们不必再为此担忧，安心吧。

[kən'sɪdər] [ðɪs] : [waɪl] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz] [maːtʃɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][væn] ?
Consider this : while all England is marching against us , who is in the van ?
考虑 这 : 尽管 全部 英格兰 是 行军 反对 我们 , WHO 是 在 这 货车 ?

请思考一下：当整个英格兰都在与我们对抗时，谁在队伍的最前面？

[huː] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] , [wɪl] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ?

Who	**,**	**by**	**the**	**commonest**	**rules**	**of**	**war**	**,**	**will**	**march**	**in**	**the**	**front**	**?**
WHO	,	经过	这	最常见的	规则	的	战争	,	将要	行进	在	这	正面	?

按照战争中最常见的规则，谁将冲锋在前?

['ænsər] [ˌem 'iː] . "

Answer	**me**	**.**	**"**
回答	我	.	"

回答我。

" [ðə; ði] ['maʊntɪd] [hoʊst][ʌv; əv] [meɪld] [naɪts] . "

"	**The**	**mounted**	**host**	**of**	**mailed**	**knights**	**.**	**"**
"	这	安装	主持人	的	邮寄	骑士	.	"

“身披铠甲的骑士骑兵队。”

" [truː] .

"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] .

They	**are**	**thirty**	**thousand**	**strong**	**.**
他们	是	三十	千	强的	.

他们有三万人。

['eikəs] [diːp] [ðeɪ] [wɪl] [mɑːrtʃ] .

Acres	**deep**	**they**	**will**	**march**	**.**
英亩	深的	他们	将要	行进	.

他们将浩浩荡荡地进军。

[naʊ] , [əb'zɜːrv] : [nʌn]

Now	**,**	**observe**	**:**	**none**
现在	,	观察	:	没有任何

现在，请注意：无

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] [straɪk] [ðə; ði][sænd] - [belt] !

but	**they**	**will**	**ever**	**strike**	**the**	**sand**	**-**	**belt**	**!**
但	他们	将要	曾经	罢工	这	沙	-	腰带	!

但他们终将袭击沙带!

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['epɪsoʊd] !

Then	**there**	**will**	**be**	**an**	**episode**	**!**
然后	那里	将要	是	一个	插曲	!

然后就会有新一集了!

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ðə; ði][sə'vɪliən] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪl] [rɪ'taɪər] , [tuː; tə] [miːt] ['bɪznəs]

Immediately	**after**	**,**	**the**	**civilian**	**multitude**	**in**	**the**	**rear**	**will**	**retire**	**,**	**to**	**meet**	**business**
立即地	后	,	这	平民	民众	在	这	后部	将要	退休	,	到	见面	商业

[en'geɪdʒmənts] ['elsˌwer] .

engagements	**elsewhere**	**.**
订婚	别处	.

随后，后方的大量平民将撤退，前往其他地方处理公务。

[nʌn] [bʌt; bət]['nəublz][ænd; ənd]['dʒentri][ɑːr; ər] [naɪts] ,

None	**but**	**nobles**	**and**	**gentry**	**are**	**knights**	**,**
没有任何	但	贵族	和	绅	是	骑士	,

只有贵族和乡绅才能成为骑士。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk]['æftər] [ðæt] ['epɪsoʊd]

and	none	but	these	will	remain	to	dance	to	our	music	after	that	episode
和	没有任何	但	这些	将要	保持	到	舞蹈	到	我们的	音乐	后	那	插曲

.

:

.

那件事之后，只有他们还能继续为我们的音乐起舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðiːz] ['θɜːrti]

It	is	absolutely	true	that	we	shall	have	to	fight	nobody	but	these	thirty
它	是	绝对地	真的	那	我们	将	有	到	斗争	无人	但	这些	三十

['θaʊz(ə)nd] [naɪts] .

thousand	knights	.
千	骑士	.

千真万确，我们只会与这三万名骑士交战。

[naʊ] [spiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] .

Now	speak	,	and	it	shall	be	as	you	decide	.
现在	说话	,	和	它	将	是	作为	你	决定	.

现在请说，一切都将如你所愿。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ə'vɔɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ? "

Shall	we	avoid	the	battle	,	retire	from	the	field	?	"
将	我们	避免	这	战斗	,	退休	从	这	场地	?	"

我们是否应该避免战斗，撤出战场?

" [noʊ] ! ! !

"	NO	!	!	!
"	不	!	!	!

“不！！！

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .

"	The	shout	was	unanimous	and	hearty	.
"	这	喊	曾是	一致	和	爽朗	.

“欢呼声一致而热烈。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wel] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] ?

"	Are	you	—	are	you	—	well	,	afraid	of	these	thirty	thousand	knights	?
"	是	你	—	是	你	—	出色地	,	害怕的	的	这些	三十	千	骑士	?

“你——你——嗯，害怕这三万名骑士吗？”

" [ðæt] [dʒoʊk] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [læf] , [ðə; ði] [bɔɪz] - ['trʌblz] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

"	That	joke	brought	out	a	good	laugh	,	the	boys	'	troubles	vanished	away	,
"	那	开玩笑	带来	出去	一个	好的	笑	,	这	男孩们	-	麻烦	消失了	离开	,

“那个笑话逗得大家哈哈大笑，男孩们的烦恼都消失了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['geɪli] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] .

and	they	went	gaily	to	their	posts	.
和	他们	去	兴高采烈地	到	他们的	帖子	.

他们兴高采烈地前往各自的岗位。

[ɑː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['fɪfti] - [tuː] !

Ah	,	they	were	a	darling	fifty	-	two	!
啊	,	他们	是	一个	亲爱的	五十	-	二	!

啊，他们真是可爱的五十二人！

[æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['gɝːlz] , [tuː] .

As	pretty	as	girls	,	too	.
作为	漂亮的	作为	女孩们	,	也	.

长得跟女孩子一样漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [naʊ] .

I	was	ready	for	the	enemy	now	.
我	曾是	准备好	为了	这	敌人	现在	.

我已经做好了迎战敌人的准备。

[let] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɪg] [deɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɑːn] [dek] .

Let	the	approaching	big	day	come	along	—	it	would	find	us	on	deck	.
让	这	接近	大的	天	来	沿着	—	它	会	寻找	我们	在	甲板	.

就让那一天到来吧——到那时，我们会在甲板上等着。

[ðə; ði][bɪg] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][taɪm] .

The	big	day	arrived	on	time	.
这	大的	天	到达的	在	时间	.

重要的日子如期而至。

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['sentri] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə'ræl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd]

At	dawn	the	sentry	on	watch	in	the	corral	came	into	the	cave	and	reported
在	黎明	这	哨兵	在	手表	在	这	围栏	来了	进入	这	洞穴	和	据报道

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [blæk] [mæs] ['ʌndər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

a	moving	black	mass	under	the	horizon	,
一个	移动	黑色的	大量的	在下面	这	地平线	,

黎明时分，在畜栏里站岗的哨兵来到山洞，报告说地平线下有一个移动的黑色物体。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['mɪləteri]['mjuːzɪk] .

and	a	faint	sound	which	he	thought	to	be	military	music	.
和	一个	头晕的	声音	哪个	他	想法	到	是	军队	音乐	.

以及一阵微弱的声音，他觉得那是军乐。

['brekfəst] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] ; [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Breakfast	was	just	ready	;	we	sat	down	and	ate	it	.
早餐	曾是	只是	准备好	;	我们	卫星	向下	和	吃	它	.

早餐刚好做好，我们坐下来吃了起来。

[ðɪs] ['oʊvər] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

This	over	,	I	made	the	boys	a	little	speech	,
这	超过	,	我	制成	这	男孩们	一个	小的	演讲	,

事情结束后，我给孩子们做了个简短的讲话。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [aʊt][ə; eɪ]['diːteɪl][tuː; tə][mæn][ðə; ði] ['bætəri] , [wɪð; wɪθ] ['klærəns] [ɪn] [kə'mænd]

and	then	sent	out	a	detail	to	man	the	battery	,	with	Clarence	in	command
和	然后	发送	出去	一个	细节	到	男人	这	电池	,	和	克拉伦斯	在	命令

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然后派出一队人马驻守炮台，由克拉伦斯指挥。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [sent] [ɪts] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['splɛndərz] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

The	sun	rose	presently	and	sent	its	unobstructed	splendors	over	the	land	,
这	太阳	玫瑰	目前	和	发送	它是	通畅	辉煌	超过	这	土地	,

太阳很快升起，将无遮挡的光芒洒向大地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [hoʊst] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

and	we	saw	a	prodigious	host	moving	slowly	toward	us	,
和	我们	锯	一个	惊人	主持人	移动	缓慢地	朝向	我们	,

我们看到一个庞大的宿主缓缓向我们走来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] [drɪft][ænd; ənd] [ə'laɪnd] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

with	the	steady	drift	and	aligned	front	of	a	wave	of	the	sea	.
和	这	稳定的	漂移	和	对齐	正面	的	一个	海浪	的	这	海	.

随着海浪的稳定漂移和整齐划一的浪头。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'blaɪmli] [ɪm'poʊzɪŋ] [bɪ'keɪm]
Nearer **and** **nearer** **it** **came** **,** **and** **more** **and** **more** **sublimely** **imposing** **became**
更近 和 更近 它 来了 , 和 更多的 和 更多的 极致地 气势磅礴 成为
[ɪts]['æspekt] ;
its **aspect** **;**
它是 方面 ;

它越来越近，身影也越来越雄伟壮观；

[jes] , [ɔːl] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə'pærəntli] .
yes **,** **all** **England** **was** **there** **,** **apparently** **.**
是的 , 全部 英格兰 曾是 那里 , 显然 .

是的，显然整个英格兰的人都去了。

[suːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bænərz] ['flʌtərɪŋ] ,
Soon **we** **could** **see** **the** **innumerable** **banners** **fluttering** **,**
很快 我们 可以 看 这 无数 横幅 飘动 ,

很快我们就看到无数的旗帜迎风飘扬，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['ɑːrmər][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [æflæʃ] .
and **then** **the** **sun** **struck** **the** **sea** **of** **armor** **and** **set** **it** **all** **aflash** **.**
和 然后 这 太阳 击 这 海 的 盔甲 和 放 它 全部 闪光灯 .

然后，太阳照射到盔甲的海洋上，将它们全部照亮。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [saɪt] ; [aɪ]['hædnt]['evər] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **it** **was** **a** **fine** **sight** **;** **I** **hadn't** **ever** **seen** **anything** **to** **beat** **it** **.**
是的 , 它 曾是 一个 美好的 视线 ; 我 之前没有 曾经 已见 任何事物 到 打 它 .

是的，那景象真是美极了；我从未见过比这更壮观的景象。

[æt; ət][læst][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] .
At **last** **we** **could** **make** **out** **details** **.**
在 最后的 我们 可以 制作 出去 细节 .

我们终于能看清细节了。

[ɔːl][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] , [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] ['eikəs] [diːp] , [wɜːr; wər] ['hɔːsmən] — [pluːmd]
All **the** **front** **ranks** **,** **no** **telling** **how** **many** **acres** **deep** **,** **were** **horsemen** **—** **plumed**
全部 这 正面 排名 , 不 讲述 如何 许多 英亩 深的 , 是 骑兵 — 羽毛
[naɪts] [ɪn]['ɑːrmər] .
knights **in** **armor** **.**
骑士 在 盔甲 .

前排全是骑兵，绵延数英亩，根本无法估量，他们都是身披盔甲、头戴羽饰的骑士。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ; [ðə; ði] [sloʊ] [wɔːk] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,
Suddenly **we** **heard** **the** **blare** **of** **trumpets** **;** **the** **slow** **walk** **burst** **into** **a** **gallop** **,**
突然 我们 听到 这 喧嚣 的 小号 ; 这 慢的 走 爆裂 进入 一个 驰骋 ,

突然间，我们听到了嘹亮的号角声；缓慢的步伐变成了疾驰的步伐。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] !
and **then** **—** **well** **,** **it** **was** **wonderful** **to** **see** **!**
和 然后 — 出色地 , 它 曾是 精彩的 到 看 !

然后——哇，真是太棒了！

[daʊn] [swept] [ðæt] [væst] [hɔːrs] - [ʃuː] [weɪv] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][sænd] - [belt] — [maɪ] [breθ]
Down **swept** **that** **vast** **horse** **-** **shoe** **wave** **—** **it** **approached** **the** **sand** **-** **belt** **—** **my** **breath**
向下 扫荡 那 广阔的 马 - 鞋 海浪 — 它 接近 这 沙 - 腰带 — 我的 气息
[stʊd] [stɪl] ; ['nɪrər] ,
stood **still** **;** **nearer** **,**
站立 仍然 ; 更近 ,

那巨大的马蹄形波浪倾泻而下——它逼近了沙带——我屏住了呼吸；越来越近了，

['nɪrər] — [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf][bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['jeloʊ] [belt] [gruː] ['næroʊ] — ['nɛroʊɚ] [stɪl]

nearer	—	the	strip	of	green	turf	beyond	the	yellow	belt	grew	narrow	—	narrower	still
更近	—	这	条	的	绿色的	草皮	超过	这	黄色的	腰带	生长	狭窄的	—	较窄	仍然

— [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['rɪbən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] — [ðen] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ðer; ðər]

—	became	a	mere	ribbon	in	front	of	the	horses	—	then	disappeared	under	their
—	成为	一个	仅仅	丝带	在	正面	的	这	马匹	—	然后	消失	在下面	他们的

[huːf] .

hoofs	.
蹄子	.

越来越近——黄带之外的绿色草坪越来越窄——越来越窄——变成了马匹面前的一条细带——然后消失在马蹄之下。

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊst] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] - [kræʃ] ,

Why	,	the	whole	front	of	that	host	shot	into	the	sky	with	a	thunder	-	crash	,
为什么	,	这	所有的	正面	的	那	主持人	射击	进入	这	天空	和	一个	雷	-	碰撞	,

为什么？那台主机整个正面都伴随着一声雷鸣般的巨响冲上了天空!

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['tempɪst] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd]['frægmənts] ;

and	became	a	whirling	tempest	of	rags	and	fragments	;
和	成为	一个	旋转	暴风雨	的	破布	和	片段	;

变成了一阵翻腾的破布和碎片风暴;

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [hɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv]

and	along	the	ground	lay	a	thick	wall	of	smoke	that	hid	what	was	left	of
和	沿着	这	地面	躺	一个	厚的	墙	的	抽烟	那	隐藏	什么	曾是	左边	的

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

the	multitude	from	our	sight	.
这	民众	从	我们的	视线	.

地面上浓烟滚滚，遮蔽了我们视线，使我们无法看到残存的人群。

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [step] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] !

Time	for	the	second	step	in	the	plan	of	campaign	!
时间	为了	这	第二	步	在	这	计划	的	活动	!

竞选计划的第二步开始了!

[aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [boʊnz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	touched	a	button	,	and	shook	the	bones	of	England	loose	from	her
我	感动	一个	按钮	,	和	摇晃	这	骨头	的	英格兰	松动的	从	她

[spaɪn] !

spine	!
脊柱	!

我按下一个按钮，就把英格兰的骨头从她的脊椎骨上震落了!

[ɪn] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] - ['fæktriz; 'fæktəriz] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er]

In	that	explosion	all	our	noble	civilization	-	factories	went	up	in	the	air
在	那	爆炸	全部	我们的	高贵	文明	-	工厂	去	向上	在	这	空气

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	disappeared	from	the	earth	.
和	消失	从	这	地球	.

在那场爆炸中，我们所有高贵的文明工厂都飞向天空，从地球上消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

It	was	a	pity	,	but	it	was	necessary	.
它	曾是	一个	遗憾	,	但	它	曾是	必要的	.

虽然很可惜，但却是必要的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd][tuː; tə][let][ðə; ði]['enəmi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['wɛpənz] [ə'genst][ˌjuː'es] .

We	could	not	afford	to	let	the	enemy	turn	our	own	weapons	against	us	.
我们	可以	不是	买得起	到	让	这	敌人	转动	我们的	自己的	武器	反对	我们	.

我们不能让敌人用我们自己的武器对付我们。

[naʊ] [inˈsjuːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['kwɔːrtər] - ['aʊərz][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪn'dʊrd] .

Now	ensued	one	of	the	dullest	quarter	-	hours	I	had	ever	endured	.
现在	随后	一	的	这	最无聊的	四分之一	-	小时	我	有	曾经	忍受	.

接下来是我经历过的最无聊的十五分钟之一。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]['sɑːlətuːd] [ɪn'kloʊzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['waɪər] ,

We	waited	in	a	silent	solitude	enclosed	by	our	circles	of	wire	,
我们	等待	在	一个	沉默的	孤独	内	经过	我们的	界	的	金属丝	,

我们在铁丝网围成的圆圈里，静静地等待着。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['hevi] [smoʊk] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] .

and	by	a	circle	of	heavy	smoke	outside	of	these	.
和	经过	一个	圆圈	的	重的	抽烟	外部	的	这些	.

外面还环绕着一圈浓烟。

[wiː; wi] ['kudnt] [siː] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][smoʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	couldn't	see	over	the	wall	of	smoke	,	and	we	couldn't	see	through	it	.
我们	不能	看	超过	这	墙	的	抽烟	,	和	我们	不能	看	通过	它	.

我们既看不到烟雾墙的另一边，也看不到烟雾背后的东西。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃred] [ə'weɪ] ['leɪzɪli] ,

But	at	last	it	began	to	shred	away	lazily	,
但	在	最后的	它	开始	到	撕碎	离开	懒洋洋	,

但最终它开始懒洋洋地剥落下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] - ['aʊər][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	by	the	end	of	another	quarter	-	hour	the	land	was	clear	and	our
和	经过	这	结尾	的	其他	四分之一	-	小时	这	土地	曾是	清除	和	我们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪt'self] .

curiosity	was	enabled	to	satisfy	itself	.
好奇心	曾是	已启用	到	满足	本身	.

又过了十五分钟，陆地变得清晰可见，我们的好奇心也得到了满足。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] !

No	living	creature	was	in	sight	!
不	活的	生物	曾是	在	视线	!

周围没有一个活物！

[wiː; wi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə'dɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

We	now	perceived	that	additions	had	been	made	to	our	defenses	.
我们	现在	感知	那	新增内容	有	到过	制成	到	我们的	防御	.

我们现在意识到，我们的防御工事得到了加强。

[ðə; ði]['daɪnəmaɪt][hæd; həd][dʌg][ə; eɪ] [dɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː'es] ,

The	dynamite	had	dug	a	ditch	more	than	a	hundred	feet	wide	,	all	around	us	,
这	炸药	有	挖	一个	沟	更多的	比	一个	百	脚	宽的	,	全部	大约	我们	,

炸药在我们周围炸出了一条超过一百英尺宽的沟渠。

[ænd; ənd][kæst][ʌp][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] [ɑːn][bəuθ]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cast	up	an	embankment	some	twenty	-	five	feet	high	on	both	borders	of	it	.
和	投掷	向上	一个	堤	一些	二十	-	五	脚	高的	在	两个都	边界	的	它	.

并在其两侧筑起一道约二十五英尺高的堤坝。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] .

As	to	destruction	of	life	,	it	was	amazing	.
作为	到	破坏	的	生活	,	它	曾是	惊人的	.

至于对生命的毁灭，那真是令人震惊。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

Moreover	,	it	was	beyond	estimate	.
而且	,	它	曾是	超过	估计	.

而且，这完全超出了估计。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ði] [ded] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst][æz; əz]

Of	course	,	we	could	not	count	the	dead	,	because	they	did	not	exist	as
的	课程	,	我们	可以	不是	数数	这	死的	,	因为	他们	做过	不是	存在	作为

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

当然，我们无法统计死者的数量，因为他们并不存在。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] ['proʊtəplæzəm] , [wɪð; wɪθ]['ælɔiz][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] ['bʌtnz]

but	merely	as	homogeneous	protoplasm	,	with	alloys	of	iron	and	buttons
但	仅仅	作为	均质	原生质	,	和	合金	的	铁	和	按钮

.

:

.

但仅仅是均质原生质，含有铁和纽扣的合金。

[noʊ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [ˌnesəˈserəli] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

No	life	was	in	sight	,	but	necessarily	there	must	have	been	some
不	生活	曾是	在	视线	,	但	一定	那里	必须	有	到过	一些

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ræŋks] ,

wounded	in	the	rear	ranks	,
受伤	在	这	后部	排名	,

现场没有发现任何生命迹象，但后方肯定有人受伤。

[huː] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] ;

who	were	carried	off	the	field	under	cover	of	the	wall	of	smoke	;
WHO	是	携带	离开	这	场地	在下面	覆盖	的	这	墙	的	抽烟	;

在浓烟的掩护下，他们被抬离了战场；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɪknəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðer; ðər]['ɔːlweɪz][ɪz] , ['æftər][æn; ən]['epɪsoʊd]

there	would	be	sickness	among	the	others	—	there	always	is	,	after	an	episode
那里	会	是	疾病	之中	这	其他的	—	那里	总是	是	,	后	一个	插曲

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

其他人也会生病——每次发生这样的事之后，总会有人生病。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌriː,inˈfɔː,smənts] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][stænd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	would	be	no	reinforcements	;	this	was	the	last	stand	of	the
但	那里	会	是	不	增援部队	;	这	曾是	这	最后的	站立	的	这

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;

chivalry	of	England	;
骑士精神	的	英格兰	;

但不会有援军了；这是英国骑士精神的最后抵抗；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] , ['æftər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] ['wɔrz] .

it	was	all	that	was	left	of	the	order	,	after	the	recent	annihilating	wars	.
它	曾是	全部	那	曾是	左边	的	这	命令	,	后	这	最近的	歼灭	战争	.

在最近几场毁灭性的战争之后，这是该组织仅存的一切。

[soʊ][aɪ][felt][kwaɪt][seɪf][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ðə; ðiː]['ʌtmoʊst][fɔːrs] [ðæt][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər]
So I felt quite safe in believing that the utmost force that could for the future
所以 我 毛毡 相当 安全的 在 相信 那 这 极致 力量 那 可以 为了 这 未来
[biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][smɔːl] ;
be brought against us would be but small ;
是 带来 反对 我们 会 是 但 小的 ;

因此，我相当确信，将来可能对我们构成最大威胁的力量也微乎其微；

[ðæt][ɪz] , [ʌv; əv] [naɪts] .
that is , of knights .
那 是 , 的 骑士 .

也就是说，是骑士。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] [ˌproːkla'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ɑːrmi][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
I therefore issued a congratulatory proclamation to my army in these words :
我 所以 发布 一个 祝贺 公告 到 我的 军队 在 这些 字 :

因此，我向我的军队发布了如下祝贺公告：

['soʊldʒərz] , ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] :
SOLDIERS , CHAMPIONS OF HUMAN LIBERTY AND EQUALITY :
士兵 , 冠军 的 人类 自由 和 平等 :

士兵，人类自由与平等的捍卫者：

[jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [kən'grætjuleits] [juː; jʊ] !
Your General congratulates you !
你的 一般的 恭喜 你 !

您的将军向您表示祝贺！

[ɪn][ðə; ðiː][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the pride of his
在 这 自豪 的 他的

他引以为傲

[streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] , [æn; ən] ['ærəgənt]
strength and the vanity of his renown , an arrogant
力量 和 这 虚荣 的 他的 名声 , 一个 傲慢的

实力和名望带来的虚荣心，一个傲慢的人

['enəmi] [keɪm] [ə'genst] [juː; jʊ] .
enemy came against you .
敌人 来了 反对 你 .

敌人来攻击你们了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] .
You were ready .
你 是 准备好 .

你准备好了。

[ðə; ðiː]['kɑːnflɪkt]
The conflict
这 冲突

冲突

[wʌz; wəz] [briːf] ; [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , ['glɔːriəs] .
was brief ; on your side , glorious .
曾是 简短的 ; 在 你的 边 , 辉煌 .

短暂的；在你这边，辉煌的。

[ðɪs] ['maɪti]
This mighty
这 强大的

这强大的

['vɪktəri] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tʃi:vd] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] ,
victory , having been achieved utterly without loss ,
胜利 , 拥有 到过 已达成 完全地 没有 损失 ,

取得胜利，而且全程没有损失。

[stændz] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
stands without example in history .
站立 没有 例子 在 历史 .

历史上没有先例。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]
So long as the
所以 长的 作为 这

只要

[p'lænɪts][ʃæl; ʃəl][kən'tɪnju:][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðer; ðər]['ɔ:bits] , [ðə; ði]
planets shall continue to move in their orbits , the
行星 将 继续 到 移动 在 他们的 轨道 , 这

行星将继续在其轨道上运行，

['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sænd] - [belt] [wɪl] [nɑ:t] ['perɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
BATTLE OF THE SAND - BELT will not perish out of the
战斗 的 这 沙 - 腰带 将要 不是 沦 出去 的 这

《沙带之战》不会消亡于.....

['memərɪz] [ʌv; əv][men] .
memories of men .
回忆 的 男人 .

男人的记忆。

[ðə; ði] [bɔ:s] .
THE BOSS .
这 老板 .

老板。

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [aɪ][gɑ:t][wʌz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I read it well , and the applause I got was very gratifying to me .
我 读 它 出色地 , 和 这 掌声 我 得到 曾是 非常 可喜 到 我 .

我朗读得很好，得到的掌声让我非常欣慰。

[aɪ] [ðen] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ri'ma:ks] :
I then wound up with these remarks :
我 然后 伤口 向上 和 这些 评论 :

最后，我总结道：

" [ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
" The war with the English nation , as a nation , is at an end .
" 这 战争 和 这 英语 国家 , 作为 一个 国家 , 是 在 一个 结尾 .

“与英国作为一个国家之间的战争已经结束了。”

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] .
The nation has retired from the field and the war .
这 国家 有 退休 从 这 场地 和 这 战争 .

国家已经从战场和战争中撤出。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [wɔ:r] [wɪl] [hæv; həv] ['si:st] .
Before it can be persuaded to return , war will have ceased .
前 它 能 是 被说服 到 返回 , 战争 将要 有 停止 .

等到人们劝说它返回时，战争已经结束了。

[ðɪs] [kæm'peɪn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] .
This campaign is the only one that is going to be fought .
这 活动 是 这 仅有的 一 那 是 去 到 是 战斗 .

这场战役是唯一一场会打的战役。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [briːf] — [ðə; ði] ['brifəst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	will	be	brief	—	the	briefest	in	history	.
它	将要	是	简短的	—	这	最简短	在	历史	.

这将是一场短暂的战争——历史上最短暂的战争。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][laɪf] , [kən'sɪdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]

Also	the	most	destructive	to	life	,	considered	from	the	standpoint	of
还	这	最多	破坏性的	到	生活	,	经过考虑的	从	这	立场	的

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə] ['nʌmbərz] [ɪn'geɪdʒd] .

proportion	of	casualties	to	numbers	engaged	.
部分	的	伤亡	到	数字	已订婚的	.

从伤亡人数与参战人数的比例来看，这也是对生命最具破坏性的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi] [diːl] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] .

We	are	done	with	the	nation	;	henceforth	we	deal	only	with	the	knights	.
我们	是	完毕	和	这	国家	;	今后	我们	交易	仅有的	和	这	骑士	.

我们已经与国家断绝关系；从今以后，我们只与骑士们打交道。

['ɪŋglɪʃ] [naɪts] [kæn; kən][biː; bi] [kɪld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['kɔŋkəd] .

English	knights	can	be	killed	,	but	they	cannot	be	conquered	.
英语	骑士	能	是	被杀	,	但	他们	不能	是	征服	.

英国骑士可以被杀死，但不能被征服。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

We	know	what	is	before	us	.
我们	知道	什么	是	前	我们	.

我们知道摆在我们面前的是什么。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [rɪ'meɪnz] [ə'laɪv] , ['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][wɔːr][ɪz][nɑːt]

While	one	of	these	men	remains	alive	,	our	task	is	not	finished	,	the	war	is	not
尽管	一	的	这些	男人	遗迹	活	,	我们的	任务	是	不是	完成的	,	这	战争	是	不是

['endɪd] .

ended	.
结束	.

只要这些人中还有一人活着，我们的任务就还没有完成，战争就没有结束。

[wiː; wi] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] .

We	will	kill	them	all	.
我们	将要	杀	他们	全部	.

我们将把他们全部杀光。

" [[laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] .]

"	[	Loud	and	long	continued	applause	.	]
"	[	大声	和	长的	持续	掌声	.	]

【热烈而持久的掌声】

[aɪ] ['pɪkətɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'bæŋkmənts] [θroʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [baɪ][ðə; ði]['daɪnəmaɪt]

I	picketed	the	great	embankments	thrown	up	around	our	lines	by	the	dynamite
我	纠察队	这	伟大的	堤岸	抛掷	向上	大约	我们的	线条	经过	这	炸药

[ɪk'sploʊʒn] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['enəmi]

explosion	—	merely	a	lookout	of	a	couple	of	boys	to	announce	the	enemy
爆炸	—	仅仅	一个	瞭望台	的	一个	夫妻	的	男孩们	到	宣布	这	敌人

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ə'gen] .

when	he	should	appear	again	.
什么时候	他	应该	出现	再次	.

我负责在炸药爆炸后我们防线周围筑起的巨大堤坝上放哨——只不过是几个男孩负责放哨，以便在敌人再次出现时发出警报。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[aɪ] [sent] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ɑːn]

I	sent	an	engineer	and	forty	men	to	a	point	just	beyond	our	lines	on
我	发送	一个	工程师	和	四十	男人	到	一个	观点	只是	超过	我们的	线条	在

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

我派了一名工程师和四十名士兵到我们南线稍远的地方，

[tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

to	turn	a	mountain	brook	that	was	there	,
到	转动	一个	山	溪	那	曾是	那里	,

将那里原本存在的山涧溪流变成

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] ,

and	bring	it	within	our	lines	and	under	our	command	,
和	带来	它	之内	我们的	线条	和	在下面	我们的	命令	,

并将其纳入我们的防线和指挥之下。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɪnstənt] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən]

arranging	it	in	such	a	way	that	I	could	make	instant	use	of	it	in	an
安排	它	在	这样的	一个	方式	那	我	可以	制作	立即的	使用	的	它	在	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

将其安排好，以便在紧急情况下能够立即使用。

[ðə; ði] ['fɔːrti] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [ʃɪfts] [ʌv; əv] ['twenti] [iːtʃ] ,

The	forty	men	were	divided	into	two	shifts	of	twenty	each	,
这	四十	男人	是	分割	进入	二	轮班	的	二十	每个	,

这四十名男子被分成两班，每班二十人。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [tuː] ['aʊərz] .

and	were	to	relieve	each	other	every	two	hours	.
和	是	到	缓解	每个	其他	每一个	二	小时	.

双方每隔两小时轮换一次。

[ɪn] [ten] ['aʊərz] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

In	ten	hours	the	work	was	accomplished	.
在	十	小时	这	工作	曾是	完成	.

十个小时后，这项工作完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] ['pikits] .

It	was	nightfall	now	,	and	I	withdrew	my	pickets	.
它	曾是	黄昏	现在	,	和	我	退出	我的	纠察队	.

夜幕降临，我撤回了警戒线。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['aʊtlʊk] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [kæmp] [ɪn] [saɪt] ,

The	one	who	had	had	the	northern	outlook	reported	a	camp	in	sight	,
这	一	WHO	有	有	这	北方	前景	据报道	一个	营	在	视线	,

负责向北观察的人报告说，他看到了一个营地。

[bʌt; bət] ['vɪzəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] ['oʊnli] .

but	visible	with	the	glass	only	.
但	可见的	和	这	玻璃	仅有的	.

但只有透过玻璃才能看到。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

He	also	reported	that	a	few	knights	had	been	feeling	their	way	toward	us	,
他	还	据报道	那	一个	很少	骑士	有	到过	感觉	他们的	方式	朝向	我们	,

他还报告说，有几名骑士正摸索着向我们靠近。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,

and	had	driven	some	cattle	across	our	lines	,
和	有	驱动	一些	牛	穿过	我们的	线条	,

并且驱赶了一些牛群越过了我们的防线，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ðəm'selvz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['veri] [nɪr] .

but	that	the	knights	themselves	had	not	come	very	near	.
但	那	这	骑士	他们自己	有	不是	来	非常	靠近	.

但骑士们自己却并未靠近。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .

That	was	what	I	had	been	expecting	.
那	曾是	什么	我	有	到过	期待	.

正如我所预料的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] ;

They	were	feeling	us	,	you	see	;
他们	是	感觉	我们	,	你	看	;

你看，他们当时对我们有所感觉；

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [red] ['terər] [ɑːn][ðem; ðəm]

they	wanted	to	know	if	we	were	going	to	play	that	red	terror	on	them
他们	通缉	到	知道	如果	我们	是	去	到	玩	那	红色的	恐怖	在	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们想知道我们是否会再次对他们施以红色恐怖。

[ðeɪ] [wʊd] [groʊ] ['boʊldər][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [pər'hæps] .

They	would	grow	bolder	in	the	night	,	perhaps	.
他们	会	生长	更大胆	在	这	夜晚	,	也许	.

或许到了晚上，他们会变得更加大胆。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] ,

I	believed	I	knew	what	project	they	would	attempt	,
我	相信	我	知道	什么	项目	他们	会	试图	,

我当时以为我知道他们会尝试什么项目，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ə'tempt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn]

because	it	was	plainly	the	thing	I	would	attempt	myself	if	I	were	in
因为	它	曾是	显然	这	事物	我	会	试图	我	如果	我	是	在

[ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][æz; əz]['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

their	places	and	as	ignorant	as	they	were	.
他们的	地方	和	作为	无知	作为	他们	是	.

因为如果我处在他们的位置，像他们一样无知，我肯定也会尝试这样做。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['klærəns] .

I	mentioned	it	to	Clarence	.
我	提及	它	到	克拉伦斯	.

我跟克拉伦斯提过这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

"	I	think	you	are	right	,	"	said	he	;	"	it	is	the	obvious	thing	for	them
"	我	思考	你	是	正确的	,	"	说	他	;	"	它	是	这	明显的	事物	为了	他们

[tuː; tə][traɪ] . "

to	try	.	"
到	尝试	.	"

“我想你是对的，”他说，“这是他们理所当然应该尝试的事情。”

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duːmd] . "

"	Well	,	then	,	"	I	said	,	"	if	they	do	it	they	are	doomed	.	"
"	出色地	,	然后	,	"	我	说	,	"	如果	他们	做	它	他们	是	注定失败	.	"

“那么，”我说，“如果他们那样做，他们就完蛋了。”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" **They won't have the slightest show in the world** . "
" 他们 惯于 有 这 丝毫 展示 在 这 世界 . "

“他们连最起码的演出机会都没有。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəʊnt] . "
" **Of course they won't** . "
" 的 课程 他们 惯于 . "

“他们当然不会。”

" [its] ['dredf(ə)l] , ['klærəns] .
" **It's dreadful , Clarence** .
" 它是 可怕 , 克拉伦斯 .

“太可怕了，克拉伦斯。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] .
It seems an awful pity .
它 似乎 一个 可怕 遗憾 .

真是太可惜了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ]
" **The thing disturbed me so that I couldn't get any peace of mind for thinking**
" 这 事物 不安 我 所以 那 我 不能 得到 任何 和平 的 头脑 为了 思维
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
of it and worrying over it .
的 它 和 令人担忧 超过 它 .

“这件事让我心神不宁，我总是想着它、为它担忧，无法获得片刻安宁。”

[soʊ] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [freɪmd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] :
So , at last , to quiet my conscience , I framed this message to the knights :
所以 , 在 最后的 , 到 安静的 我的 良心 , 我 框 这 信息 到 这 骑士 :

最后，为了让自己心安，我给骑士们写了这样一封信：

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt]
TO THE HONORABLE THE COMMANDER OF THE INSURGENT
到 这 光荣的 这 指挥官 的 这 叛乱分子

致尊敬的叛军指挥官

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] : [juː; jʊ] [faɪt] [ɪn][veɪn] .
CHIVALRY OF ENGLAND : YOU fight in vain .
骑士精神 的 英格兰 : 你 斗争 在 徒劳 .

英国骑士精神：你的战斗是徒劳的。

[wiː; wi] [noʊ]
We know
我们 知道

我们知道

[jʊr; jər] [streŋθ] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
your strength — if one may call it by that name .
你的 力量 — 如果 一 可能 称呼 它 经过 那 姓名 .

你的力量——如果可以这样称呼它的话。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][juː; jʊ]['kænɑːt] [brɪŋ]
We know that at the utmost you cannot bring
我们 知道 那 在 这 极致 你 不能 带来

我们知道，即便竭尽全力，你也无法带来

[ə'genst] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] .

against	us	above	five	and	twenty	thousand	knights	.
反对	我们	多于	五	和	二十	千	骑士	.

敌方有超过五十二万名骑士。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] — [nʌn] [wət'evər] .

Therefore	,	you	have	no	chance	—	none	whatever	.
所以	,	你	有	不	机会	—	没有任何	任何	.

因此，你一点机会都没有——绝对没有。

[rɪ'flekt] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'kwɪpt] , [wel] ['fɔːtifaid] , [wiː; wi]

Reflect	:	we	are	well	equipped	,	well	fortified	,	we
反映	:	我们	是	出色地	配备	,	出色地	强化	,	我们

反思：我们装备精良，防御严密，我们

['nʌmbər] - .

number	54	.
数字	-	.

第54号。

['fɪfti] - [fɔːr] [wʌt] ?

Fifty	-	four	what	?
五十	-	四	什么	?

五十四什么?

[men] ?

Men	?
男人	?

男人?

[noʊ] , [maɪndz] — [ðə; ði]

No	,	MINDS	—	the
不	,	思想	—	这

不，MINDS——

['keɪpəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ə; eɪ] [fɔːrs] [ə'genst] [wɪtʃ]

capablest	in	the	world	;	a	force	against	which
有能力	在	这	世界	;	一个	力量	反对	哪个

世界上最有能力的人；一股与之对抗的力量

[mɪr] ['ænɪm(ə)l] [maɪt] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [hoʊp][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ðæn; ðən]

mere	animal	might	may	no	more	hope	to	prevail	than
仅仅	动物	可能	可能	不	更多的	希望	到	占上风	比

仅凭动物的力量恐怕没有获胜的希望了。

[meɪ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hoʊp][tuː; tə] [prɪ'veɪl]

may	the	idle	waves	of	the	sea	hope	to	prevail
可能	这	闲置的	波浪	的	这	海	希望	到	占上风

愿大海的平静波浪能够战胜一切。

[ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

against	the	granite	barriers	of	England	.
反对	这	花岗岩	障碍	的	英格兰	.

面对英格兰的花岗岩屏障。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] .

Be	advised	.
是	建议	.

请注意。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

We	offer	you	your	lives	;	for	the	sake	of	your
我们	提供	你	你的	生活	;	为了	这	清酒	的	你的

我们把你们的生命献给你们；为了你们

['fæməliz] , [du:][nɑ:t][rɪ'dʒekt][ðə; ði][gɪft] .

families	,	do	not	reject	the	gift	.
家庭	,	做	不是	拒绝	这	礼物	.

各位家长，请不要拒绝这份礼物。

[wi:; wi] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ]

We	offer	you
我们	提供	你

我们为您提供

[ðɪs] [tʃæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] : [θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər]

this	chance	,	and	it	is	the	last	:	throw	down	your
这	机会	,	和	它	是	这	最后的	:	扔	向下	你的

这是最后一次机会：放下你的

[ɑ:rmz] ; [sə'rendər] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

arms	;	surrender	unconditionally	to	the	Republic	,
武器	;	投降	无条件地	到	这	共和国	,

缴械投降；无条件向共和国投降。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [fə'givn] .

and	all	will	be	forgiven	.
和	全部	将要	是	已原谅	.

一切都会被原谅。

([saɪnd]) [ðə; ði] [bɔ:s] .

(	Signed	)	THE	BOSS	.
(	签名	)	这	老板	.

（签名）老板。

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['klærəns] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv]

I	read	it	to	Clarence	,	and	said	I	proposed	to	send	it	by	a	flag	of
我	读	它	到	克拉伦斯	,	和	说	我	建议的	到	发送	它	经过	一个	旗帜	的

[tru:s] .

truce	.
休战	.

我把信读给克拉伦斯听，并说我打算用休战旗送信。

[hi:; hi] [læft] [ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk] [læf] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [sed] :

He	laughed	the	sarcastic	laugh	he	was	born	with	,	and	said	:
他	笑了	这	讽刺的	笑	他	曾是	出生	和	,	和	说	:

他发出与生俱来的那种讽刺的笑声，说道：

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['evər] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ði:z] [noʊ'bɪləti]

"	Somehow	it	seems	impossible	for	you	to	ever	fully	realize	what	these	nobilities
"	不知何故	它	似乎	不可能的	为了	你	到	曾经	完全	意识到	什么	这些	贵族

[ɑ:r; ər] .

are	.
是	.

"不知为何，你似乎永远无法完全理解这些高贵品质是什么。"

[naʊ] [let][ˌju: 'es] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l] .

Now	let	us	save	a	little	time	and	trouble	.
现在	让	我们	节省	一个	小的	时间	和	麻烦	.

现在让我们节省一些时间和精力。

[kən'sɪdər] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['jɑ:ndər] .

Consider	me	the	commander	of	the	knights	yonder	.
考虑	我	这	指挥官	的	这	骑士	远处	.

请把我视为那边骑士的指挥官。

[naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] ; [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

Now	**,**	**then**	**,**	**you**	**are**	**the**	**flag**	**of**	**truce**	**;**	**approach**	**and**	**deliver**	**me**	**your**
现在	,	然后	,	你	是	这	旗帜	的	休战	;	方法	和	递送	我	你的

['mesɪdʒ] ,

message	**,**
信息	,

那么，你就是休战的旗帜；过来，把你的信息传达给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['ænsər] .

and	**I**	**will**	**give**	**you**	**your**	**answer**	**.**
和	我	将要	给	你	你的	回答	.

我会给你答案。

" [aɪ] ['hjuːməd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	**I**	**humored**	**the**	**idea**	**.**
"	我	幽默	这	主意	.

我姑且接受了这个想法。

[aɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ʌndər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['soʊldʒərz] , [prə'duːst] [maɪ]

I	**came**	**forward**	**under**	**an**	**imaginary**	**guard**	**of**	**the**	**enemy's**	**soldiers**	**,**	**produced**	**my**
我	来了	向前	在下面	一个	假想	警卫	的	这	敌人的	士兵	,	生产	我的

['peɪpər] ,

paper	**,**
纸	,

我假想在敌军士兵的警戒下走上前，递上了我的文件。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	**read**	**it**	**through**	**.**
和	读	它	通过	.

通读一遍。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , ['klærəns] [strʌk] [ðə; ði]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

For	**answer**	**,**	**Clarence**	**struck**	**the**	**paper**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**,**
为了	回答	,	克拉伦斯	击	这	纸	出去	的	我的	手	,

克拉伦斯没有回答，而是把纸从我手里打掉了。

[pɜːrst] [ʌp][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][lɪp][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['lɔːfti] [dɪs'deɪn] :

pursed	**up**	**a**	**scornful**	**lip**	**and**	**said**	**with**	**lofty**	**disdain**	**:**
攥紧	向上	一个	轻蔑的	唇	和	说	和	高远	蔑视	:

他撇了撇嘴，带着轻蔑的语气说道：

" [dɪs'membər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] -

"	**Dismember**	**me**	**this**	**animal**	**,**	**and**	**return**	**him**	**in**	**a**	**basket**	**to**	**the**	**base**	**-**
"	肢解	我	这	动物	,	和	返回	他	在	一个	篮子	到	这	根据	-

[bɔːrn] [neɪv] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] ;

born	**knave**	**who**	**sent**	**him**	**;**
出生	恶棍	WHO	发送	他	;

"把这畜生肢解，装在篮子里还给派它来的那个卑鄙无耻之徒；

['ʌðər] ['ænsər] [hæv; həv][aɪ] [nʌn] !

other	**answer**	**have**	**I**	**none**	**!**
其他	回答	有	我	没有任何	!

我没有其他答案！

" [haʊ] ['empti] [ɪz] ['θiːəri] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][fækt] !

"	**How**	**empty**	**is**	**theory**	**in**	**presence**	**of**	**fact**	**!**
"	如何	空的	是	理论	在	在场	的	事实	!

"在事实面前，理论是多么空洞啊！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][fækt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

And	**this**	**was**	**just**	**fact**	**,**	**and**	**nothing**	**else**	**.**
和	这	曾是	只是	事实	,	和	没有什么	别的	.

这只是事实，仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈraʊnd]
It **was** **the** **thing** **that** **would** **have** **happened** **,** **there** **was** **no** **getting** **around**
它 曾是 这 事物 那 会 有 发生 , 那里 曾是 不 获得 大约
[ðæt] .
that **.**
那 .

这是必然会发生的事，无法避免。

[aɪ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈgræntɪd][maɪ][ˌmɪsˈtaɪmd] [ˌsentimenˈtælitiz] [ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt] [rest] .
I **tore** **up** **the** **paper** **and** **granted** **my** **mistimed** **sentimentalities** **a** **permanent** **rest** **.**
我 撕裂 向上 这 纸 和 的确 我的 时机不当 感伤 一个 永恒的 休息 .

我撕碎了那张纸，让那些不合时宜的感伤情绪彻底消散。

[ðen] , [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
Then **,** **to** **business** **.**
然后 , 到 商业 .

然后，进入正题。

[aɪ] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈsignəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgætlɪŋ] [ˈplætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,
I **tested** **the** **electric** **signals** **from** **the** **gatling** **platform** **to** **the** **cave** **,**
我 测试 这 电的 信号 从 这 加特林 平台 到 这 洞穴 ,

我测试了从加特林机枪平台到洞穴的电信号，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ;
and **made** **sure** **that** **they** **were** **all** **right** **;**
和 制成 当然 那 他们 是 全部 正确的 ;

并确认他们都没事；

[aɪ] [ˈtestɪd] [ænd; ənd] [riːˈtɛstɪd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [fensiz] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈsignəlz]
I **tested** **and** **retested** **those** **which** **commanded** **the** **fences** **—** **these** **were** **signals**
我 测试 和 重新测试 那些 哪个 命令 这 栅栏 — 这些 是 信号
[werˈbaɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈkɜːrənt] [ɪn] [iːtʃ] [fens] [ˌɪndɪˈpendəntli]
whereby **I** **could** **break** **and** **renew** **the** **electric** **current** **in** **each** **fence** **independently**
由此 我 可以 休息 和 更新 这 电的 当前的 在 每个 栅栏 独立
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [wɪl] .
of **the** **others** **at** **will** **.**
的 这 其他的 在 将要 .

我反复测试了那些控制栅栏的信号——这些信号使我能够随意地断开和重新接通每个栅栏中的电流，而无需考虑其他栅栏。

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [brʊk] - [kəˈnekʃ(ə)n] [ˈʌndər][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][maɪ]
I **placed** **the** **brook** **-** **connection** **under** **the** **guard** **and** **authority** **of** **three** **of** **my**
我 放置 这 溪 - 联系 在下面 这 警卫 和 权威 的 三 的 我的
[best] [bɔɪz] ,
best **boys** **,**
最好的 男孩们 ,

我把溪流连接处交由我最得力的三个手下看守和管理。

[huː] [wʊd] [ˈɔːltərnət] [ɪn] [tuː] - [ˈaʊər] [ˈwɑːtʃɪz] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [əˈbeɪ] [maɪ][ˈsɪgnəl] ,
who **would** **alternate** **in** **two** **-** **hour** **watches** **all** **night** **and** **promptly** **obey** **my** **signal** **,**
WHO 会 备用 在 二 - 小时 手表 全部 夜晚 和 及时 服从 我的 信号 ,

他们会整夜轮流值班两小时，并立即服从我的信号。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] — [θriː] [rɪˈvɑːlvər] - [ʃɑːts] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] .
if **I** **should** **have** **occasion** **to** **give** **it** **—** **three** **revolver** **-** **shots** **in** **quick** **succession** **.**
如果 我 应该 有 场合 到 给 它 — 三 左轮手枪 - 镜头 在 快的 演替 .

如果我有机会这么做——我会迅速地用左轮手枪连开三枪。

['sentri] - ['du:ti][wʌz; wəz][dɪ'skɑ:rdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'ræl] [left] ['empti] [ʌv; əv][laɪf]

Sentry	**-**	**duty**	**was**	**discarded**	**for**	**the**	**night**	**,**	**and**	**the**	**corral**	**left**	**empty**	**of**	**life**
哨兵	-	责任	曾是	丢弃	为了	这	夜晚	,	和	这	围栏	左边	空的	的	生活

;
;
;

当晚取消了哨兵值班，畜栏里空无一人；

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðæt] ['kwaɪət][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

I	**ordered**	**that**	**quiet**	**be**	**maintained**	**in**	**the**	**cave**	**,**
我	订购	那	安静的	是	维持	在	这	洞穴	,

我下令洞穴内保持安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [tɜ:rnd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['glɪmər] .

and	**the**	**electric**	**lights**	**turned**	**down**	**to**	**a**	**glimmer**	**.**
和	这	电的	灯	转向	向下	到	一个	微光	.

电灯调暗，只剩下微弱的光芒。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [aɪ] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [frʌm; frəm][ɔ:l]

As	**soon**	**as**	**it**	**was**	**good**	**and**	**dark**	**,**	**I**	**shut**	**off**	**the**	**current**	**from**	**all**
作为	很快	作为	它	曾是	好的	和	黑暗的	,	我	关闭	离开	这	当前的	从	全部

[ðə; ði] [fensiz] ,

the	**fences**	**,**
这	栅栏	,

天完全黑下来后，我立即切断了所有围栏的电源。

[ænd; ənd] [ðen] [grəupt] [maɪ] [weɪ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['bɔ:dərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv]

and	**then**	**groped**	**my**	**way**	**out**	**to**	**the**	**embankment**	**bordering**	**our**	**side**	**of**
和	然后	摸索	我的	方式	出去	到	这	堤	毗邻	我们的	边	的

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪnəmaɪt] [dɪtʃ] .

the	**great**	**dynamite**	**ditch**	**.**
这	伟大的	炸药	沟	.

然后我摸索着走到了我们这边的大炸药沟的堤岸边。

[aɪ] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌk]

I	**crept**	**to**	**the**	**top**	**of**	**it**	**and**	**lay**	**there**	**on**	**the**	**slant**	**of**	**the**	**muck**
我	悄悄地爬	到	这	顶部	的	它	和	躺	那里	在	这	倾斜	的	这	泥浆

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

to	**watch**	**.**
到	手表	.

我爬到泥堆顶部，躺在泥堆的斜坡上观看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] .

But	**it**	**was**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**anything**	**.**
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	.

但是天太黑了，什么也看不见。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [saʊndz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] .

As	**for**	**sounds**	**,**	**there**	**were**	**none**	**.**
作为	为了	声音	,	那里	是	没有任何	.

至于声音，什么也没有。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['deθˌlaɪk] .

The	**stillness**	**was**	**deathlike**	**.**
这	寂静	曾是	死气沉沉	.

寂静得如同死寂。

[truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [naɪt] - [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv]

True	,	there	were	the	usual	night	-	sounds	of	the	country	—	the	whir	of
真的	,	那里	是	这	通常	夜晚	-	声音	的	这	国家	—	这	嗡嗡	的

[naɪt] - [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ,

night	-	birds	,	the	buzzing	of	insects	,
夜晚	-	鸟类	,	这	嗡嗡声	的	昆虫	,

的确，这里也有乡村常见的夜间声音——夜鸟的鸣叫声、昆虫的嗡嗡声，

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [dɔːgz] ,

the	barking	of	distant	dogs	,
这	叫声	的	遥远	狗	,

远处传来狗吠声

[ðə; ði] ['meloʊ] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [kaɪn] — [bʌt; bət] [ðiːz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

the	mellow	lowing	of	far	-	off	kine	—	but	these	didn't	seem	to	break	the
这	醇厚	低	的	远的	-	离开	牛	—	但	这些	没有	似乎	到	休息	这

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

远处传来牛群低沉的哞叫声——但这似乎并没有打破这片寂静。

[ðeɪ] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['^ruːsəm] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

they	only	intensified	it	,	and	added	a	grewsome	melancholy	to	it	into	the
他们	仅有的	加强	它	,	和	额外	一个	生长	忧郁	到	它	进入	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

他们非但没有减轻这种痛苦，反而加剧了这种痛苦，还额外增添了一种令人窒息的忧郁。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] [soʊ] [blæk] ,

I	presently	gave	up	looking	,	the	night	shut	down	so	black	,
我	目前	给予	向上	寻找	,	这	夜晚	关闭	向下	所以	黑色的	,

我放弃了寻找，夜色漆黑一片。

[bʌt; bət][aɪ][kept][maɪ] [ɪrz] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] ,

but	I	kept	my	ears	strained	to	catch	the	least	suspicious	sound	,
但	我	保留	我的	耳朵	紧张	到	抓住	这	至少	可疑的	声音	,

但我始终竖起耳朵，不放过任何可疑的声音。

[fɔːr; fər][aɪ][dʒʌdʒd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

for	I	judged	I	had	only	to	wait	,	and	I	shouldn't	be	disappointed	.
为了	我	评判	我	有	仅有的	到	等待	,	和	我	不应该	是	失望的	.

因为我判断我只需要等待，不应该失望。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

However	,	I	had	to	wait	a	long	time	.
然而	,	我	有	到	等待	一个	长的	时间	.

然而，我等了很久。

[æt; ət][læst][aɪ] [kɔːt] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [saʊnd] [dʌld] [mə'tælɪk]

At	last	I	caught	what	you	may	call	in	distinct	glimpses	of	sound	dulled	metallic
在	最后的	我	捕捉	什么	你	可能	称呼	在	清楚的	惊鸿一瞥	的	声音	迟钝	金属

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

最后，我断断续续地听到了一种模糊的金属声。

[aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] , [ðen] , [ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] ,

I	pricked	up	my	ears	,	then	,	and	held	my	breath	,
我	刺痛	向上	我的	耳朵	,	然后	,	和	握住	我的	气息	,

我竖起耳朵，屏住了呼吸。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

for	this	was	the	sort	of	thing	I	had	been	waiting	for	.
为了	这	曾是	这	种类	的	事物	我	有	到过	等待	为了	.

因为这正是我一直期待的事情。

[ðɪs] [saʊnd] ['θɪkənd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] — [frʌm; frəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

This	sound	thickened	,	and	approached	—	from	toward	the	north	.
这	声音	增稠	,	和	接近	—	从	朝向	这	北	.

这声音越来越大，越来越近——是从北方传来的。

['prez(ə)ntli] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['lev(ə)l] — [ðə; ði] [rɪdʒ] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Presently	,	I	heard	it	at	my	own	level	—	the	ridge	-	top	of	the	opposite
目前	,	我	听到	它	在	我的	自己的	等级	—	这	岭	-	顶部	的	这	对面的

[ɪm'bæŋkmənt] ,

embankment	,
堤	,

此刻，我听到的声音来自与我齐平的位置——对面堤岸的山脊顶部。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ə'weɪ] .

a	hundred	feet	or	more	away	.
一个	百	脚	或者	更多的	离开	.

一百英尺或更远。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [blæk] ['dɑːts] [ə'pɪr] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [rɪdʒ] — ['hjuːmən] ['hedz] ?

Then	I	seemed	to	see	a	row	of	black	dots	appear	along	that	ridge	—	human	heads	?
然后	我	似乎	到	看	一个	排	的	黑色的	点	出现	沿着	那	岭	—	人类	头部	?

然后我好像看到那道山脊上出现了一排黑点——是人头吗?

[aɪ] ['kudnt] [tel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

I	couldn't	tell	;	it	mightn't	be	anything	at	all	;
我	不能	告诉	;	它	可能不会	是	任何事物	在	全部	;

我无法判断；也许根本就不是什么事；

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] .

you	can't	depend	on	your	eyes	when	your	imagination	is	out	of	focus	.
你	不能	依赖	在	你的	眼睛	什么时候	你的	想像力	是	出去	的	重点	.

当你的想象力失去焦点时，你的眼睛就无法依靠了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [suːn] ['setld] .

However	,	the	question	was	soon	settled	.
然而	,	这	问题	曾是	很快	定居	.

然而，这个问题很快就得到了解决。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [mə'tælɪk] [nɔɪz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] .

I	heard	that	metallic	noise	descending	into	the	great	ditch	.
我	听到	那	金属	噪音	下降	进入	这	伟大的	沟	.

我听到金属撞击声从大沟里传来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːg'mentɪd] [fæst] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fækt] :

It	augmented	fast	,	it	spread	all	along	,	and	it	unmistakably	furnished	me	this	fact	:
它	增强	快速地	,	它	传播	全部	沿着	,	和	它	毫无疑问	提供	我	这	事实	:

它迅速增长，四处蔓延，并且无可辩驳地向我证明了这个事实:

[æn; ən] [ɑːrmd] [hoʊst][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

an	armed	host	was	taking	up	its	quarters	in	the	ditch	.
一个	武装	主持人	曾是	采取	向上它是		四分之一	在	这	沟	.

一支武装队伍在沟渠里安营扎寨。

[jes] , [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz]['pɑːrti][fɔːr; fər][juː 'es] .

Yes	,	these	people	were	arranging	a	little	surprise	party	for	us	.
是的	,	这些	人们	是	安排	一个	小的	惊喜	派对	为了	我们	.

是的，这些人正在为我们准备一个惊喜小派对。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'baʊt] [dɑːn] , ['pɑːsəbli] ['ɜːrliər] .

We	could	expect	entertainment	about	dawn	,	possibly	earlier	.
我们	可以	预计	娱乐	关于	黎明	,	可能	早些时候	.

我们可以期待在黎明时分，甚至更早的时候观看演出。

[aɪ] [greɪpt] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kə'ræl] [naʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

I	groped	my	way	back	to	the	corral	now	;	I	had	seen	enough	.
我	摸索	我的	方式	后退	到	这	围栏	现在	;	我	有	已见	足够的	.

我摸索着回到了畜栏；我已经看得够多了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɪnər] [fensiz] .

I	went	to	the	platform	and	signaled	to	turn	the	current	on	to	the	two	inner	fences	.
我	去	到	这	平台	和	发出信号	到	转动	这	当前的	在	到	这	二	内	栅栏	.

我走到站台上，示意打开内侧两道围栏的电流。

[ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri][ðer; ðər] — ['noʊbɑːdi] [ə'weɪk] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [wɑːtʃ] .

Then	I	went	into	the	cave	,	and	found	everything	satisfactory	there	—	nobody	awake	but	the	working	-	watch	.
然后	我	去	进入	这	洞穴	,	和	成立	一切	令人满意的	那里	—	无人	醒	但	这	在职的	-	手表	.

然后我进了山洞，发现里面一切都很令人满意——除了值班的守夜人之外，没有人醒着。

[aɪ] [woʊk] ['klærəns] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][men] ,

I	woke	Clarence	and	told	him	the	great	ditch	was	filling	up	with	men	,
我	觉醒	克拉伦斯	和	讲述	他	这	伟大的	沟	曾是	填充	向上	和	男人	,

我叫醒了克拉伦斯，告诉他大沟里已经挤满了人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .

and	that	I	believed	all	the	knights	were	coming	for	us	in	a	body	.
和	那	我	相信	全部	这	骑士	是	未来	为了	我们	在	一个	身体	.

我当时相信所有的骑士都会结伴前来营救我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] [ə'proʊtʃt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ˌæmbəs'keidid]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][swɔːrm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔːlt] ,

It	was	my	notion	that	as	soon	as	dawn	approached	we	could	expect	the	ditch's	ambuscaded	thousands	to	swarm	up	over	the	embankment	and	make	an	assault	,
它	曾是	我的	概念	那	作为	很快	作为	黎明	接近	我们	可以	预计	这	沟渠的	伏击	数千	到	蜂群	向上	超过	这	堤	和	制作	一个	突击	,

我的想法是，黎明一到，我们就可以预料到埋伏在沟渠里的数千人会涌过堤岸，发起进攻。

[ænd; ənd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrmi] .

and	be	followed	immediately	by	the	rest	of	their	army	.
和	是	随后	立即地	经过	这	休息	的	他们的	军队	.

随后，他们的其余军队立即跟进。

['klærəns] [sed] :

Clarence	said	:
克拉伦斯	说	:

克拉伦斯说：

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [meɪk] [prɪ'lɪmɪneri]
" **They** **will** **be** **wanting** **to** **send** **a** **scout** **or** **two** **in** **the** **dark** **to** **make** **preliminary**
" 他们 将要 是 想要 到 发送 一个 侦察 或者 二 在 这 黑暗的 到 制作 初步的
[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] .
observations **.**
观察 .

"他们可能会派一两个侦察兵在夜色中进行初步观察。"

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['aʊtər] [fensiz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
Why **not** **take** **the** **lightning** **off** **the** **outer** **fences** **,** **and** **give** **them** **a** **chance** **?** **"**
为什么 不是 拿 这 闪电 离开 这 外 栅栏 , 和 给 他们 一个 机会 ? "

为什么不把外围围栏上的闪电移除，给他们一个机会呢?

" [aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['klærəns] .
" **I've** **already** **done** **it** **,** **Clarence** **.**
" 我已经 已经 完毕 它 , 克拉伦斯 .

"我已经做到了，克拉伦斯。"

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ? "
Did **you** **ever** **know** **me** **to** **be** **inhospitable** **?** **"**
做过 你 曾经 知道 我 到 是 不宜居住的 ? "

你曾见过我待客不周吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
" **No** **,** **you** **are** **a** **good** **heart** **.**
" 不 , 你 是 一个 好的 心 .

不，你心地善良。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] — "
I **want** **to** **go** **and** **—** **"**
我 想 到 去 和 — "

我想去——"

" [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] ?
" **Be** **a** **reception** **committee** **?**
" 是 一个 接待 委员会 ?

"担任接待委员会成员？"

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tuː] .
I **will** **go** **,** **too** **.**
我 将要 去 , 也 .

我也去。

" [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [kə'ræl] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪn'saɪd] [fensiz] .
" **We** **crossed** **the** **corral** **and** **lay** **down** **together** **between** **the** **two** **inside** **fences** **.**
" 我们 交叉 这 围栏 和 躺 向下 一起 之间 这 二 里面 栅栏 .

"我们穿过围栏，一起躺在两道内侧栅栏之间。"

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [dɪs'ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr] ['aɪsaɪt] ['sʌmwʌt] ,
Even **the** **dim** **light** **of** **the** **cave** **had** **disordered** **our** **eyesight** **somewhat** **,**
甚至 这 暗淡 光 的 这 洞穴 有 混乱 我们的 视力 有些 ,

即使是洞穴里昏暗的光线也使我们的视力有些模糊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['foʊkəs] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
but **the** **focus** **straightway** **began** **to** **regulate** **itself** **and** **soon** **it** **was**
但 这 重点 立刻 开始 到 调节 本身 和 很快 它 曾是
[ə'dʒʌstɪd] [fɔːr; fər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
adjusted **for** **present** **circumstances** **.**
调整 为了 展示 情况 .

但注意力很快就开始自我调节，并很快调整以适应当前情况。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪ'fɔːr] ,
We **had** **had** **to** **feel** **our** **way** **before** **,**
我们 有 有 到 感觉 我们的 方式 前 ,

我们以前都是摸着石头过河的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fens] [poʊsts] [naʊ] .
but **we** **could** **make** **out** **to** **see** **the** **fence** **posts** **now** **.**
但 我们 可以 制作 出去 到 看 这 栅栏 帖子 现在 .

但我们现在能看清栅栏柱了。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['klærəns] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [sed]
We **started** **a** **whispered** **conversation** **,** **but** **suddenly** **Clarence** **broke** **off** **and** **said**
我们 开始 一个 低声说道 对话 , 但 突然 克拉伦斯 打破 离开 和 说
:

我们开始低声交谈，但克拉伦斯突然打断我们，说道：

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [wʌt] [ɪz] [wʌt] ? "
" What is what ? "
" 什么 是 什么 ? "

"这是什么？"

" [ðæt] [θɪŋ] ['jɑːndər] . "
" That thing yonder . "
" 那 事物 远处 . "

"那边那个东西。"

" [wʌt] [θɪŋ] — [wer] ? "
" What thing — where ? "
" 什么 事物 — 在哪里 ? "

"什么东西？在哪儿？"

" [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] — [dɑːrk] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [dʌl] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" There beyond you a little piece — dark something — a dull shape of some
" 那里 超过 你 一个 小的 片 — 黑暗的 某物 — 一个 乏味的 形状 的 一些
[kaɪnd] — [ə'genst] [ðə; ði]['sekənd] [fens] .
kind — against the second fence .
种类 — 反对 这 第二 栅栏 .

"在你身后，第二道栅栏边有一小块——黑色的东西——某种暗淡的形状。

" [aɪ] [geɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] .
" I gazed and he gazed .
" 我 凝视 和 他 凝视 .

我凝视着他，他也凝视着我。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['klærəns] ? "
" Could it be a man , Clarence ? "
" 可以 它 是 一个 男人 , 克拉伦斯 ? "

"会不会是男人，克拉伦斯？"

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" **No** , **I** **think** **not** .
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[ɪf] [juː; jʊ]['noʊtɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ][lɪt] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] ! — ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] .
If **you** **notice** , **it** **looks** **a** **lit** — **why** , **it** **is** **a** **man** ! — **leaning** **on** **the** **fence** .
如果 你 注意 , 它 看起来 一个 点燃 — 为什么 , 它 是 一个 男人 ! — 倾斜 在 这 栅栏 .
"
"
"

如果你仔细看，会发现它看起来像个——哎呀，原来是个男人！——倚在栅栏上。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] .
" **I** **certainly** **believe** **it** **is** ; **let** **us** **go** **and** **see** .
" 我 当然 相信 它 是 ; 让 我们 去 和 看 .

“我当然相信是这样；我们去看看吧。”

" [wiː; wi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] ['prɪti] [kloʊz] ,
" **We** **crept** **along** **on** **our** **hands** **and** **knees** **until** **we** **were** **pretty** **close** ,
" 我们 悄悄地爬 沿着 在 我们的 双手 和 膝盖 直到 我们 是 漂亮的 关闭 ,
[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] .
and **then** **looked** **up** .
和 然后 看起来 向上 .

“我们手脚并用地爬行，直到非常接近目标，然后抬起头来。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][dɪm] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn]['ɑːrmər] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,
Yes , **it** **was** **a** **man** — **a** **dim** **great** **figure** **in** **armor** , **standing** **erect** ,
是的 , 它 曾是 一个 男人 — 一个 暗淡 伟大的 数字 在 盔甲 , 常设 直立 ,

是的，那是一个人——一个身披盔甲、身形高大、轮廓模糊的身影，笔直地站着。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['waɪər] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
with **both** **hands** **on** **the** **upper** **wire** — **and** , **of** **course** , **there** **was** **a**
和 两个都 双手 在 这 上 金属丝 — 和 , 的 课程 , 那里 曾是 一个
[smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] .
smell **of** **burning** **flesh** .
闻 的 燃烧 肉 .

双手抓住上面的钢丝——当然，还闻到了烧焦的肉味。

[pʊr] ['feloʊ] , [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] , [ænd; ənd]['nevər] [nuː] [wʌt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
Poor **fellow** , **dead** **as** **a** **door** - **nail** , **and** **never** **knew** **what** **hurt** **him** .
贫穷的 同伴 , 死的 作为 一个 门 - 指甲 , 和 绝不 知道 什么 伤害 他 .

可怜的人，死得透透的，却始终不知道自己究竟是怎么死的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] — [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
He **stood** **there** **like** **a** **statue** — **no** **motion** **about** **him** ,
他 站立 那里 喜欢 一个 雕像 — 不 运动 关于 他 ,

他像尊雕像一样站在那里——一动不动。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [swɪʃt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
except **that** **his** **plumes** **swished** **about** **a** **little** **in** **the** **night** **wind** .
除了 那 他的 羽流 嗖的一声 关于 一个 小的 在 这 夜晚 风 .

只是他的羽毛在夜风中轻轻飘动了一下。

[wiː; wi][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,
We **rose** **up** **and** **looked** **in** **through** **the** **bars** **of** **his** **visor** ,
我们 玫瑰 向上 和 看起来 在 通过 这 酒吧 的 他的 遮阳板 ,

我们起身，透过他面罩的栏杆向里看去。

[bʌt; bət] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] — [fitʃər] [tuː] [dɪm][ænd; ənd]

but	couldn't	make	out	whether	we	knew	him	or	not	—	features	too	dim	and
但	不能	制作	出去	无论	我们	知道	他	或者	不是	—	特征	也	暗淡	和

['ʃædoʊd] .

shadowed	.
阴影	.

但我们无法分辨我们是否认识他——他的面容太过模糊和阴暗。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['mʌfld] [saʊndz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

We	heard	muffled	sounds	approaching	,	and	we	sank	down	to	the	ground
我们	听到	闷音	声音	接近	,	和	我们	沉没	向下	到	这	地面

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

where	we	were	.
在哪里	我们	是	.

我们听到沉闷的声音越来越近，于是我们立刻蹲了下来。

[wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] [naɪt] ['veɪgli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['stelθɪli] , [ænd; ənd]

We	made	out	another	knight	vaguely	;	he	was	coming	very	stealthily	,	and
我们	制成	出去	其他	骑士	依稀	;	他	曾是	未来	非常	悄悄地	,	和

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

feeling	his	way	.
感觉	他的	方式	.

我们隐约看到另一个骑士；他蹑手蹑脚地走来，摸索着前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] ,

He	was	near	enough	now	for	us	to	see	him	put	out	a	hand	,
他	曾是	靠近	足够的	现在	为了	我们	到	看	他	放	出去	一个	手	,

他离我们很近，我们都能看见他伸出了手。

[faɪnd][æn; ən] ['ʌpər] ['waɪər] , [ðen] [bend][ænd; ənd][step] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn]

find	an	upper	wire	,	then	bend	and	step	under	it	and	over	the	lower	one
寻找	一个	上	金属丝	,	然后	弯曲	和	步	在下面	它	和	超过	这	降低	一

.

:
.

找到上面的电线，然后弯腰从它下面穿过，再从下面的电线上面跨过去。

[naʊ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] — [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

Now	he	arrived	at	the	first	knight	—	and	started	slightly	when	he	discovered
现在	他	到达的	在	这	第一的	骑士	—	和	开始	轻微地	什么时候	他	发现

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在他来到了第一位骑士面前——当他发现他时，他微微一颤。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [noʊ] [daʊt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['dɪdnt] [muːv] [ɑːn] ;

He	stood	a	moment	—	no	doubt	wondering	why	the	other	one	didn't	move	on	;
他	站立	一个	片刻	—	不	怀疑	好奇	为什么	这	其他	一	没有	移动	在	;

他愣了一会儿——无疑是在想为什么对方还不继续往前走；

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [waɪ] [driːməst] [ðaʊ] [hɪr] ,

then	he	said	,	in	a	low	voice	,	"	Why	dreamest	thou	here	,
然后	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	为什么	最梦幻的	你	这里	,

然后他低声说道："你为何在此做梦？"

[gʊd] [sɜːr][mɑːr] — " [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrpsɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd][dʒʌst]

good	Sir	Mar	—	"	then	he	laid	his	hand	on	the	corpse's	shoulder	—	and	just
好的	先生	三月	—	"	然后	他	铺设	他的	手	在	这	尸体的	肩膀	—	和	只是

['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft] [moʊn][ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ded] .

uttered	a	little	soft	moan	and	sunk	down	dead	.
说出	一个	小的	柔软的	呻吟	和	沉没	向下	死的	.

"好心的马尔爵士——"然后他把手放在尸体的肩膀上——只是轻轻地呻吟了一声，就倒地身亡了。

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] — [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [frend] , [ɪn][fækt] .

Killed	by	a	dead	man	,	you	see	—	killed	by	a	dead	friend	,	in	fact	.
被杀	经过	一个	死的	男人	,	你	看	一	被杀	经过	一个	死的	朋友	,	在	事实	.

你看，他是被一个死人杀死的——确切地说，是被一个死去的朋友杀死的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	awful	about	it	.
那里	曾是	某物	可怕	关于	它	.

这事儿有点儿糟糕。

[ðiːz] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [keɪm] ['skætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə'baʊt] [wʌn] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr][və'sɪnəti] ,

These	early	birds	came	scattering	along	after	each	other	,	about	one	every	five	minutes	in	our	vicinity	,
这些	早期的	鸟类	来了	散射	沿着	后	每个	其他	,	关于	一	每一个	五	分钟	在	我们的	附近	,

这些早起的鸟儿三三两两地飞来，在我们附近大约每五分钟就有一只。

['dʊrɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

during	half	an	hour	.
期间	一半	一个	小时	.

半小时内。

[ðeɪ] [brɔːt] [noʊ]['ɑːrmər][ʌv; əv] [ə'fens] [bʌt; bət][ðer; ðər][swɔːdz] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

They	brought	no	armor	of	offense	but	their	swords	;	as	a	rule	,
他们	带来	不	盔甲	的	罪行	但	他们的	剑	;	作为	一个	规则	,

他们除了刀剑之外，没有携带任何进攻性盔甲；通常情况下，

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [sɔːrd] ['redi] [ɪn][ðə; ði][hænd] ,

they	carried	the	sword	ready	in	the	hand	,
他们	携带	这	剑	准备好	在	这	手	,

他们手中紧握宝剑，严阵以待。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][ænd; ənd][faʊnd] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	put	it	forward	and	found	the	wires	with	it	.
和	放	它	向前	和	成立	这	电线	和	它	.

然后把它拿出来，找到了里面的电线。

[wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ə; eɪ] [bluː] [spɑːrk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

We	would	now	and	then	see	a	blue	spark	when	the	knight	that	caused	it	was	so	far	away	as	to	be	invisible	to	us	;
我们	会	现在	和	然后	看	一个	蓝色的	火花	什么时候	这	骑士	那	导致	它	曾是	所以	远的	离开	作为	到	是	无形的	到	我们	;

我们偶尔会看到一道蓝色的火花，而引发火花的骑士却远在天边，我们根本看不见他；

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [pʊr] ['feloʊ] ,

but	we	knew	what	had	happened	,	all	the	same	;	poor	fellow	,
但	我们	知道	什么	有	发生	,	全部	这	相同的	;	贫穷的	同伴	,

但我们还是知道发生了什么事；可怜的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒd] ['waɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] .

he	had	touched	a	charged	wire	with	his	sword	and	been	elected	.
他	有	感动	一个	带电	金属丝	和	他的	剑	和	到过	当选	.

他用剑触碰到了带电的电线，结果当选了。

[wiː; wi][hæd; həd] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][grɪm] ['stɪlnəs] ,

We	had	brief	intervals	of	grim	stillness	,
我们	有	简短的	间隔	的	严峻	寂静	,

我们经历了短暂而令人窒息的寂静，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [ˌregju'lærəti][baɪ][ðə; ði] [klæʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn]

interrupted	with	piteous	regularity	by	the	clash	made	by	the	falling	of	an	iron
中断	和	可怜的	规律性	经过	这	冲突	制成	经过	这	坠落	的	一个	铁

- [klæd] ;

-	clad	;
-	覆膜	;

铁甲舰坠落的撞击声有规律地、令人心碎地打断了这一切;

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] ,

and	this	sort	of	thing	was	going	on	,	right	along	,
和	这	种类	的	事物	曾是	去	在	,	正确的	沿着	,

这种事情一直在发生,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kri:pi] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['loʊnsəmnəs] .

and	was	very	creepy	there	in	the	dark	and	lonesomeness	.
和	曾是	非常	爬行	那里	在	这	黑暗的	和	孤独	.

那里黑暗又寂静，非常令人毛骨悚然。

[wi:; wi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnər] [fensiz] .

We	concluded	to	make	a	tour	between	the	inner	fences	.
我们	结束	到	制作	一个	旅游	之间	这	内	栅栏	.

我们决定在内侧围栏之间进行一次巡视。

[wi:; wi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ʌpraɪt] , [fɔ:r; fər] [kən'vi:niənsɪz] [seɪk] ; [wi:; wi]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ɪf]

We	elected	to	walk	upright	,	for	convenience's	sake	;	we	argued	that	if
我们	当选	到	走	直立	,	为了	便利性	清酒	;	我们	争论	那	如果

[di'sə:nd] ,

discerned	,
辨别	,

为了方便起见，我们选择直立行走；我们认为，如果被人察觉，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər] [frendz] ['ræðər][ðæn; ðən] ['enəmi] ,

we	should	be	taken	for	friends	rather	than	enemies	,
我们	应该	是	已采取	为了	朋友们	相当	比	敌人	,

我们应该被视为朋友而不是敌人。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][swɔ:dz] ,

and	in	any	case	we	should	be	out	of	reach	of	swords	,
和	在	任何	案件	我们	应该	是	出去	的	抵达	的	剑	,

无论如何，我们都应该远离刀剑。

[ænd; ənd] [ði:z] ['dʒentri][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [spiə] [ə'lɔ:ŋ] .

and	these	gentry	did	not	seem	to	have	any	spears	along	.
和	这些	绅	做过	不是	似乎	到	有	任何	长矛	沿着	.

而这些绅士们似乎并没有带长矛。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [trɪp] .

Well	,	it	was	a	curious	trip	.
出色地	,	它	曾是	一个	好奇的	旅行	.

嗯，这真是一次奇特的旅行。

['evriwer] [ded] [men][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sekənd] [fens] — [nɑ:t] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,

Everywhere	dead	men	were	lying	outside	the	second	fence	—	not	plainly	visible	,
到处	死的	男人	是	说谎	外部	这	第二	栅栏	—	不是	显然	可见的	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ;

but	still	visible	;
但	仍然	可见的	;

第二道围栏外到处都是死人——虽然看不清楚，但还是能看到;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'θetɪk] ['stætʃuːz] — [ded] [naɪts] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	we	counted	fifteen	of	those	pathetic	statues	—	dead	knights	standing	with
和	我们	计数	十五	的	那些	可怜的	雕像	—	死的	骑士	常设	和

[ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['waɪər] .

their	hands	on	the	upper	wire	.
他们的	双手	在	这	上	金属丝	.

我们数了数，一共看到了十五尊这样的可怜的雕像——死去的骑士们双手扶着上方的铁丝站立着。

[wʌn] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['demənstreɪtɪd] :

One	thing	seemed	to	be	sufficiently	demonstrated	:
一	事物	似乎	到	是	足够	已证明	:

有一点似乎已经得到了充分证明:

['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪktɪm][kʊd; kəd][kraɪ][aʊt]

our	current	was	so	tremendous	that	it	killed	before	the	victim	could	cry	out
我们的	当前的	曾是	所以	巨大的	那	它	被杀	前	这	受害者	可以	哭	出去

.

:

.

我们的水流非常强大，受害者还没来得及呼救就已经丧命了。

['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['hevi] [saʊnd] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt]

Pretty	soon	we	detected	a	muffled	and	heavy	sound	,	and	next	moment
漂亮的	很快	我们	检测到	一个	闷音	和	重的	声音	,	和	下一个	片刻

[wiː; wi] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

we	guessed	what	it	was	.
我们	猜对了	什么	它	曾是	.

很快我们就听到了一种沉闷而沉重的声音，下一刻我们就猜到了那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [fɔːrs] ['kʌmɪŋ] !

It	was	a	surprise	in	force	coming	!
它	曾是	一个	惊喜	在	力量	未来	!

真是出乎意料的强敌!

['wɪspəd] ['klærəns] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,

whispered	Clarence	to	go	and	wake	the	army	,
低声说道	克拉伦斯	到	去	和	唤醒	这	军队	,

克拉伦斯低声吩咐他去叫醒军队。

[ænd; ənd]['noʊtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][weɪt][ɪn]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

and	notify	it	to	wait	in	silence	in	the	cave	for	further	orders	.
和	通知	它	到	等待	在	沉默	在	这	洞穴	为了	更远	订单	.

并通知它在洞穴中保持沉默，等待进一步指示。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] ,

He	was	soon	back	,
他	曾是	很快	后退	,

他很快就回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [fens] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['laɪtnɪŋ] [duː][ɪts]

and	we	stood	by	the	inner	fence	and	watched	the	silent	lightning	do	its
和	我们	站立	经过	这	内	栅栏	和	观看	这	沉默的	闪电	做	它是

['ɔːf(ə)l][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðæt] ['swɔːrmɪŋ] [hoʊst] .

awful	work	upon	that	swarming	host	.
可怕	工作	之上	那	蜂拥而至	主持人	.

我们站在内侧的围栏边，看着无声的闪电对那群蜂拥而至的昆虫造成可怕的破坏。

[wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['diːteɪl] ;

One	could	make	out	but	little	of	detail	;
一	可以	制作	出去	但	小的	的	细节	;

但只能辨认出一些细节;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [mæs] [wʌz; wəz]['paɪlɪŋ][ɪt'self][ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sekənd]
but **he** **could** **note** **that** **a** **black** **mass** **was** **piling** **itself** **up** **beyond** **the** **second**
但 他 可以 笔记 那 一个 黑色的 大量的 曾是 桩 本身 向上 超过 这 第二
[fens] .
fence **.**
栅栏 .

但他注意到，在第二道围栏外，一团黑影正在堆积起来。

[ðæt] ['swelɪŋ] [bʌlk] [wʌz; wəz] [ded] [men] !
That **swelling** **bulk** **was** **dead** **men** **!**
那 肿胀 大部分 曾是 死的 男人 !

那一大块肿胀的东西是死人!

['aʊər; ɑːr][kæmp][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ə; eɪ]['bʊlwɜːrk] ,
Our **camp** **was** **enclosed** **with** **a** **solid** **wall** **of** **the** **dead** **—** **a** **bulwark** **,**
我们的 营 曾是 内 和 一个 坚硬的 墙 的 这 死的 — 一个 堡垒 ,
[ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] ,
a **breastwork** **,**
一个 胸墙 ,

我们的营地被死者筑成的坚固城墙包围着——一道堡垒，一道胸墙。

[ʌv; əv] [kɔːpsiz] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
of **corpses** **,** **you** **may** **say** **.**
的 尸体 , 你 可能 说 .

你可以说，是尸体。

[wʌn]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ; [ðer; ðər]
One **terrible** **thing** **about** **this** **thing** **was** **the** **absence** **of** **human** **voices** **;** **there**
一 糟糕的 事物 关于 这 事物 曾是 这 缺席 的 人类 声音 ; 那里
[wɜːr; wər][noʊ] [tʃɪrz] ,
were **no** **cheers** **,**
是 不 干杯 ,

这件事最糟糕的地方之一就是没有人声；没有欢呼声。

[noʊ][wɔːr][kraɪz] ; ['biːɪŋ] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ə; eɪ][sər'praɪz] , [ðiːz] [men] [muːvd] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]
no **war** **cries** **;** **being** **intent** **upon** **a** **surprise** **,** **these** **men** **moved** **as** **noiselessly** **as**
不 战争 哭泣 ; 存在 意图 之上 一个 惊喜 , 这些 男人 已搬 作为 无声 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
they **could** **;**
他们 可以 ;

没有战吼；为了出其不意，这些人尽可能悄无声息地行动；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðer; ðər][goʊl][tuː; tə] [meɪk]
and **always** **when** **the** **front** **rank** **was** **near** **enough** **to** **their** **goal** **to** **make**
和 总是 什么时候 这 正面 秩 曾是 靠近 足够的 到 他们的 目标 到 制作
[ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['redi] ,
it **proper** **for** **them** **to** **begin** **to** **get** **a** **shout** **ready** **,**
它 恰当的 为了 他们 到 开始 到 得到 一个 喊 准备好 ,

而且总是当前排球员距离球门足够近，可以开始准备呐喊的时候，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][laɪn][ænd; ənd][went] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['testifaɪŋ] .
of **course** **they** **struck** **the** **fatal** **line** **and** **went** **down** **without** **testifying** **.**
的 课程 他们 击 这 致命的 线 和 去 向下 没有 作证 .

当然，他们触犯了致命的底线，最终没能作证就被击毙了。

[aɪ][sent][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [θruː] [ðə; ði][θɜːrd] [fens] [naʊ] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [θruː]
I **sent** **a** **current** **through** **the** **third** **fence** **now** **;** **and** **almost** **immediately** **through**
我 发送 一个 当前的 通过 这 第三 栅栏 现在 ; 和 几乎 立即地 通过
[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ,
the **fourth** **and** **fifth** **,**
这 第四 和 第五 ,

我立即让电流通过了第三道栅栏；几乎立刻，电流也通过了第四道和第五道栅栏。

[soʊ] ['kwɪkli] [wɜːr; wər][ðə; ði][gæps] [fɪld] [ʌp] .
so **quickly** **were** **the** **gaps** **filled** **up** **.**
所以 迅速地 是 这 差距 已填 向上 .

空缺很快就被填补了。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] [naʊ][fɔːr; fər][maɪ]['klaɪmæks] ;
I **believed** **the** **time** **was** **come** **now** **for** **my** **climax** **;**
我 相信 这 时间 曾是 来 现在 为了 我的 高潮 ;

我认为我的高潮时刻已经到来;

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðæt] [hoʊl] ['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr][træp] .
I **believed** **that** **that** **whole** **army** **was** **in** **our** **trap** **.**
我 相信 那 那 所有的 军队 曾是 在 我们的 陷阱 .

我当时认为那支军队都落入了我们的圈套。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
Anyway **,** **it** **was** **high** **time** **to** **find** **out** **.**
反正 , 它 曾是 高的 时间 到 寻找 出去 .

总之，是时候弄清楚了。

[soʊ][aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][set] ['fɪfti] [ɪ'lektrɪk] [sʌnz] [ə'fleɪm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
So **I** **touched** **a** **button** **and** **set** **fifty** **electric** **suns** **aflame** **on** **the** **top** **of** **our**
所以 我 感动 一个 按钮 和 放 五十 电的 太阳 燃烧 在 这 顶部 的 我们的
['presəpɪs] .
precipice **.**
悬崖 .

于是我按下一个按钮，点燃了悬崖顶上的五十个电太阳。

[lænd] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !
Land **,** **what** **a** **sight** **!**
土地 , 什么 一个 视线 !

陆地，多么壮观的景象!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [θriː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ded] [men] !
We **were** **enclosed** **in** **three** **walls** **of** **dead** **men** **!**
我们 是 内 在 三 墙壁 的 死的 男人 !

我们被三面死人墙包围了!

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [fensiz] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['nɪrli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
All **the** **other** **fences** **were** **pretty** **nearly** **filled** **with** **the** **living** **,**
全部 这 其他 栅栏 是 漂亮的 几乎 已填 和 这 活的 ,

其他所有的围栏几乎都挤满了活物。

[huː] [wɜːr; wər] ['stelθɪli] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .
who **were** **stealthily** **working** **their** **way** **forward** **through** **the** **wires** **.**
WHO 是 悄悄地 在职的 他们的 方式 向前 通过 这 电线 .

他们悄悄地穿过电线向前推进。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gler] ['perəlaɪzd] [ðɪs] [hoʊst] , ['petrɪfaɪd][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
The **sudden** **glare** **paralyzed** **this** **host** **,** **petrified** **them** **,** **you** **may** **say** **,** **with**
这 突然 强光 瘫痪 这 主持人 , 石化 他们 , 你 可能 说 , 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] ;
astonishment **;**
惊讶 ;

那突如其来的强光让主人惊愕不已，仿佛被吓呆了一般;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðer; ðər] [ˌɪmə'bɪləti] [ɪn] ,
there **was** **just** **one** **instant** **for** **me** **to** **utilize** **their** **immobility** **in** **,**
那里 曾是 只是 一 立即的 为了 我 到 利用 他们的 不动 在 ,

我只有一瞬间可以利用他们无法动弹的优势，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第3/3页

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] .

and	I	didn't	lose	the	chance	.
和	我	没有	失去	这	机会	.

我没有错失良机。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['fækltiz] ,

You	see	,	in	another	instant	they	would	have	recovered	their	faculties	,
你	看	,	在	其他	立即的	他们	会	有	恢复	他们的	学院	,

你看，再过一瞬间，他们就能恢复神智了。

[ðen] [ðeid] [hæv; həv][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

then	they'd	have	burst	into	a	cheer	and	made	a	rush	,
然后	他们会	有	爆裂	进入	一个	欢呼	和	制成	一个	匆忙	,

然后他们会突然欢呼起来，然后冲向终点。

[ænd; ənd][maɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	my	wires	would	have	gone	down	before	it	;
和	我的	电线	会	有	已消失	向下	前	它	;

我的电线早就掉下来了;

[bʌt; bət] [ðæt] [lɔːst] ['ɪnstənt] [lɔːst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fər'evər] ;

but	that	lost	instant	lost	them	their	opportunity	forever	;
但	那	丢失的	立即的	丢失的	他们	他们的	机会	永远	;

但那错失的一瞬间，让他们永远失去了机会;

[waɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] [slaɪt] ['frægmənt][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'spent] ,

while	even	that	slight	fragment	of	time	was	still	unspent	,
尽管	甚至	那	轻微	分段	的	时间	曾是	仍然	未使用的	,

即便那短暂的空闲时间也尚未被利用，

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst] [ded] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] !

I	shot	the	current	through	all	the	fences	and	struck	the	whole	host	dead	in	their	tracks	!
我	射击	这	当前的	通过	全部	这	栅栏	和	击	这	所有的	主持人	死的	在	他们的	轨道	!

我让电流穿过所有栅栏，把所有人都击倒在地!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊn][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] !

There	was	a	groan	you	could	hear	!
那里	曾是	一个	呻吟	你	可以	听到	!

可以听到一声呻吟!

[ˌaɪ 'tiː] [vɔɪst] [ðə; ði] [deθ] - [pæŋ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

It	voiced	the	death	-	pang	of	eleven	thousand	men	.
它	配音	这	死亡	-	疼痛	的	十一	千	男人	.

它表达了一万一千名士兵临终前的痛苦哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l]['peɪθɑːs] .

It	swelled	out	on	the	night	with	awful	pathos	.
它	肿胀	出去	在	这	夜晚	和	可怕	感伤	.

夜幕降临，悲怆之情溢于言表。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] — [pər'hæps] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] —
A **glance** **showed** **that** **the** **rest** **of** **the** **enemy** **—** **perhaps** **ten** **thousand** **strong** **—**
一个 瞥一眼 显示 那 这 休息 的 这 敌人 — 也许 十 千 强的 —

[wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [dɪtʃ] ,
were **between** **us** **and** **the** **encircling** **ditch** **,**
是 之间 我们 和 这 包围 沟 ,

一眼望去，可以看到其余的敌人——或许有上万人——挡在我们和包围壕沟之间。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
and **pressing** **forward** **to** **the** **assault** **.**
和 紧迫 向前 到 这 突击 .

并继续向前发起进攻。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
Consequently **we** **had** **them** **all** **!**
最后 我们 有 他们 全部 !

因此，我们全都拥有了!

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [pæst] [help] .
and **had** **them** **past** **help** **.**
和 有 他们 过去的 帮助 .

并曾得到他们的帮助。

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
Time **for** **the** **last** **act** **of** **the** **tragedy** **.**
时间 为了 这 最后的 行为 的 这 悲剧 .

悲剧的最后一幕即将上演。

[aɪ] ['faɪərd] [ðə; ði] [θriː] [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] — [wɪtʃ] [ment] :
I **fired** **the** **three** **appointed** **revolver** **shots** **—** **which** **meant** **:**
我 被解雇 这 三 任命 左轮手枪 镜头 — 哪个 意思是 :

我开了三枪，按照规定射出三发左轮手枪子弹——这意味着:

" [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] !
" **Turn** **on** **the** **water** **!**
" 转动 在 这 水 !

打开水龙头!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
" **There** **was** **a** **sudden** **rush** **and** **roar** **,**
" 那里 曾是 一个 突然 匆忙 和 吼 ,

突然传来一阵喧闹声和冲撞声，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [dɪtʃ] [ænd; ənd]
and **in** **a** **minute** **the** **mountain** **brook** **was** **raging** **through** **the** **big** **ditch** **and**
和 在 一个 分钟 这 山 溪 曾是 愤怒 通过 这 大的 沟 和

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [diːp] .
creating **a** **river** **a** **hundred** **feet** **wide** **and** **twenty** **-** **five** **deep** **.**
创建 一个 河 一个 百 脚 宽的 和 二十 - 五 深的 .

一分钟之内，山涧溪水就奔腾着冲过大沟渠，形成了一条宽一百英尺、深二十五英尺的河流。

" [stænd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['gʌnz] , [men] !
" **Stand** **to** **your** **guns** **,** **men** **!**
" 站立 到 你的 枪支 , 男人 !

“拿起你们的枪，伙计们！”

['oʊpən] ['faɪər] !
Open **fire** **!**
打开 火 !

开火!

" [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [gætlɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['vɑːmɪt] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪtɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

"	The	thirteen	gatlings	began	to	vomit	death	into	the	fated	ten	thousand	.
"	这	十三	加特林机枪	开始	到	呕吐	死亡	进入	这	命中注定	十	千	.

“十三挺加特林机枪开始向那注定要牺牲的一万名士兵倾泻死亡。”

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðæt] ['wɪðərɪŋ] ['deljuːdʒ][ʌv; əv]

They	halted	,	they	stood	their	ground	a	moment	against	that	withering	deluge	of
他们	停止	,	他们	站立	他们的	地面	一个	片刻	反对	那	枯萎	洪水	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他们停了下来，坚守阵地，抵挡住那汹涌而来的烈焰。

[ðen] [ðeɪ] [broʊk] , [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [swept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [geɪl] .

then	they	broke	,	faced	about	and	swept	toward	the	ditch	like	chaff	before	a	gale	.
然后	他们	打破	,	面对	关于	和	扫荡	朝向	这	沟	喜欢	糠	前	一个	大风	.

然后它们就散开了，转向，像狂风中的谷壳一样被吹向沟渠。

[ə; eɪ] [fʊl] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrs] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːfti]

A	full	fourth	part	of	their	force	never	reached	the	top	of	the	lofty
一个	满的	第四	部分	的	他们的	力量	绝不	达到	这	顶部	的	这	高远

[ɪm'bæŋkmənt] ;

embankment	;
堤	;

他们四分之一的兵力都没能到达高耸的堤顶;

[ðə; ði] [θriː] - [fɔːθs] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['oʊvər] — [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

the	three	-	fourths	reached	it	and	plunged	over	—	to	death	by	drowning	.
这	三	-	第四部分	达到	它	和	暴跌	超过	—	到	死亡	经过	溺水	.

四分之三的人到达了那里，然后纵身跃入水中——溺水身亡。

[wɪ'ðɪn] [ten] [ʃɔːrt] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['oʊpənd]['faɪər] , [ɑːrmd] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz]

Within	ten	short	minutes	after	we	had	opened	fire	,	armed	resistance	was
之内	十	短的	分钟	后	我们	有	打开	火	,	武装	反抗	曾是

['toʊtəli] [ə'naɪələɪtɪd] ,

totally	annihilated	,
完全	彻底消灭	,

我们开火后短短十分钟内，武装抵抗就被彻底消灭了。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [wiː; wi] ['fɪfti] - [fɔːr] [wɜːr; wər]['mæstərz][ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

the	campaign	was	ended	,	we	fifty	-	four	were	masters	of	England	.
这	活动	曾是	结束	,	我们	五十	-	四	是	大师	的	英格兰	.

战役结束了，我们五十四人成为了英格兰的主人。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [leɪ] [ded] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

Twenty	-	five	thousand	men	lay	dead	around	us	.
二十	-	五	千	男人	躺	死的	大约	我们	.

我们周围躺着两万五千具尸体。

[bʌt; bət] [haʊ] ['tretʃərəs] [ɪz] ['fɔːrtʃən] !

But	how	treacherous	is	fortune	!
但	如何	奸诈	是	财富	!

但命运真是捉弄人!

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [seɪ] [æn; ən]['aʊər] — ['hæpənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

In	a	little	while	—	say	an	hour	—	happened	a	thing	,	by	my	own	fault	,
在	一个	小的	尽管	—	说	一个	小时	—	发生	一个	事物	,	经过	我的	自己的	过错	,

过了一会儿——大概一个小时后——发生了一件事，这都是我自己的错。

[wɪtʃ] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] .

which	—	but	I	have	no	heart	to	write	that	.
哪个	—	但	我	有	不	心	到	写	那	.

但我实在不忍心写下这些。

[let] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][end] [hɪr] .
Let **the** **record** **end** **here** **.**
让 这 记录 结尾 这里 .

记录到此结束。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER **XLIV**
章 xliv

第四十四章

[ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] [baɪ] ['klærəns]
A **POSTSCRIPT** **BY** **CLARENCE**
一个 后记 经过 克拉伦斯

克拉伦斯的后记

[aɪ] , ['klærəns] , [mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **,** **Clarence** **,** **must** **write** **it** **for** **him** **.**
我 , 克拉伦斯 , 必须 写 它 为了 他 .

我，克拉伦斯，必须替他写。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [help] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɔːd] [ðə; ði]
He **proposed** **that** **we** **two** **go** **out** **and** **see** **if** **any** **help** **could** **be** **accorded** **the**
他 建议的 那 我们 二 去 出去 和 看 如果 任何 帮助 可以 是 同意 这
['wuːndɪd] .
wounded **.**
受伤 .

他提议我们俩出去看看能否为伤员提供一些帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strenjuəs] [ə'genst] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
I **was** **strenuous** **against** **the** **project** **.**
我 曾是 费力的 反对 这 项目 .

我曾极力反对这个项目。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
I **said** **that** **if** **there** **were** **many** **,** **we** **could** **do** **but** **little** **for** **them** **;**
我 说 那 如果 那里 是 许多 , 我们 可以 做 但 小的 为了 他们 ;

我说过，即使人数众多，我们也无能为力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][waɪz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [trʌst] [ɑːr'selvz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and **it** **would** **not** **be** **wise** **for** **us** **to** **trust** **ourselves** **among** **them** **,**
和 它 会 不是 是 明智的 为了 我们 到 相信 我们自己 之中 他们 ,
['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

而且，无论如何，我们把自己信任在他们中间都是不明智的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['seldəm][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wʌns] [fɔːrmd] ;
But **he** **could** **seldom** **be** **turned** **from** **a** **purpose** **once** **formed** **;**
但 他 可以 很少 是 转向 从 一个 目的 一次 形成 ;

但他一旦有了目标，就很少会改变主意；

[soʊ][wiː; wi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fensiz] , [tʊk] [æn; ən]['eskɔːrt] [ə'lɔːŋ] ,
so **we** **shut** **off** **the** **electric** **current** **from** **the** **fences** **,** **took** **an** **escort** **along** **,**
所以 我们 关闭 离开 这 电的 当前的 从 这 栅栏 , 采取 一个 护送 沿着 ,

于是我们切断了围栏的电流，并带了一名护送人员。

[klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [inˈkləuzɪŋ] ['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [ded] [naɪts] , [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]
climbed **over** **the** **enclosing** **ramparts** **of** **dead** **knights** **,** **and** **moved** **out** **upon** **the**
攀登 超过 这 封闭 城墙 的 死的 骑士 , 和 已搬 出去 之上 这
[fiːld] .
field **.**
场地 .

他们翻过由死去的骑士组成的围墙，进入了战场。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wuːndɪd] [mɔːl] [huː] [ə'piːld] [fɔːr; fər][help][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

The	first	wounded	mall	who	appealed	for	help	was	sitting	with	his	back
这	第一的	受伤	购物中心	WHO	上诉	为了	帮助	曾是	坐着	和	他的	后退

[ə'genst] [ə; eɪ] [ded] ['kɑːmræd] .

against	a	dead	comrade	.
反对	一个	死的	同志	.

第一个受伤并请求帮助的士兵背靠着一名死去的战友坐着。

[wen] [ðə; ði] [bɔːs] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn] ['rekəgnaɪzd]

When	The	Boss	bent	over	him	and	spoke	to	him	,	the	man	recognized
什么时候	这	老板	弯曲	超过	他	和	辐	到	他	,	这	男人	认可

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

him	and	stabbed	him	.
他	和	刺伤	他	.

当老板弯下腰和他说话时，那人认出了他，并刺伤了他。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][sɜːr] - , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt][baɪ] ['terɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

That	knight	was	Sir	Meliagraunce	,	as	I	found	out	by	tearing	off	his	helmet	.
那	骑士	曾是	先生	-	,	作为	我	成立	出去	经过	撕裂	离开	他的	头盔	.

我扯下他的头盔才发现，那位骑士是梅利亚格朗斯爵士。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][help] ['eni] [mɔːr] .

He	will	not	ask	for	help	any	more	.
他	将要	不是	问	为了	帮助	任何	更多的	.

他不会再寻求帮助了。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [bɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

We	carried	The	Boss	to	the	cave	and	gave	his	wound	,	which	was	not
我们	携带	这	老板	到	这	洞穴	和	给予	他的	伤口	,	哪个	曾是	不是

['veri] ['sɪriəs] ,

very	serious	,
非常	严肃的	,

我们把老大抬到山洞里，给他处理了伤口，他的伤势并不严重。

[ðə; ði][best] [ker] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

the	best	care	we	could	.
这	最好的	关心	我们	可以	.

我们尽我们所能提供最好的护理。

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][help][ʌv; əv]['mɜːrlɪn] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	this	service	we	had	the	help	of	Merlin	,	though	we	did	not	know	it	.
在	这	服务	我们	有	这	帮助	的	梅林	,	尽管	我们	做过	不是	知道	它	.

在这项服务中，我们得到了梅林的帮助，尽管我们当时并不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld]

He	was	disguised	as	a	woman	,	and	appeared	to	be	a	simple	old
他	曾是	伪装	作为	一个	女士	,	和	出现	到	是	一个	简单的	老的

['pez(ə)nt] ['gʊdˌwaɪf] .

peasant	goodwife	.
农民	贤妻	.

他乔装成女人，看起来像个淳朴善良的老农妇。

[ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [smuːð] ['ʃeɪvn] ,

In	this	disguise	,	with	brown	-	stained	face	and	smooth	shaven	,
在	这	伪装	,	和	棕色的	-	染色	脸	和	光滑的	剃光	,

在这种伪装下，她脸上沾满了棕色污渍，胡须刮得干干净净。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]

he	had	appeared	a	few	days	after	The	Boss	was	hurt	and	offered	to
他	有	出现	一个	很少	天	后	这	老板	曾是	伤害	和	提供	到

[kʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,

cook	for	us	,
厨师	为了	我们	,

老板受伤几天后，他就出现了，并主动提出要给我们做饭。

[ˈseɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [nuː] [kæmps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi]

saying	her	people	had	gone	off	to	join	certain	new	camps	which	the	enemy
说	她	人们	有	已消失	离开	到	加入	肯定	新的	营地	哪个	这	敌人

[wɜːr; wər] [ˈfɔːmiŋ] ,

were	forming	,
是	成型	,

她说她的人民已经前往加入敌人正在组建的某些新营地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] .

and	that	she	was	starving	.
和	那	她	曾是	饥饿	.

而且她当时饿坏了。

[ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][əˈmjuːzd] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ]

The	Boss	had	been	getting	along	very	well	,	and	had	amused	himself	with
这	老板	有	到过	获得	沿着	非常	出色地	,	和	有	觉得好笑	他自己	和

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

finishing	up	his	record	.
精加工	向上	他的	记录	.

老板一直过得很好，他正忙着完成他的唱片录制，以此为乐。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ˈhændɪd] .

We	were	glad	to	have	this	woman	,	for	we	were	short	handed	.
我们	是	高兴的	到	有	这	女士	,	为了	我们	是	短的	递交	.

我们很高兴能有这位女士帮忙，因为我们人手不够。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][træp] , [juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ][træp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .

We	were	in	a	trap	,	you	see	—	a	trap	of	our	own	making	.
我们	是	在	一个	陷阱	,	你	看	—	一个	陷阱	的	我们的	自己的	制作	.

你看，我们陷入了陷阱——一个我们自己设下的陷阱。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ded] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː ˈes] ;

If	we	stayed	where	we	were	,	our	dead	would	kill	us	;
如果	我们	入住	在哪里	我们	是	,	我们的	死的	会	杀	我们	;

如果我们继续待在原地，我们的死人会杀死我们；

[ɪf] [wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈfɛnsəz, dɪˈfɛnsɪz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ɪnˈvɪnsəb(ə)l]

if	we	moved	out	of	our	defenses	,	we	should	no	longer	be	invincible
如果	我们	已搬	出去	的	我们的	防御	,	我们	应该	不	更长	是	无敌

.

:

.

如果我们放弃防御，我们就不再是不可战胜的了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] ; [ɪn][tɜːrn][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɔŋkəd] .

We	had	conquered	;	in	turn	we	were	conquered	.
我们	有	征服	;	在	转动	我们	是	征服	.

我们曾征服过；反过来，我们也曾被征服过。

[ðə; ði] [bɔːs] [ˈrekəgnaɪzd] [ðɪs] ; [wiː; wi][ɔːl] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	Boss	recognized	this	;	we	all	recognized	it	.
这	老板	认可	这	;	我们	全部	认可	它	.

老板意识到了这一点；我们也都意识到了这一点。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [kæmps][ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd]

If	we	could	go	to	one	of	those	new	camps	and	patch	up	some	kind
如果	我们	可以	去	到	一	的	那些	新的	营地	和	修补	向上	一些	种类

[ʌv; əv][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['enəmi] — [jes] ,

of	terms	with	the	enemy	—	yes	,
的	条款	和	这	敌人	—	是的	,

如果我们能去到那些新营地之一，与敌人达成某种协议——是的，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔːs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] ,

but	The	Boss	could	not	go	,	and	neither	could	I	,
但	这	老板	可以	不是	去	,	和	两者都不	可以	我	,

但是老板去不了，我也去不了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [sɪk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɔɪzənəs] [er] [bred][baɪ]

for	I	was	among	the	first	that	were	made	sick	by	the	poisonous	air	bred	by
为了	我	曾是	之中	这	第一的	那	是	制成	生病的	经过	这	有毒	空气	繁殖	经过

[ðoʊz] [ded] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

those	dead	thousands	.
那些	死的	数千	.

因为我是最早一批因成千上万死者遗体散发的毒气而生病的人之一。

['ʌðər] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] .

Others	were	taken	down	,	and	still	others	.
其他的	是	已采取	向下	,	和	仍然	其他的	.

有些被拆除了，还有一些被拆除了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

To	-	morrow	—
到	-	明天	—

明天-

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

To	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

It	is	here	.
它	是	这里	.

就在这里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][end] .

And	with	it	the	end	.
和	和	它	这	结尾	.

一切到此结束。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ə'woʊk] ,

About	midnight	I	awoke	,
关于	午夜	我	醒来	,

大约午夜时分我醒了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hæg] ['meɪkɪŋ] ['kjʊriəs] ['paːsiz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['bɔsɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	saw	that	hag	making	curious	passes	in	the	air	about	The	Boss's	head	and
和	锯	那	魔女	制作	好奇的	通过	在	这	空气	关于	这	老板的	头	和

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然后看到那个老巫婆在老板的头和脸附近做出奇怪的手势，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	wondered	what	it	meant	.
和	想知道	什么	它	意思是	.

并想知道它是什么意思。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] - [wɑːtʃ] [leɪ] [stiːpt] [ɪn] [sliːp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Everybody	**but**	**the**	**dynamo**	**-**	**watch**	**lay**	**steeped**	**in**	**sleep**	**;**	**there**	**was**	**no**
大家	但	这	发电机	-	手表	躺	浸泡	在	睡觉	;	那里	曾是	不

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

除了值守发电机的守卫外，所有人都睡着了；周围一片寂静。

[ðə; ði]['wʊmən] ['siːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['fʊləri] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tɪp] - ['toʊɪŋ]

The	**woman**	**ceased**	**from**	**her**	**mysterious**	**foolery**	**,**	**and**	**started**	**tip**	**-**	**toeing**
这	女士	停止	从	她	神秘	愚蠢	,	和	开始	提示	-	脚尖

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	**the**	**door**	**.**
朝向	这	门	.

女人停止了神秘的嬉闹，开始踮着脚尖走向门口。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] :

I	**called**	**out**	**:**
我	称为	出去	:

我喊道：

" [stɑːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么？

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

"	**She**	**halted**	**,**	**and**	**said**	**with**	**an**	**accent**	**of**	**malicious**	**satisfaction**	**:**
"	她	停止	,	和	说	和	一个	口音	的	恶意	满意	:

她顿了顿，用一种恶意而满意的语气说道：

" [jiː; ji][wɜːr; wər] ['kɔŋkərəz] ; [jiː; ji][ɑːr; ər] ['kɔŋkəd] !

"	**Ye**	**were**	**conquerors**	**;**	**ye**	**are**	**conquered**	**!**
"	叶	是	征服者	;	是的	是	征服	!

你们曾经是征服者；现在你们被征服了！

[ðiːz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['perɪʃɪŋ] — [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

These	**others**	**are**	**perishing**	**—**	**you**	**also**	**.**
这些	其他的	是	消亡	—	你	还	.

其他人都在死去——你也一样。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — ['evri] [wʌn] — [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] .

Ye	**shall**	**all**	**die**	**in**	**this**	**place**	**—**	**every**	**one**	**—**	**except**	**him**	**.**
叶	将	全部	死	在	这	地方	—	每一个	一	—	除了	他	.

除了他以外，你们所有人都会死在这里。

[hiː; hi] [sliːpɪθ] [naʊ] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ˌθɜːr'tiːn] ['sentʃəriz] .

He	**sleepeth**	**now**	**—**	**and**	**shall**	**sleep**	**thirteen**	**centuries**	**.**
他	睡着了	现在	—	和	将	睡觉	十三	几个世纪	.

他现在长眠了——他将长眠十三世纪。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɜːrlɪn] !

I	**am**	**Merlin**	**!**
我	是	梅林	!

我是梅林！

" [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['sɪli] ['læftər] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riːld] [əˈbaʊt] [laɪk]

"	Then	such	a	delirium	of	silly	laughter	overtook	him	that	he	reeled	about	like
"	然后	这样的	一个	谵妄	的	愚蠢的	笑声	超越	他	那	他	卷曲	关于	喜欢

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,

a	drunken	man	,
一个	醉	男人	,

“然后，他突然陷入一阵傻笑的狂喜之中，像醉汉一样摇摇晃晃。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['waɪɝz, 'waɪrz] .

and	presently	fetched	up	against	one	of	our	wires	.
和	目前	已获取	向上	反对	一	的	我们的	电线	.

现在它已经撞到我们的一根电线上了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [spred] ['oʊpən] [jet] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['læfɪŋ] .

His	mouth	is	spread	open	yet	;	apparently	he	is	still	laughing	.
他的	嘴	是	传播	打开	然而	;	显然	他	是	仍然	笑	.

他的嘴巴还张着，显然他还在笑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [feɪs] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðæt] ['petrɪfaɪd] [læf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːrps] [tɜːrnz] [tuː; tə] [dʌst] .

I	suppose	the	face	will	retain	that	petrified	laugh	until	the	corpse	turns	to	dust	.
我	认为	这	脸	将要	保持	那	石化	笑	直到	这	尸体	转弯	到	灰尘	.

我想，那张脸上的僵硬笑容会一直保留到尸体化为尘埃为止。

[ðə; ði] [bɔːs] [hæz; həz] ['nevər] [stɜːrd] — [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

The	Boss	has	never	stirred	—	sleeps	like	a	stone	.
这	老板	有	绝不	搅拌	—	睡觉	喜欢	一个	石头	.

老板一动不动，睡得像块石头。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [weɪk] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

If	he	does	not	wake	to	-	day	we	shall	understand	what	kind	of	a	sleep	it	is	,
如果	他	做	不是	唤醒	到	-	天	我们	将	理解	什么	种类	的	一个	睡觉	它	是	,

如果他今天醒不过来，我们就会明白他睡的是什么觉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [wer] [nʌn] [wɪl] ['evər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	body	will	then	be	borne	to	a	place	in	one	of	the	remote	recesses	of	the	cave	where	none	will	ever	find	it	to	desecrate	it	.
和	他的	身体	将要	然后	是	出生	到	一个	地方	在	一	的	这	偏僻的	凹陷处	的	这	洞穴	在哪里	没有任何	将要	曾经	寻找	它	到	亵渎	它	.

然后，他的遗体将被运往洞穴深处一个偏僻的地方，在那里永远不会有人发现并亵渎它。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [wel] ,

As	for	the	rest	of	us	—	well	,
作为	为了	这	休息	的	我们	—	出色地	,

至于我们其他人——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['evər] [is'keips] [ə'laɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

it	is	agreed	that	if	any	one	of	us	ever	escapes	alive	from	this	place	,
它	是	同意	那	如果	任何	一	的	我们	曾经	逃脱	活	从	这	地方	,

我们一致同意，如果我们当中有人能活着逃离这个地方，

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [fækt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['lɔɪəli] [haɪd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːs] ,

he	will	write	the	fact	here	,	and	loyally	hide	this	Manuscript	with	The	Boss	,
他	将要	写	这	事实	这里	,	和	忠诚地	隐藏	这	手稿	和	这	老板	,

他会把事实写在这里，并忠诚地把这份手稿藏在老板那里。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [gʊd] [tʃiːf] , [huːz] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [biː; bi] [hiː; hi] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] .

our	dear	good	chief	,	whose	property	it	is	,	be	he	alive	or	dead	.
我们的	亲爱的	好的	首席	,	谁	财产	它	是	,	是	他	活	或者	死的	.

我们亲爱的酋长，无论他生死，这都是他的财产。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]
THE **END** **OF** **THE** **MANUSCRIPT**
这 结尾 的 这 手稿

手稿结束

['faɪn(ə)l][piː] . [es] .
FINAL **P** **.** **S** **.**
最终的 P . S .

最终 PS

[baɪ][em] . [tiː] .
BY **M** **.** **T** **.**
经过 M . T .

作者：MT

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [aɪ][leɪd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ə'saɪd] .
The **dawn** **was** **come** **when** **I** **laid** **the** **Manuscript** **aside** **.**
这 黎明 曾是 来 什么时候 我 铺设 这 手稿 旁边 .

当我把手稿放到一边时，天已经亮了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][sæd] ,
The **rain** **had** **almost** **ceased** **,** **the** **world** **was** **gray** **and** **sad** **,**
这 雨 有 几乎 停止 , 这 世界 曾是 灰色的 和 伤心 ,

雨几乎停了，世界一片灰暗凄凉。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [stɔːrm][wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ɪt'self][tuː; tə][rest] .
the **exhausted** **storm** **was** **sighing** **and** **sobbing** **itself** **to** **rest** **.**
这 筋疲力尽的 风暴 曾是 叹息 和 啜泣 本身 到 休息 .

疲惫不堪的风暴叹息着、呜咽着，渐渐平静下来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒɘz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
I **went** **to** **the** **stranger's** **room** **,** **and** **listened** **at** **his** **door** **,** **which** **was**
我 去 到 这 陌生人的 房间 , 和 听着 在 他的 门 , 哪个 曾是
['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .
slightly **ajar** **.**
轻微地 半开 .

我去了陌生人的房间，在他半掩着的房门旁偷听。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [nɑːkt] .
I **could** **hear** **his** **voice** **,** **and** **so** **I** **knocked** **.**
我 可以 听到 他的 嗓音 , 和 所以 我 敲门 .

我能听到他的声音，所以我敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
There **was** **no** **answer** **,** **but** **I** **still** **heard** **the** **voice** **.**
那里 曾是 不 回答 , 但 我 仍然 听到 这 嗓音 .

没有回应，但我仍然听到了那个声音。

[aɪ] [piːpt] [ɪn] .
I **peeped** **in** **.**
我 偷窥 在 .

我往里偷看了一眼。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][bed] , ['tɔːkɪŋ] ['broʊkənli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,
The **man** **lay** **on** **his** **back** **in** **bed** **,** **talking** **brokenly** **but** **with** **spirit** **,**
这 男人 躺 在 他的 后退 在 床 , 说 破碎地 但 和 精神 ,

那人仰面躺在床上，断断续续地说着话，但精神矍铄。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θræʃt] [ə'baʊt] , ['restləsli] , [æz; əz]

and	punctuating	with	his	arms	,	which	he	thrashed	about	,	restlessly	,	as
和	标点符号	和	他的	武器	,	哪个	他	痛击	关于	,	躁动不安	,	作为

[sɪk] ['piːp(ə)l] [duː] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

sick	people	do	in	delirium	.
生病的	人们	做	在	谵妄	.

他一边挥舞着双臂，一边焦躁不安地比划着，就像病人在谵妄状态下那样。

[aɪ] [slɪpt] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

I	slipped	in	softly	and	bent	over	him	.
我	滑倒了	在	轻轻	和	弯曲	超过	他	.

我轻轻地溜了进去，俯身靠近他。

[hɪz; ɪz] ['mʌtɝɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [went] [ɑːn] .

His	mutterings	and	ejaculations	went	on	.
他的	低语	和	射精	去	在	.

他喃喃自语，射精不止。

[aɪ] [spoʊk] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	spoke	—	merely	a	word	,	to	call	his	attention	.
我	辐	—	仅仅	一个	单词	,	到	称呼	他的	注意力	.

我开口说话了——只是一句话，为了引起他的注意。

[hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

His	glassy	eyes	and	his	ashy	face	were	alight	in	an	instant	with	pleasure	,
他的	玻璃状	眼睛	和	他的	灰烬	脸	是	点燃	在	一个	立即的	和	乐趣	,

['grætɪtuːd] , ['glædnəs] , ['welkəm] :

gratitude	,	gladness	,	welcome	:
感激	,	欢乐	,	欢迎	:

他原本呆滞的双眼和灰白的脸上瞬间充满了喜悦、感激、高兴和欢迎的神情：

" [oʊ] , ['sændi] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət] [læst] — [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Sandy	,	you	are	come	at	last	—	how	I	have	longed	for	you	!
"	哦	,	沙	,	你	是	来	在	最后的	—	如何	我	有	渴望	为了	你	!

"哦，桑迪，你终于来了——我多么渴望见到你啊！"

[sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] — [duː] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] — ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['sændi] , ['nevər] [ə'gen] .

Sit	by	me	—	do	not	leave	me	—	never	leave	me	again	,	Sandy	,	never	again	.
坐	经过	我	—	做	不是	离开	我	—	绝不	离开	我	再次	,	沙	,	绝不	再次	.

坐在我身边——不要离开我——永远不要再离开我，桑迪，永远不要再离开我。

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] [hænd] ? — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [let] [ˌem 'iː] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] — [naʊ] [ɔːl]

Where	is	your	hand	?	—	give	it	me	,	dear	,	let	me	hold	it	—	there	—	now	all
在哪里	是	你的	手	?	—	给	它	我	,	亲爱的	,	让	我	抓住	它	—	那里	—	现在	全部

[ɪz] [wel] ,

is	well	,
是	出色地	,

你的手在哪里？——亲爱的，给我，让我握住它——好了——现在一切都好了。

[ɔːl] [ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ə'gen] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ə'gen] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ,

all	is	peace	,	and	I	am	happy	again	—	we	are	happy	again	,	isn't	it	so	,
全部	是	和平	,	和	我	是	快乐的	再次	—	我们	是	快乐的	再次	,	不是	它	所以	,

['sændi] ?

Sandy	?
沙	?

一切都恢复了平静，我又快乐起来了——我们都快乐起来了，对吧，桑迪？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [dɪm] , [soʊ] [veɪg] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪst] , [ə; eɪ] [klaʊd] ,

You	are	so	dim	,	so	vague	,	you	are	but	a	mist	,	a	cloud	,
你	是	所以	暗淡	,	所以	模糊的	,	你	是	但	一个	薄雾	,	一个	云	,

你如此黯淡，如此模糊，你就像一团雾，一团云。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['blesɪdnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]

but	**you**	**are**	**here**	**,**	**and**	**that**	**is**	**blessedness**	**sufficient**	**;**	**and**	**I**	**have**	**your**
但	你	是	这里	,	和	那	是	幸福	充足的	;	和	我	有	你的

[hænd] ;

hand	**;**
手	;

但你在这里，这就足够了；而且我握着你的手；

[dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː]

don't	**take**	**it**	**away**	**—**	**it**	**is**	**for**	**only**	**a**	**little**	**while**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**require**	**it**
不	拿	它	离开	—	它	是	为了	仅有的	一个	小的	尽管	,	我	将	不是	要求	它

[lɔːŋ] . . . .

long	**.**	**.**	**.**
长的	.	.	.

别拿走——只是暂时的，我不需要很久……

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ? . . .

Was	**that**	**the**	**child**	**?**	**.**	**.**	**.**
曾是	那	这	孩子	?	.	.	.

那是那个孩子吗?

[hə'loʊ] - ['sentrəl] ! . . .

Hello	**-**	**Central**	**!**	**.**	**.**	**.**
你好	-	中央	!	.	.	.

大家好，中心！……

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ænsər] .

she	**doesn't**	**answer**	**.**
她	不	回答	.

她没有回答。

[ə'sliːp] , [pər'hæps] ?

Asleep	**,**	**perhaps**	**?**
睡着了	,	也许	?

睡着了吗?

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Bring	**her**	**when**	**she**	**wakes**	**,**	**and**	**let**	**me**	**touch**	**her**	**hands**	**,**	**her**	**face**	**,**
带来	她	什么时候	她	醒来	,	和	让	我	触碰	她	双手	,	她	脸	,

等她醒来把她带来，让我摸摸她的手，她的脸。

[hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] . . . . ['sændi] !

her	**hair**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**good**	**-**	**bye**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Sandy**	**!**
她	头发	,	和	告诉	她	好的	-	再见	.	.	.	.	沙	!

她的头发，然后跟她说再见……桑迪!

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .

Yes	**,**	**you**	**are**	**there**	**.**
是的	,	你	是	那里	.

是的，你就在那里。

[aɪ][lɔːst][maɪ'self][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] . . . .

I	**lost**	**myself**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**gone**	**.**	**.**	**.**
我	丢失的	我	一个	片刻	,	和	我	想法	你	是	已消失	.	.	.

我一时走神，以为你已经走了……

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sɪk] [lɔːŋ] ?

Have	**I**	**been**	**sick**	**long**	**?**
有	我	到过	生病的	长的	?

我病了很久了吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mʌnθs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	must	be	so	;	it	seems	months	to	me	.
它	必须	是	所以	;	它	似乎	几个月	到	我	.

肯定是这样；感觉好像过了好几个月。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [driːmz] !

And	such	dreams	!
和	这样的	梦境	!

多么美好的梦想啊！

[sʌtʃ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [driːmz] , ['sændi] ! [driːmz] [ðæt][wɜːr; wər][æz; əz]['riːəl][æz; əz][riˈæləti]

such	strange	and	awful	dreams	,	Sandy	!	Dreams	that	were	as	real	as	reality
这样的	奇怪的	和	可怕	梦境	,	沙	!	梦想	那	是	作为	真实的	作为	现实

— [dɪˈlɪriəm] ,

—	delirium	,
一	谵妄	,

桑迪，你做的梦真是奇怪又可怕！梦境和现实一样真实——简直是谵妄。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][soʊ]['riːəl] !

of	course	,	but	so	real	!
的	课程	,	但	所以	真实的	!

当然，但太真实了！

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [gɔːl] [ænd; ənd]

Why	,	I	thought	the	king	was	dead	,	I	thought	you	were	in	Gaul	and
为什么	,	我	想法	这	国王	曾是	死的	,	我	想法	你	是	在	高卢	和

['kudnt] [get] [hoʊm] ,

couldn't	get	home	,
不能	得到	家	,

哎呀，我还以为国王死了呢，我还以为你去了高卢回不了家呢。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði][fænˈtæstɪk] ['frenzi] [ʌv; əv] [ðiːz] [driːmz] ,

I	thought	there	was	a	revolution	;	in	the	fantastic	frenzy	of	these	dreams	,
我	想法	那里	曾是	一个	革命	;	在	这	极好的	狂热	的	这些	梦境	,

我以为发生了一场革命；在这些梦境的奇幻狂热中，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['klærəns] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][maɪ][kə'dets] [fɔːt] [ænd; ənd]

I	thought	that	Clarence	and	I	and	a	handful	of	my	cadets	fought	and
我	想法	那	克拉伦斯	和	我	和	一个	少数	的	我的	学员	战斗	和

[ɪkˈstɜːməˌneɪtid] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] !

exterminated	the	whole	chivalry	of	England	!
灭绝	这	所有的	骑士精神	的	英格兰	!

我当时以为克拉伦斯、我和几个学员把英国所有的骑士精神都消灭殆尽了！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['streɪndʒɪst] .

But	even	that	was	not	the	strangest	.
但	甚至	那	曾是	不是	这	最奇怪的	.

但这还不是最奇怪的。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˌʌnˈbɔːrn][eɪdʒ] , ['sentʃəriz] [hens] ,

I	seemed	to	be	a	creature	out	of	a	remote	unborn	age	,	centuries	hence	,
我	似乎	到	是	一个	生物	出去	的	一个	偏僻的	未出生的	年龄	,	几个世纪	因此	,

我仿佛来自遥远的、尚未诞生的时代，一个来自几个世纪以后的生物。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði][rest] !

and	even	that	was	as	real	as	the	rest	!
和	甚至	那	曾是	作为	真实的	作为	这	休息	!

就连这一点也和其他部分一样真实！

[jes] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ]['ɪntuː] [ðɪs] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

Yes	,	I	seemed	to	have	flown	back	out	of	that	age	into	this	of	ours	,
是的	,	我	似乎	到	有	飞行	后退	出去	的	那	年龄	进入	这	的	我们的	,

是的，我仿佛从那个时代飞回到了我们这个时代。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][set] [daʊn] ,

and	**then**	**forward**	**to**	**it**	**again**	**,**	**and**	**was**	**set**	**down**	**,**
和	然后	向前	到	它	再次	,	和	曾是	放	向下	,

然后又回到那里，被放下来。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][fər'lɔ:rn][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪŋglənd] ,

a	**stranger**	**and**	**forlorn**	**in**	**that**	**strange**	**England**	**,**
一个	陌生人	和	绝望	在	那	奇怪的	英格兰	,

身处陌生的英格兰，我感到孤独和迷茫。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['sentʃəriz] [jɔ:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] !

with	**an**	**abyss**	**of**	**thirteen**	**centuries**	**yawning**	**between**	**me**	**and**	**you**	**!**
和	一个	深渊	的	十三	几个世纪	打哈欠	之间	我	和	你	!

你我之间隔着十三世纪的深渊！

[bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][hoʊm][ænd; ənd][maɪ] [frendz] !

between	**me**	**and**	**my**	**home**	**and**	**my**	**friends**	**!**
之间	我	和	我的	家	和	我的	朋友们	!

我和我的家以及我的朋友们之间！

[bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

between	**me**	**and**	**all**	**that**	**is**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**all**	**that**	**could**	**make**	**life**	**worth**	**the**
之间	我	和	全部	那	是	亲爱的	到	我	,	全部	那	可以	制作	生活	值得	这

['lɪvɪŋ] !

living	**!**
活的	!

在我与我所珍爱的一切之间，在所有让生命值得活下去的事物之间！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] — [ɔfju:lɚ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən]['evər][ɪ'mædʒɪn] , ['sændi] .

It	**was**	**awful**	**—**	**awfuler**	**than**	**you**	**can**	**ever**	**imagine**	**,**	**Sandy**	**.**
它	曾是	可怕	—	更糟糕	比	你	能	曾经	想象	,	沙	.

太可怕了——比你想象的还要可怕，桑迪。

[ɑ:] , [wɑ:tʃ] [baɪ][ˌem 'i:] , ['sændi] — [steɪ] [baɪ][ˌem 'i:] ['evri] ['moʊmənt] — [dəunt][let][ˌem 'i:][goʊ][aʊt]

Ah	**,**	**watch**	**by**	**me**	**,**	**Sandy**	**—**	**stay**	**by**	**me**	**every**	**moment**	**—**	**don't**	**let**	**me**	**go**	**out**
啊	,	手表	经过	我	,	沙	—	停留	经过	我	每一个	片刻	—	不	让	我	去	出去

[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ə'gen] ;

of	**my**	**mind**	**again**	**;**
的	我的	头脑	再次	;

啊，桑迪，看着我——每时每刻都陪着我——别让我再次失去理智；

[deθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [let][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dri:mz] ,

death	**is**	**nothing**	**,**	**let**	**it**	**come**	**,**	**but**	**not**	**with**	**those**	**dreams**	**,**
死亡	是	没有什么	,	让	它	来	,	但	不是	和	那些	梦境	,

死亡算不了什么，让它来吧，但别带着那些梦想一起死去。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [dri:mz] — [aɪ]['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] [ə'gen] . . . .

not	**with**	**the**	**torture**	**of**	**those**	**hideous**	**dreams**	**—**	**I**	**cannot**	**endure**	**that**	**again**	**. . . .**
不是	和	这	酷刑	的	那些	可怕	梦境	—	我	不能	忍受	那	再次	. . . .

我不想再经历那些可怕梦境的折磨——我再也承受不了了……

['sændi] ? . . .

Sandy	**?**	**. . .**
沙	?	. . .

桑迪？……

" [hi:; hi] [leɪ] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ; [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm]

"	**He**	**lay**	**muttering**	**incoherently**	**some**	**little**	**time**	**;**	**then**	**for**	**a**	**time**
"	他	躺	喃喃自语	语无伦次	一些	小的	时间	;	然后	为了	一个	时间

[hi:; hi] [leɪ] ['saɪlənt] ,

he	**lay**	**silent**	**,**
他	躺	沉默的	,

他躺了一会儿，嘴里含糊不清地嘟囔着；然后又安静了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [deθ] .
and **apparently** **sinking** **away** **toward** **death** **.**
和 显然 下沉 离开 朝向 死亡 .

似乎正在走向死亡。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] ['bɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvərlət] ,
Presently **his** **fingers** **began** **to** **pick** **busily** **at** **the** **coverlet** **,**
目前 他的 手指 开始 到 挑选 忙碌地 在 这 床单 ,

这时，他的手指开始忙碌地抠着被子。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [saɪn] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
and **by** **that** **sign** **I** **knew** **that** **his** **end** **was** **at** **hand** **with** **the** **first**
和 经过 那 符号 我 知道 那 他的 结尾 曾是 在 手 和 这 第一的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] ['slaɪtli] ,
suggestion **of** **the** **death** **-** **rattle** **in** **his** **throat** **he** **started** **up** **slightly** **,**
建议 的 这 死亡 - 嘎嘎作响 在 他的 喉 他 开始 向上 轻微地 ,

从这个迹象我就知道他快要死了，当他喉咙里发出第一声临终的喘息时，他微微起身。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] : [ðen] [hiː; hi] [sed] :
and **seemed** **to** **listen** **:** **then** **he** **said** **:**
和 似乎 到 听 : 然后 他 说 :

他似乎在听，然后说道：

" [ə; eɪ]['bjuːgl] ? . . .
" **A** **bugle** **?** **.** **.** **.**
" 一个 号角 ? . . .

“号角？……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] !
It **is** **the** **king** **!**
它 是 这 国王 !

是国王！

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ðer; ðər] !
The **drawbridge** **,** **there** **!**
这 吊桥 , 那里 !

那边是吊桥！

[mæn][ðə; ði] ['bætlmənts] ! — [tɜːrn][aʊt][ðə; ði] —
Man **the** **battlements** **!** **—** **turn** **out** **the** **—**
男人 这 城垛 ! — 转动 出去 这 —

守卫城垛！——打开——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][læst] " [ɪ'fekt] " ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **was** **getting** **up** **his** **last** **"** **effect** **"** **;** **but** **he** **never** **finished** **it** **.**
" 他 曾是 获得 向上 他的 最后的 " 影响 " ; 但 他 绝不 完成的 它 .

“他正在做最后的‘尝试’；但他没能完成。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神